

# ***En nima nangui naxín aní. Naxijen***

***Lengua mazateca  
Soyaltepec, Oaxaca***

*Primer grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

## **Libro de texto en lengua mazateca de Soyaltepec, Oaxaca**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Francisco Galán Villar

### **Ilustración**

Javier Garnica, Antonieta Castilla, Virgilio Hernández,  
Raúl Reyes, Guillermo Reyes, Gerardo Cunillé,  
Juan Dagdug, José A. Bernechea, Héctor M. Barbero, Verónica García,  
Julián Herrera, Alejandro Jiménez, Laura Rubio y Mauricio Gómez Morín

### **Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena  
y Porfirio Cadillo

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1993

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Obra General 978-968-29-6540-1

PARTE I 978-968-29-6521-0

Primera edición 1993

Décima tercera reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *En nima nangui naxín aní. Naxijen*

*Lengua mazateca  
Soyaltepec, Oaxaca*

*Primer grado*



# PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.





# KJUAKITAKUN'E KUI XUJUN

Tse'e xu nga kji kú 'bexkiya én nímaña niskindiña, kui xu kjua nga kui xujun én níma tjiba'íre ngat'a'ae xu nga ni'injí kumáre xujun. Nguisa xu ndá kumáre chji kú bexkiya tumi xujun tsanga én xi mare chja niskindi bakuyajure nga s'e kuas'en ndaxujun kú nguisa xu kitsa kuit'e kú nguisa xu chan kukjínre najmi xi kjobakúya.

Nga kúnda kui xujun kjuakítakun'e kú kjua chjine'e kjo nga'ñu'e chjine ndaxujun xi kúchjen. Kui xuta xi bé kúcha kjima naxindanda'e, xi mare nukjua én níma kú tjjinre kjuakítankun'e xuta naxinanda'e.

Kui xujun én níma ngu ndsijn kjuakítakun'e nga kúcha kúnda xujun xi bakuya ndaxujun'e jmi, te kuacha kjit' a najmi xi tjitsuya xujun xi tesichjen chjine ndaxujun nga bakuyare niskindi, Programa Nacional para la Educación Primaria 1993, kuachá tjitsi'in kjua'ñu xujun kjua kixi xi batexuma nguieje ndaxujun kjua kixi xi batexuma nguieje ndaxujun naxinanda.

Tsuji tsanga kjuas'ejña kui xujun, tukó nitjin kú nitjatseya, tangá ja tjin kjua'ñu nga nichjen kjianga tjibakuyare xujun niskindi, kú k'ia chaña mí najmi xi kjit' are nitjatseya kjotsa basenkajó xi kucha nga tsubáre nga ndá chji éñ ña kjo xikú nga ndá tsubáre kjuakítakun' e niskindi ndaxujun, xi kui nu tjima.

Xi 'ñu 'betumáre nga ngu ngu chjine ndaxujun kjo nami'e niskindi kjo xuta xi kuachá jure nguieje anima'e, nga tsikasen én xiku kujtsure kjuakítakun'e kúcha nga makjínre nga nitjatseya kui xujun.

Ngát'echjire chjine ndaxujun xi kitsjua kjuakítakun' e nga s'e tjis'enda kui xujun; ngát'echjire nami e niskindi kjo niskindi xi kitsjua nga'ñu nga chja' a asen'e kú kitsjua kjuakítakun'e nga ngu najmi kichjinénguiyare.

Ngu kjuatjó nga t'ejñare.



PUEBLA

VERACRUZ

GUERRERO

OAXACA (Naxinstje)

**(Naxintsje)**

OCÉANO PACÍFICO



**PUEBLA**

**VERACRUZ**

**CHIAPAS**

**SANTA MARÍA CHILCHOTLA**

**TEMASCAL (Ndiajo Nduya)**

**SAN JOSÉ INDEPENDENCIA (Ngatia'a)**

**ISLA SOYALTEPEC (Ni'ya Changa)**

**TUXTEPEC (Naxitsé)**

**SAN PEDRO IXCATLÁN (Ninguste)**

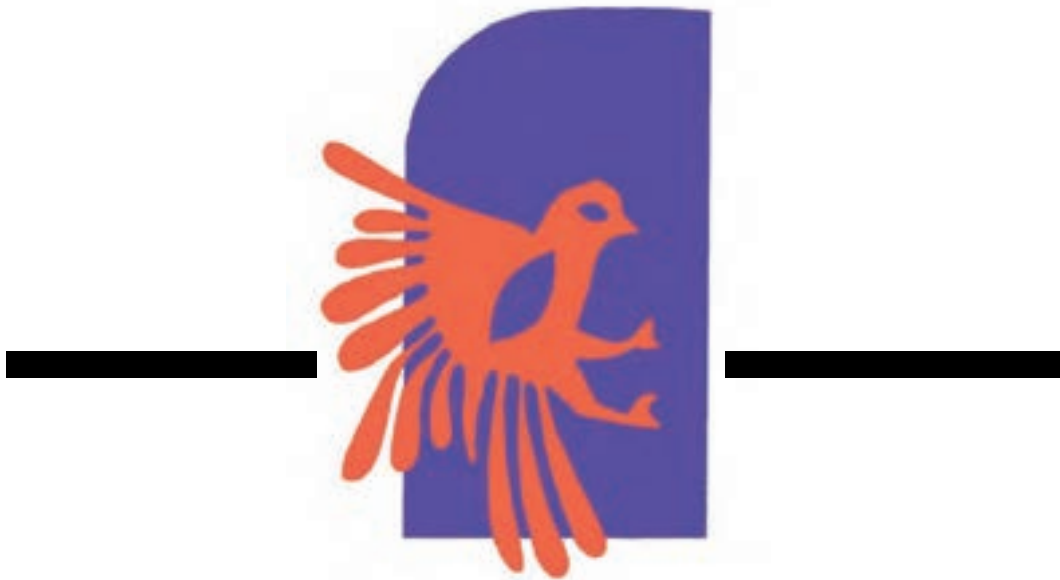
**SAN LUCAS OJITLÁN (Kjachan)**



# I N D I C E

Unidad	Título	Página.
1	Xuta'na	13
2	Nangui'na	61
3	Ndaxujun'na	123
4	Kjua xi bé nangui'na	173





**1**

**ngu**

**Xuta'na**



**Tjia'ungu sa septiembre nu 1810.**

**Tsé nitjin nga xuta xi jindiba  
ngunda ndachakun itexuma naxinandaña.  
Naxinanda xi chja kui nitjin, kú ngu  
chana'mi xi ki'mi Miguel Hidalgo  
mejere nga tsikitjuné naxinanda.**

**Kuachá kumá nga ndiuma asen nitjin  
tjia'un ngu sa septiembre Miguel Hidalgo  
yetku xuta naxinanda xi chja ngande  
jma 'mi Dolores kú kua kitsúre nga  
kjua bixkan xu fue naxinanda.**

**Kuachá kumá nga kituts'in kjua bixkan  
xi itjunére yajo'e Méjiko ña.**



# 1) Xuta'na

## Kó majun ngani'yajnu



## Xuta xi ngu ni'ya majni





# Chaséri kú tasenijmi



# T'exkiye kú chubayajun



## Xuta'na

**Kjin majni xuta xi tijñajni ngani'ya.**

**Nami'na, na'na, ts'ean, namicha'na,  
nacha'na kjo tsini'na.**

**Kui kjua nga je ma ni'ya xi tijñayajni.**

# Ndá chaséri asen kú chji



**Mí xi tjitsi'in nami.**

---

---

---

---

**Mí xi tjitsi'in na.**

---

---

---

---

# Chaséri 'ya xuta kú chji jin'e ngak'a



na'na



nacha'na



namicha'na



nami'na

# Chjat'ae jin xi kjitáre xuta



**ndichja'an**



**ts' ean**



**nchukjuan'na**



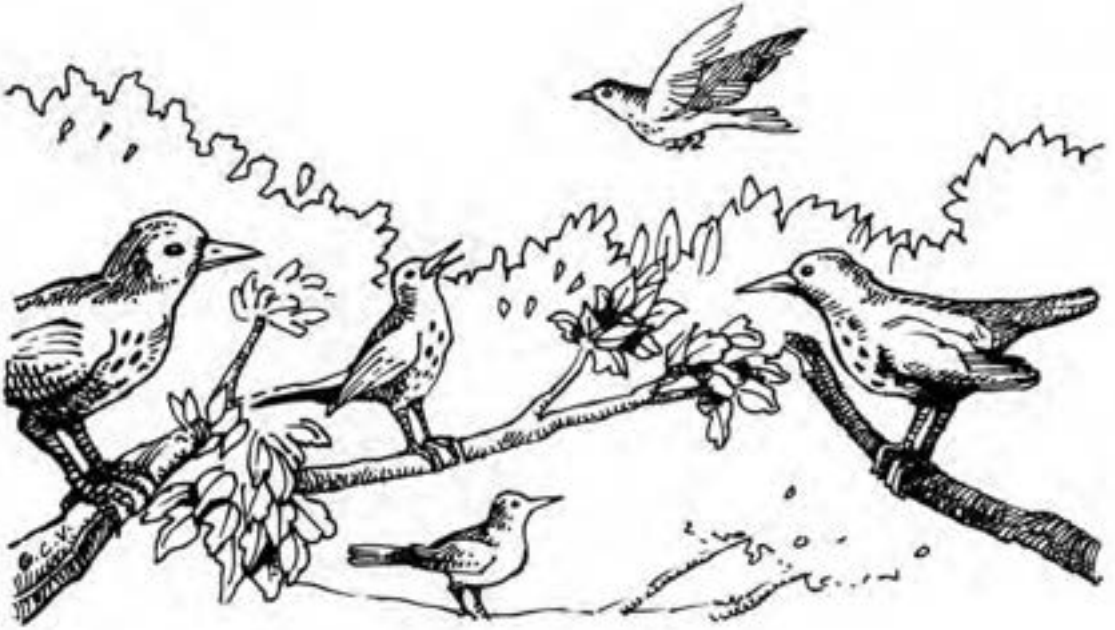
**tsini'na**

# Chji kú inchatsú nami kjo na





**T'exkiye kú chubáyeji niskindi xi  
nguisa kuí én.**



## **KUCHI**

**Ngu xu nitjin, nise xi 'mi kuchi, na kú namí,  
tsúxure kjindi'e:**

- Nga tu chuba 'mueji ngajnu'e xuta.
- ¿Mixa nami? tsinenguixaxu kuchi kjindi.

**Tsú xu na'e nga tsíchja:**

- A yijí nga k'ia 'bema kjindi'e xuta, xi ndia'e ngajnu ... kú ndiajo yanichjun be'eña kú tsik'ieña. Kui kjua nga ndá nú'ye kui én.

**T'exkiye én xi tsjua tsú kú kjia  
tindaí kja' í.**

**Raxa axi, tusan así  
nguiajo' nga ma chine  
tú axí tsinda na'na  
kú axi axi an kjine.**



**Ni'ya ngaya ni'ya  
fafa' nguieje xuta'na,  
nga t'ajñú fix'a ni'ya  
fa tsixa nguieje  
xuta'na.**

**T'exkiye kú tasenijmi kúcha  
mandé ni'ya.**



## **NGA NINDA NI'Y A**

**Nga kitsinda ni'yajni nami'na kjin najmí  
kitsichjen:**

**Tjun, yatsjai, yachajan, yanisen, ya xubí, kjo  
jama, naxi kikja'a.**

**Xkajen xi ite ni'ya ndati xu kikja'a.**

**Tsini'na, ni'ya xinde kú xka kicha kitsinda,  
tanga kui ni'ya, 'ñu sué ma nga chandaba.**

Ndaí kui sun kú titónjon kúcha  
tsitón chitu kjo nisen.



## Chitu'na



Ngu chitu, ngu chitu  
tjiana ngani'ya,  
ngu nisen, ngu nisen  
tsutojon nga jñu.



# T'exkiye



**Kjín xuta tsíndajo  
niyajni nami'na.**



**Chjine chjo kitsínda  
ni'ya'e tsini'na.**



**Nga je kúnda ni'ya, jin chjatkujni tje kjo  
najmi xi kúchjen.**



# T'exkiye kú chjí mí xi kjima



Tusan fikjine ti.

Titú fikjine skua

San kui tusan. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Titú incha kjine t'a nanda skua. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# T'exkiye kúra tsú kui én.



## Xuta'na kú an

Kjín ma xuta'na, kui kjua nga ni'ya je tijñajni.  
Ja tjin ja tjinjni ngande jma suféjni.  
Tjinre jma mandá najmi xi chine.

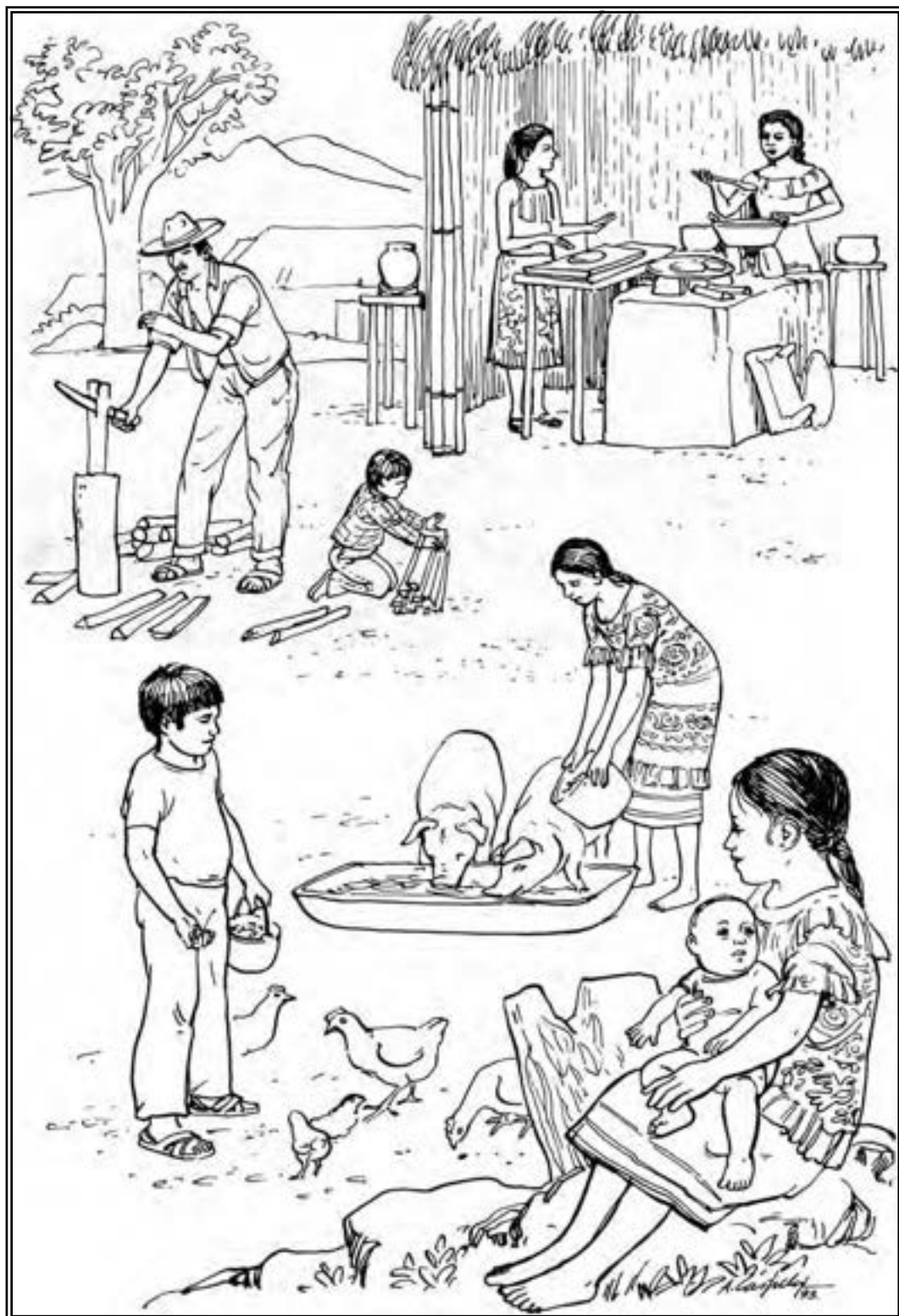
Kú tjinre jma basenijmi xuta changa.

## 2) Niskindí: Kjua níton'e kú kjua níxa'e





# Tasenijmijnu mí xi kjima k'ui.



# Ndajnu kui súnchi kú titójon



## NITON

Kui niskindi tsúton, tsúton, tsúton  
xikú tsixa chjineya kuachá  
tsi'in, tsi'in.

Kui niskindí tsúton, tsúton, tsúton  
xikú tsixa chjine chjo  
kuachá tsúton, tsúton

Kui nixkindi je mare batechá  
xikú batecha na'e  
nga tsixa ngani'ya.

# T'exkiye kú chji kui én



Ti kijí tsubá tichi.

---

Ti kikáteña tsakichi.

---



Ndana inchá mingú  
niskindi

---



# ¿Mi én xi chaja? chji

Tsakichi

niskindi

tichi



Incha tsi'in ti

xangá  
kjiminguya.

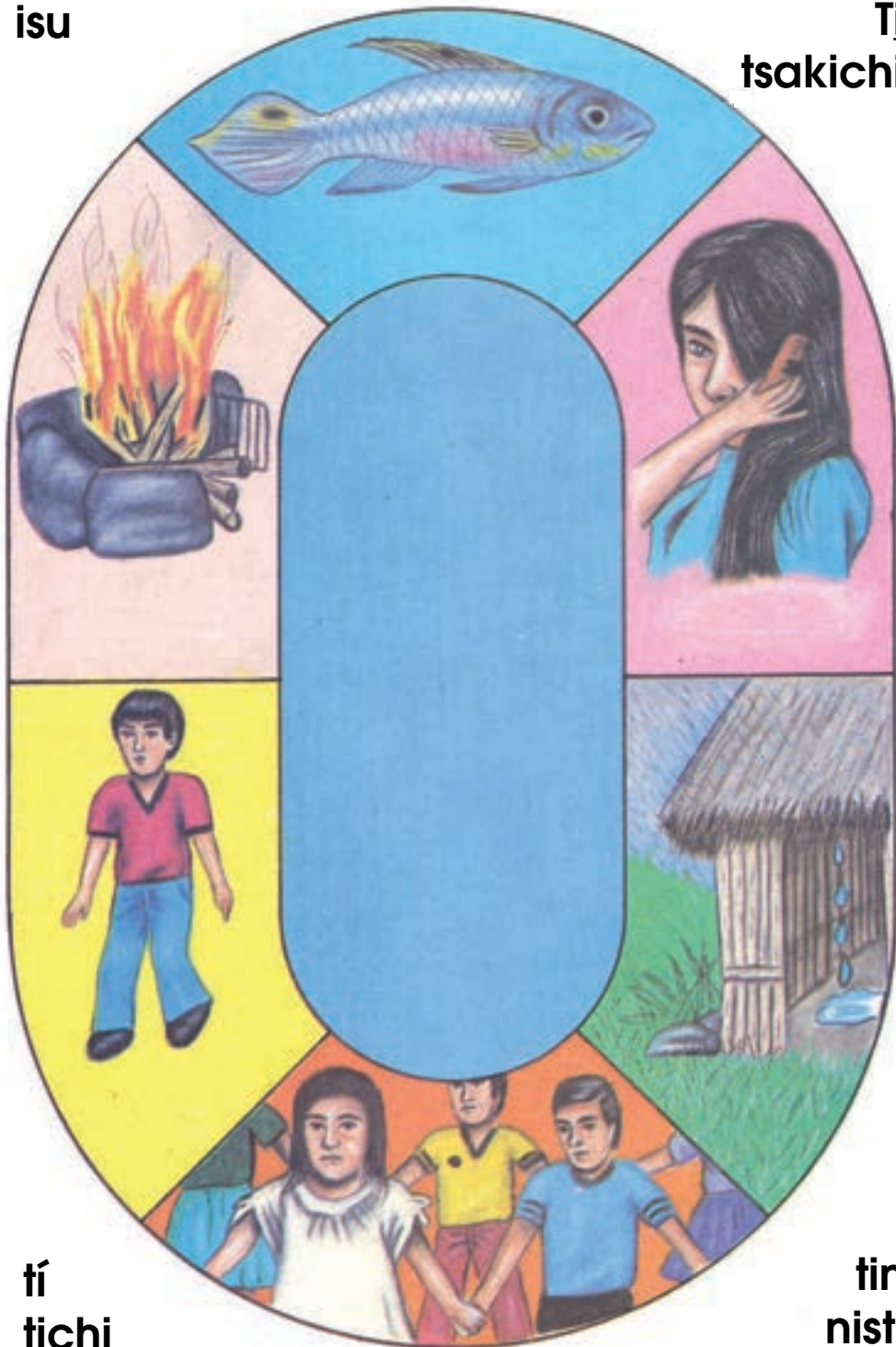


Tikjien

# T'exkiye kui én kú kua tixí mí xi mejére tsú

isu

Tj  
tsakichi



fí  
tichi

tin  
nisti

¿Jmá xi je ma nguisa, najmi a xu jin'e.

En ndujú kú en tuba.



tuchaki



chakin



ti



tín

Najmi yi'i kú jin tuba.

Najmi xixi kú én ndujú.

# ¿Kú tsu kui en?



**Chakin kikja'a tichi.**



**Nijin kjimiña tsakichi.**



**Ndaji tikjine kui ti.**



**Nati tjinre kui kunt.**

# T'exkiye kú tasenijmí



## EN'E KUCHI

**Kuaxu kitsure xikjin xitetjun'e kuchi nga  
kji'bénda bichi:**

**- Ngúma én chjajujnu nu'yajnu nguiejeju;  
ngnete ngúji xi manguitsjai subá xi bichiña.**

**Kja'nde, nguiejeña nga manguiña.**

**Kú xi tsi'inji xi tjibixuña**

**Jé manguire yajo'e.**

**T'ejin takúnjun.**

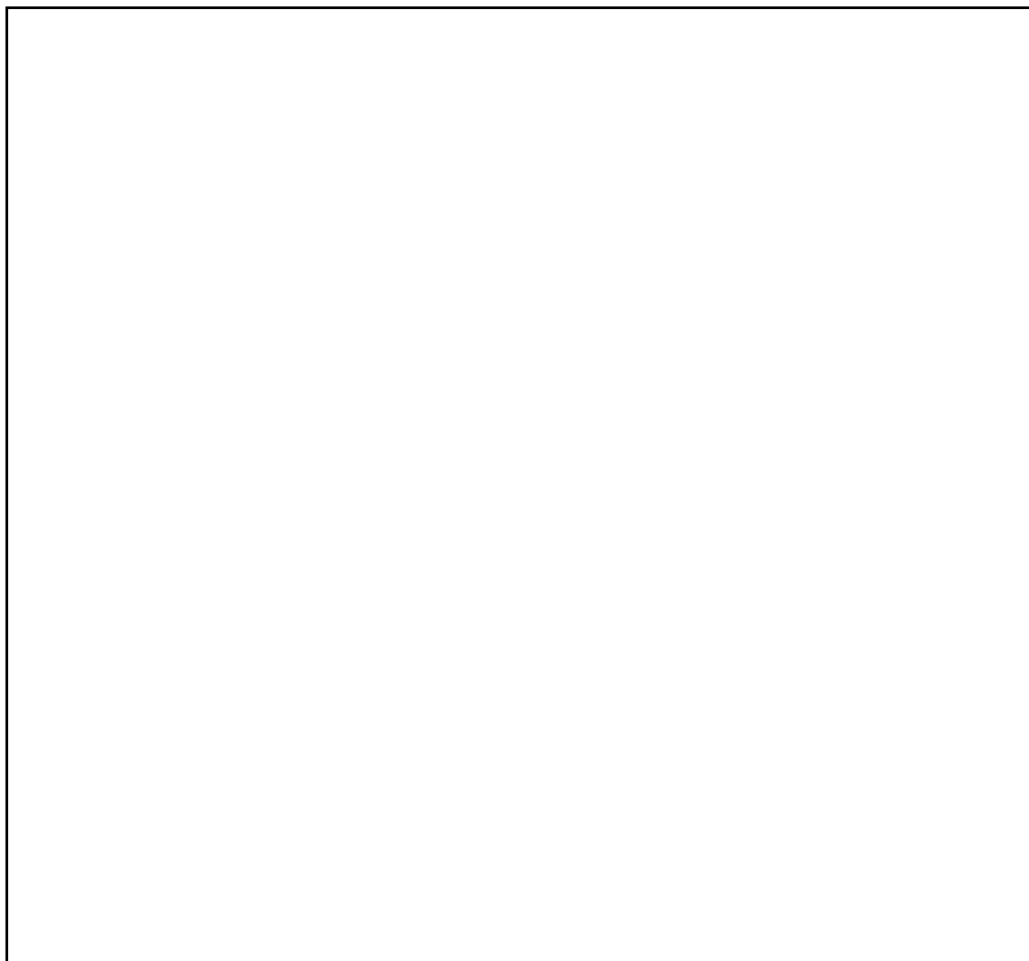


# ¿Kúcha manguitsjai xi chine kuchi?

Tikjieta'i nguinde kúcha fe én kuchi.



# Tindai najmi xi tsjuari nindai



Chji jin'e najmi xi kinindai.

---

---

---

---

---

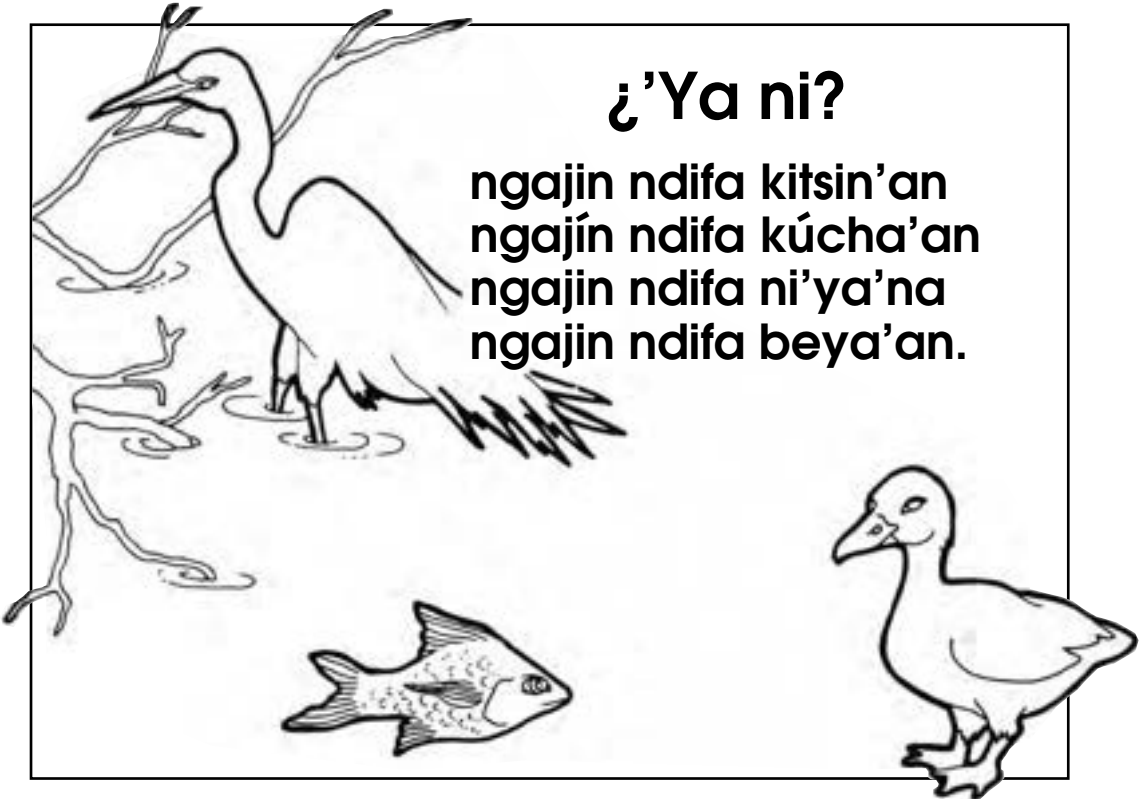
---

### 3) Najmi si ma chine

¿Mí xi ma 'yu kú mí xi me chine?

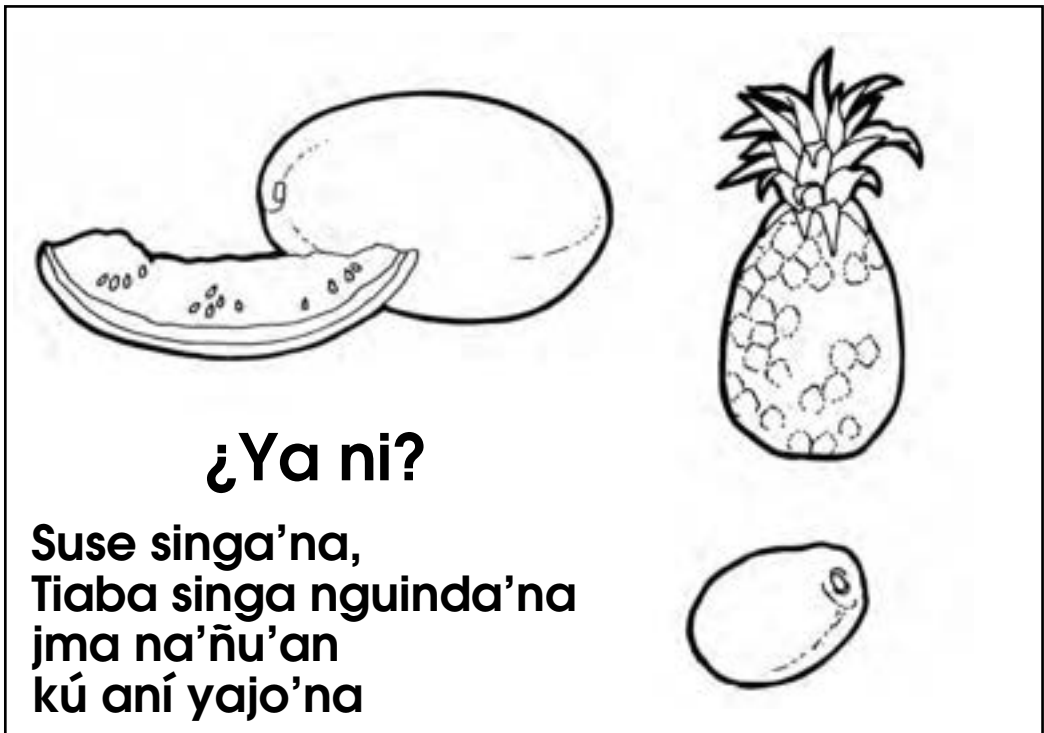


# T'exkiye kú kua t'in 'yani



¿'Ya ni?

ngajin ndifa kitsin'an  
ngajín ndifa kúcha'an  
ngajin ndifa ni'ya'na  
ngajin ndifa beya'an.



¿'Ya ni?

Suse singa'na,  
Tiaba singa nguinda'na  
jma na'nñu'an  
kú aní yajo'na

# T'exkiye kú taseñijmi

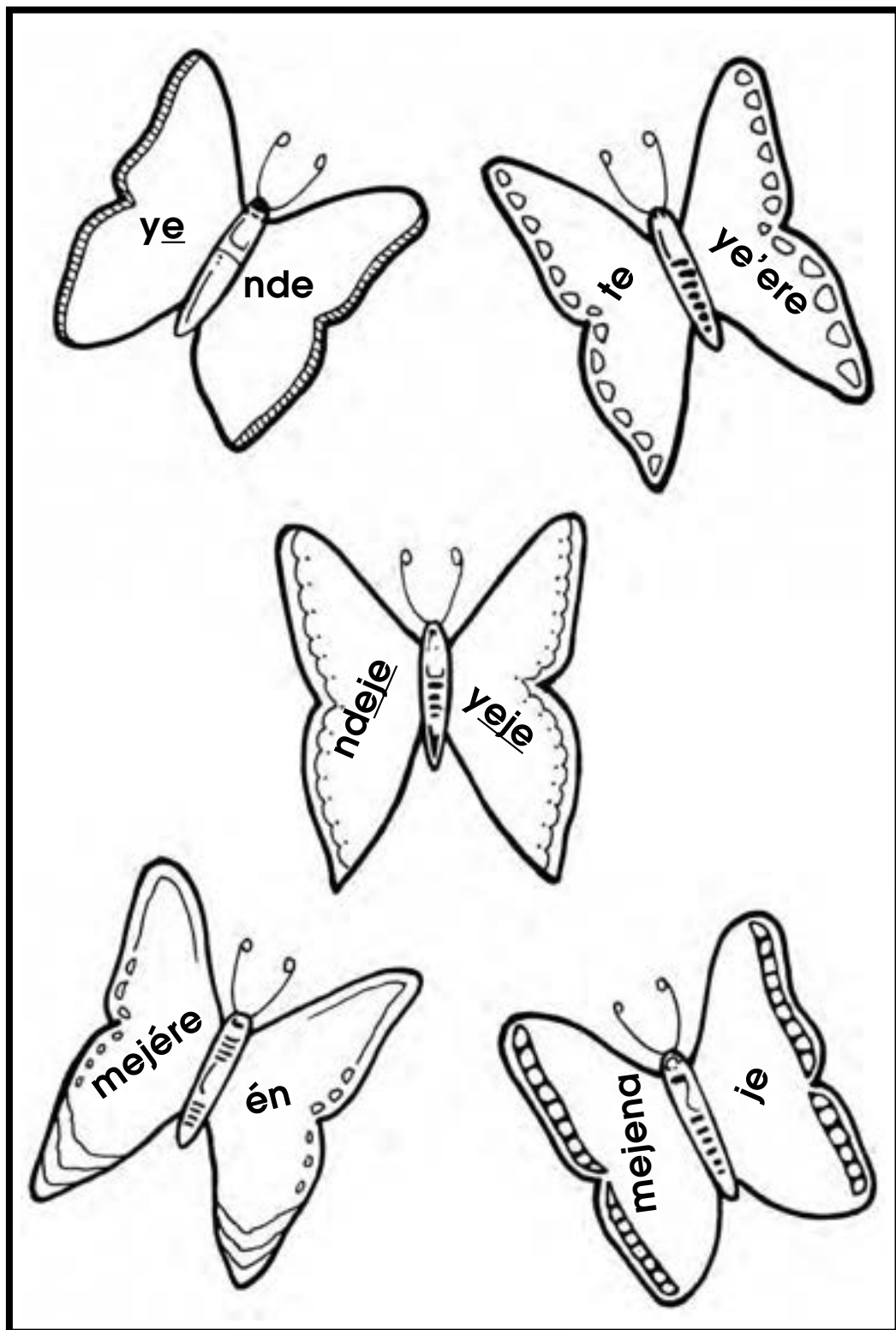


Te yeje mejéna.



Ye ye'ére kui ndeje.

T'exkiye en xi ya'a tjatsé xixi.



# T'exkiye kú chji en xi chaja



nda chine \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ ye'ere ndeje



'ñu \_\_\_\_\_ kui tichi



ai \_\_\_\_\_ nachja

# Chaséri kú textikiye

**Ngu tuju kiskin**



**Ngu nu tjinre Kuse.**

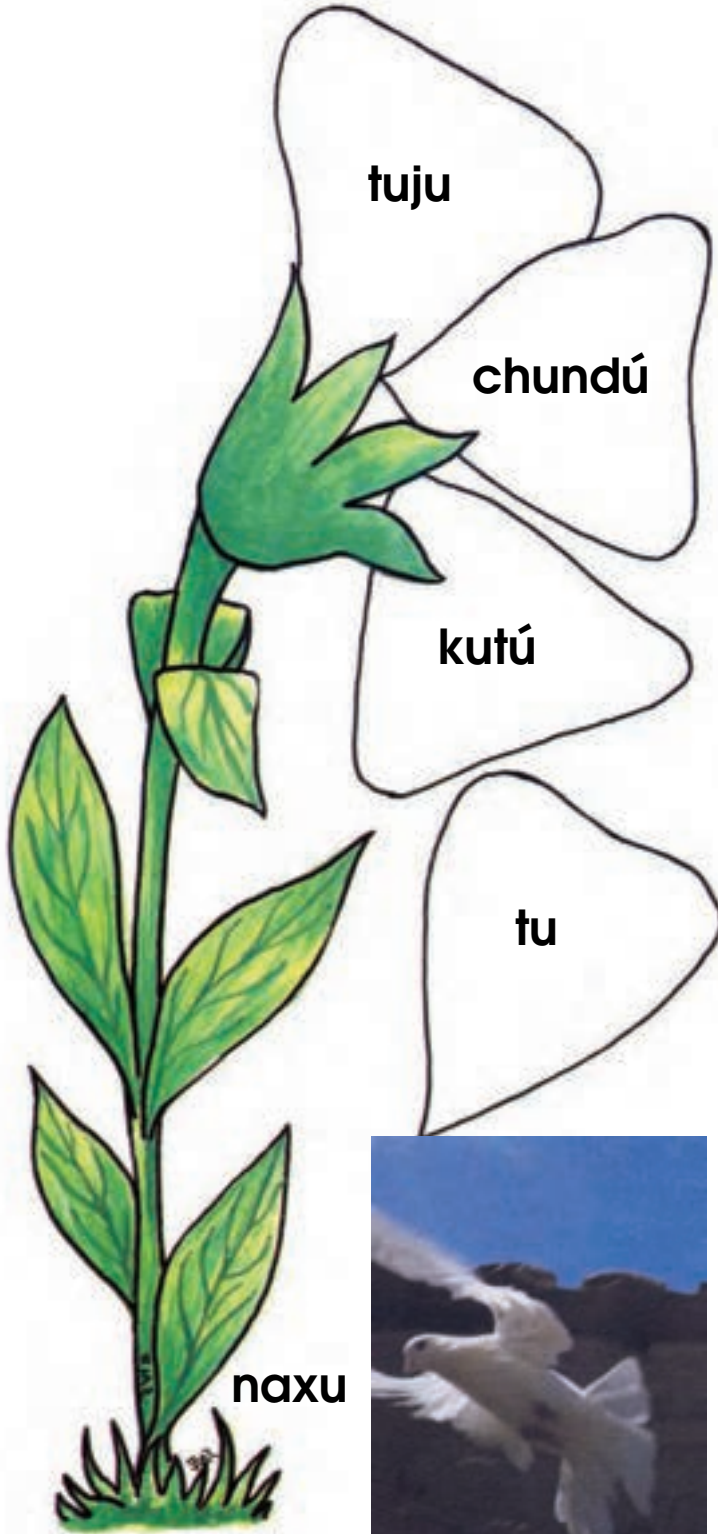


**Chundú tjinre xuti.**





# Chji jin'e kú t'exkiye



# ¿A yi mí xi 'mi chon?



a) Chon kumá ni'ya'na. \_\_\_\_\_

e) T'ajñu kits'o nche yachjin. \_\_\_\_\_

i) Ndajña tjió skiné xuta. \_\_\_\_\_

# 'Ya xi 'mi chakun



## Chakun

Tuxí chakun tsu'ba Nando.

Naxitsé xu kjue, Te kjuexu Kuse. Nda xu sakure taon, nga kiti ndaji'e.

# T'exkiye kú jaskan chji en xi chaja



chjun



chu



xuj —



chak\_\_



Yask\_\_

# Chjájín éñ kú chji jmanga chaja

¿A mari chine ndajña tjio?



Ndajña tjio

Ndá \_\_\_ ndajña \_\_\_\_\_

Ngújña kichinejni nga

\_\_\_\_\_

Na'na kitsinda \_\_\_\_\_

Nacha'na yaya \_\_\_\_\_

Kú \_\_\_\_\_, ndifa kichja'ajni.

tjio

jin

chine

niñu

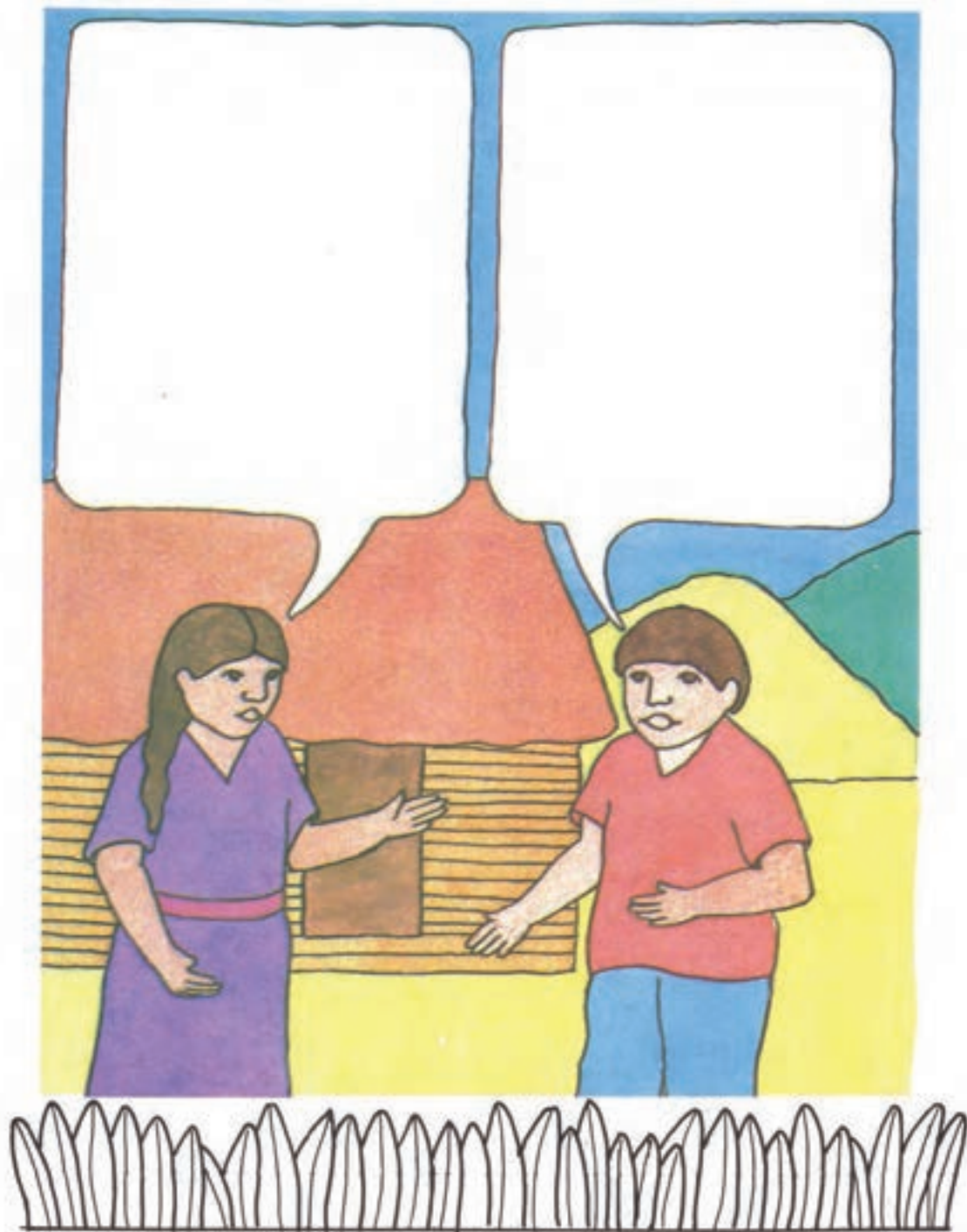
kumá

chon

ndajña

## ¿Mí xi incha tsú?

Najmi xi chineña nchajun, incha basenijmi na'na kjo nami'na.



# Kúcha nínda xi chine.



Ndajñase siné  
najmi xi machjen nga  
nínda kui ndajña:

- Ngu tuba na'yu.
- tumí ndajña chu.
- ngu xtin jña kixí
- basen tsju
- ún na'ñu jaxu
- jó xuti
- ñujún xka xu'na
- ichí tubá
- naxa

\* Mají ña'are ndajña  
chu.

¿Kúcha nínda?


# T'exkiye kui én kúra tsú



## Nanda

Tuxí nda chine nanda.

Ma ña'are chjo, xuti kú jña.

Te maxu chine nga te ña'an

Ndá chine, tangá te kuácha

ndá chine tu'e tuxí

na'ya xi tjinre.

na'ya xi tjinre.

Na Susana



# Xuta'na: Tindujjnu é n xi chaja.



tsin \_\_\_\_



na'n \_\_\_\_



nam \_\_\_\_



ts' e' \_\_\_\_



an



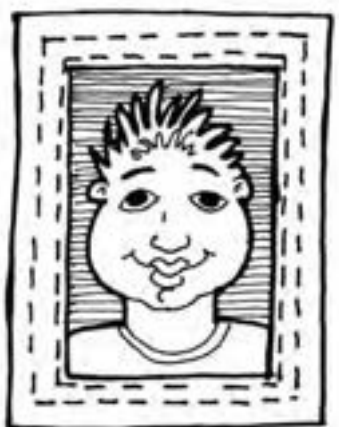
ndichj \_\_\_\_



nach \_\_\_\_



nchukj \_\_\_\_



ts'ext \_\_\_\_

# Te't'ae jin'e xutari.



Niñu kjibaya \_\_\_\_\_



Niñu tikjine \_\_\_\_\_



Ndifa kikja'a \_\_\_\_\_



An kú \_\_\_\_\_ nitonjni

nami'na

ts'ean

na'na

tsini'na

**T'exkiye kui én kú chubayajnu  
Kui xi batekja én xi bixuña. (')**



## **Nga tsi'in jnu'e xuta'na**

**Nga tsi'in jnu'e xuta'na**

**Kjin najmí xi tsichjen.**

**Nga je inchafué, nganú'e  
ba'a kjundu'e, nisu nijme'e,  
ya'ba'e, miti'e kú na'yu  
nanda'e.**

**xi'in xi ichafué**

**janda kjo na'na kú an.**

# Nga tikjá en xi nukjuaña (‘)



chundu'u

nde'e



ndi'í

je'e

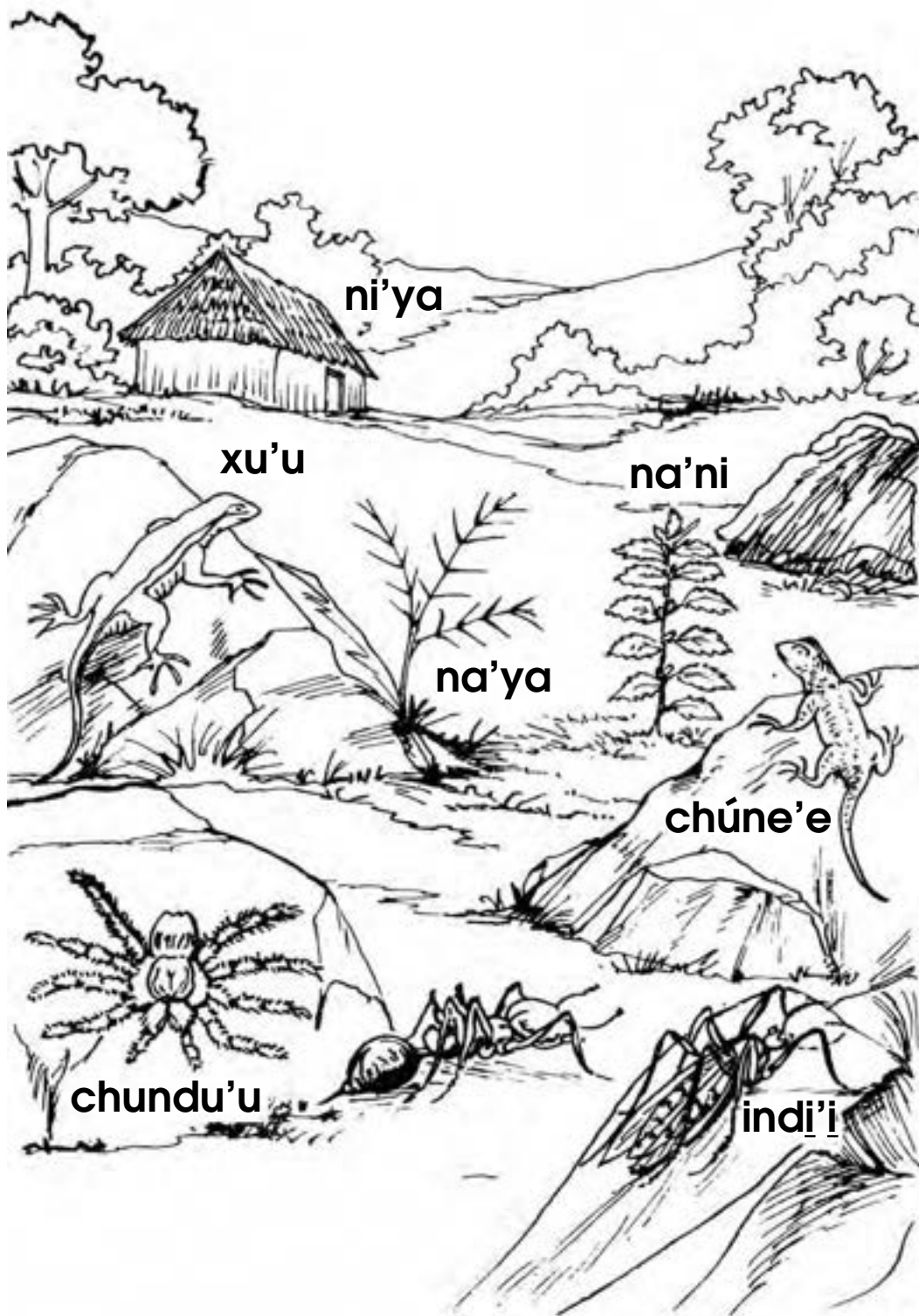


xu'u

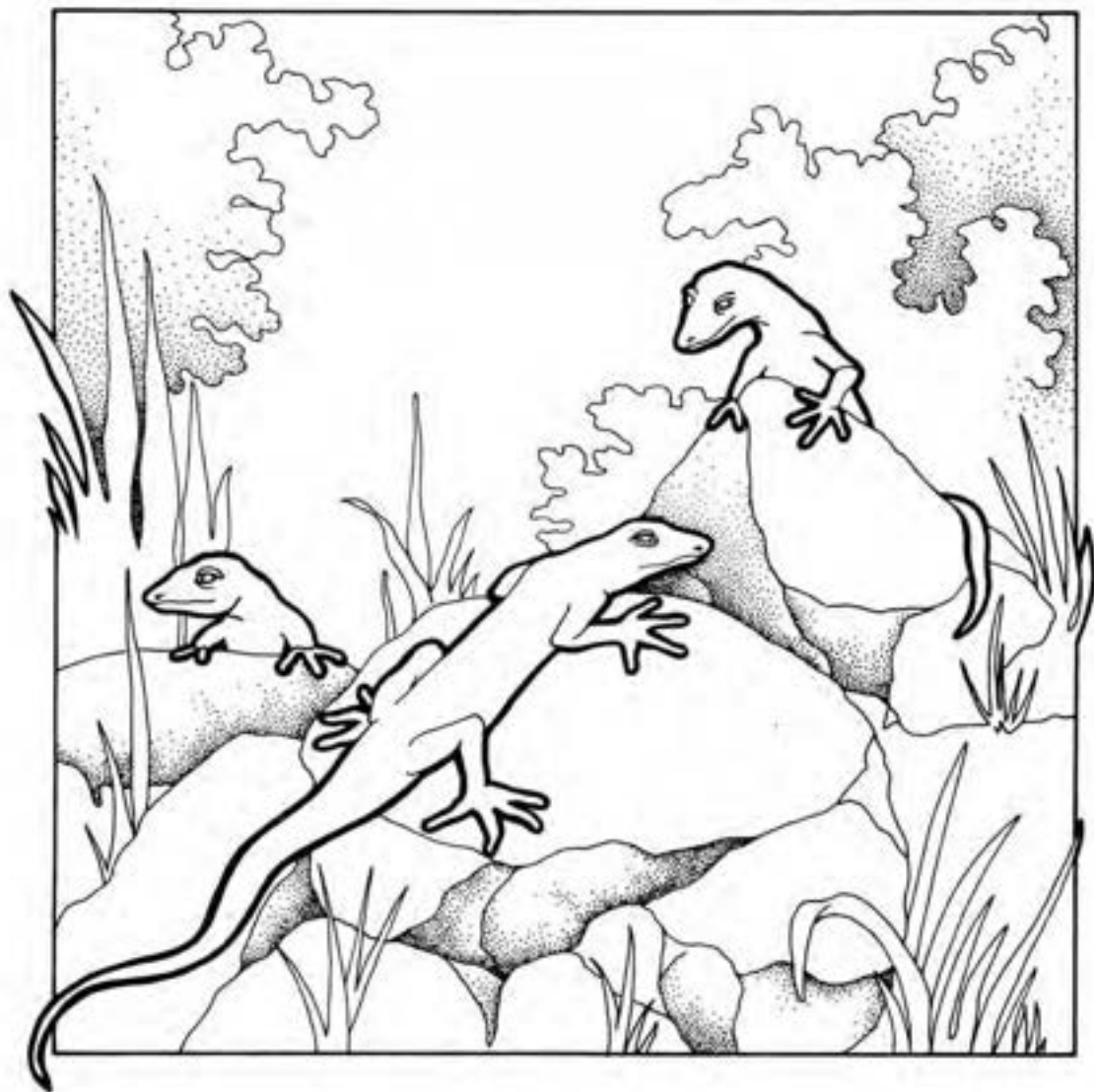
xi'in



# T'exkiye kú tsenijmi



# Xi batekja éñña, tjiu'bi f'enduyajnu



## Chúne'e

Tjin chune'e chan kú suse, tjin xu'u sine,  
tjin chu xikú chundu'u, ni'yú, 'ya, kui chu  
ngatun nga ni'ya 'bema.

Xikú cha'a, ni'yujña nguijña 'bema.



**2**

**Jó**

**nangui'na**

# **Nga kituts'in kjua bixkan naxinandaña kan sa noviembre nu 1910**



**Ngu xtaxá kis'ere naxinanda Méjiko,  
xi ts'atuu káte nu itexuma.**

**Porfirio Díaz ki'mi kui xuta.  
Nguieje naxinanda tsíkjinre nga  
ndájin tjin nga kjín nu batexuma  
ngu xtaxá.**

**Kuachá kumá nga ngu kjua bixkan  
yatuts'in naxinanda, kui kjua bixkan  
Francisco I. Madero kisasen tetjúnre.**

**Kuachá kumá nga kumá kjua'ñu  
nga itju nchaba Porfirio kú xin  
nangui kijí.**

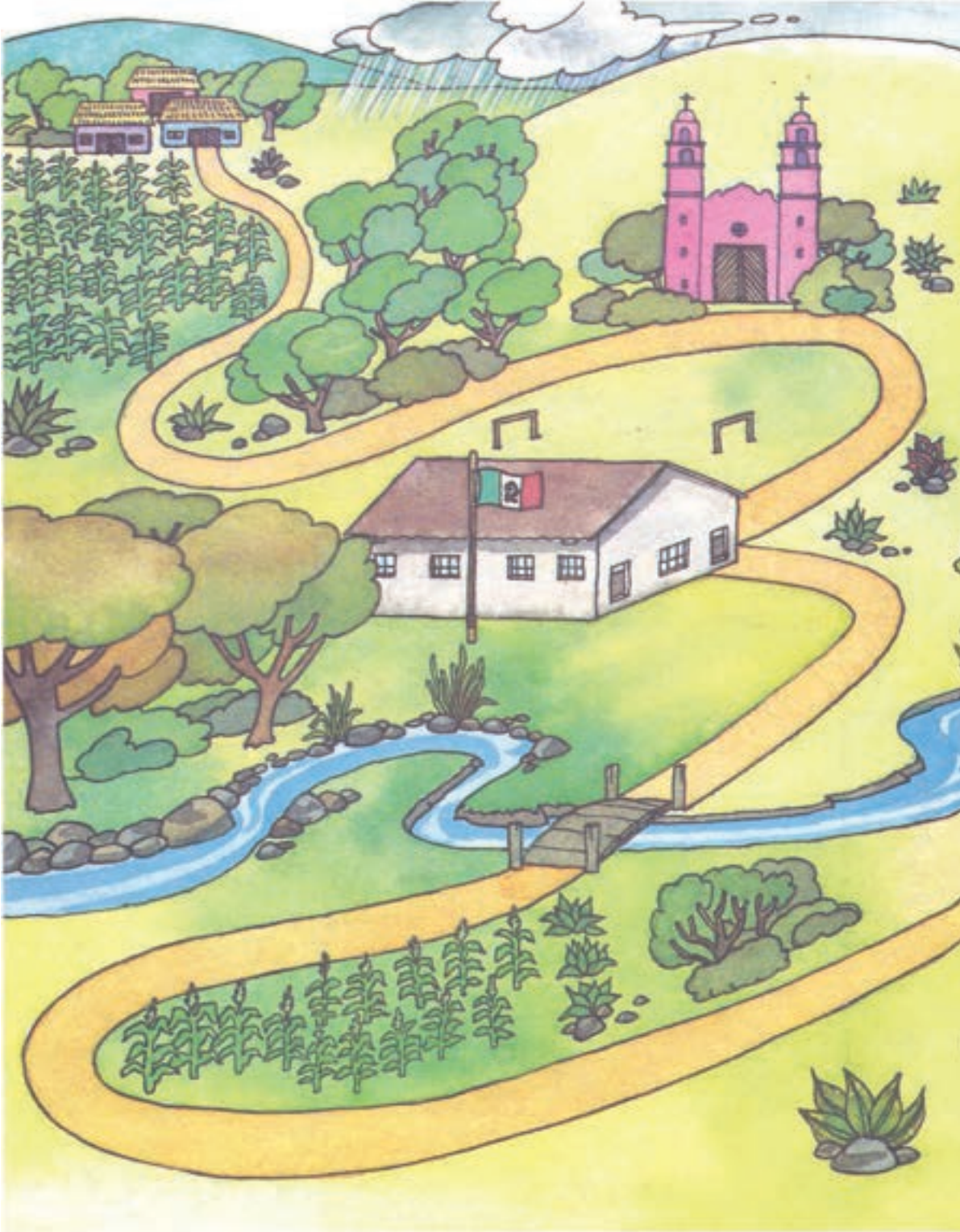


## 4) Nangui'na



Tsjua tjin nangui'na

# NANGUI'NA



Tasenijmiji niskindi xi nguisa mí xi  
tjin k'ui.





## Nangui'na

Ngu én chjama ichí.

Ndára t'ejin takunjun:

- Ni'ya 'mire ngandé jma kumá tku ndabaxa tsé.

Nga nguinda kijí nanguijni, kisasenkajó tku ndabaxa.

Minenguiya májnu:

¿A yajun kúcha 'mi kja'nde tku nda baxaña?

# Naxinanda'na.



Chji jin'e najmi xi tjin k'ui.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Ma nukjuayajnu kui én.

## NITJIN XI KIJÍ

¡mmm! Mí xu xi be'an  
nanguí tjase kitsín'an,  
xix'an xu nacha'na  
xix'an xu namicha'na.

## Nitjín xi kijí

¡mmm! mí xu xi be'an,  
kui nitjín kichajá nanguijni  
immml míxu xi be'an  
nga nguindá kiji' nanguijni.

Francisco



# ¿Kúcha tsú k'ui? chji xi chaja



Ndifa jatjiandai \_\_\_\_\_ Ni'ya Changa.



K'ia jindibá tsé \_\_\_\_\_



jo \_\_\_\_\_ kjo \_\_\_\_\_ kú \_\_\_\_\_ .



naxi

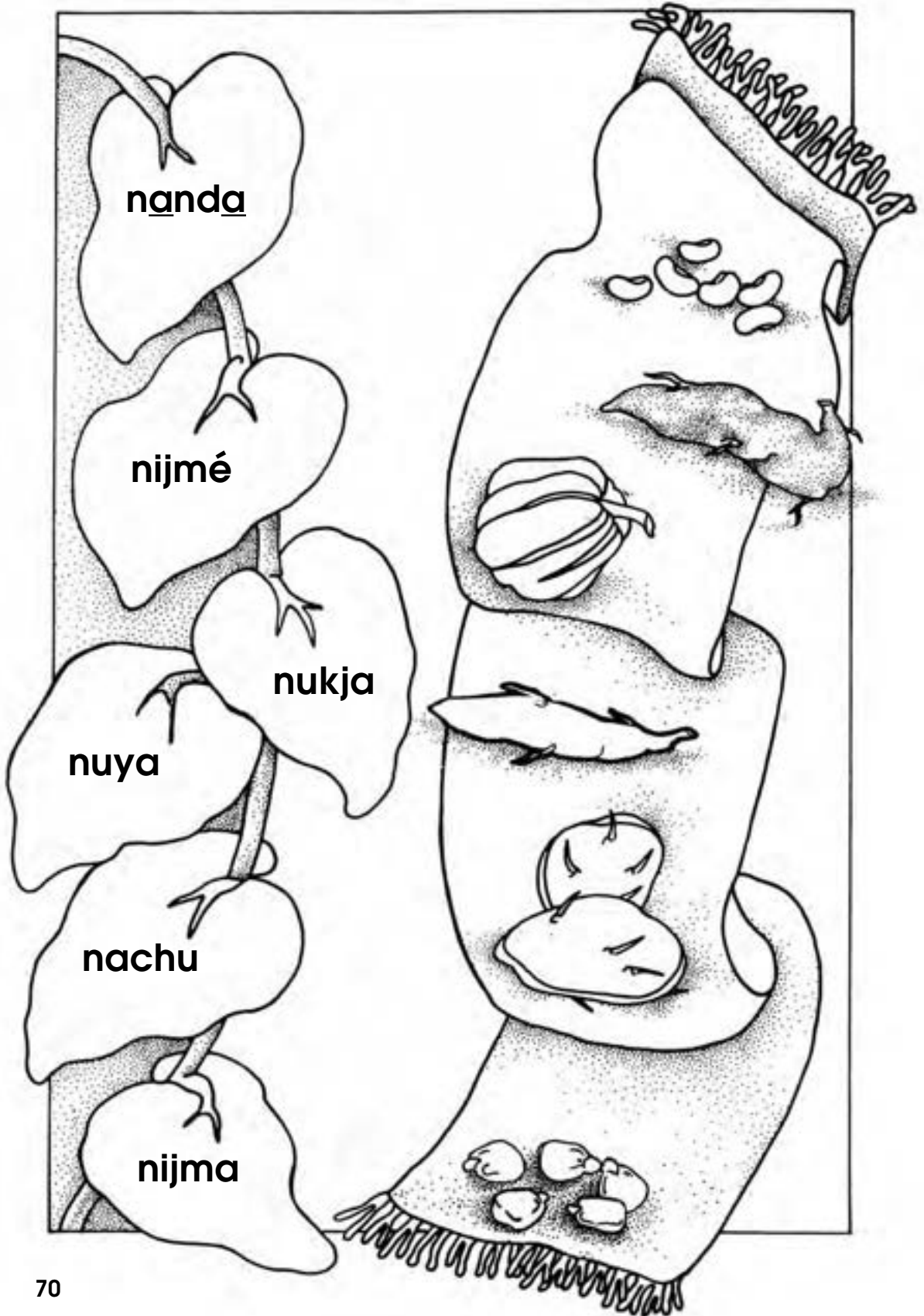
namicha'na

nacha'na

na'na

nami'na

# ¿Jmá xi jin'e? tingú





# Chjajin én xi kjit'a ni'ya kú chji nguinde.



# Ndá chasé kú chji na'na jmanga chaja én.



ndifa kikja'a



nandá

na'na \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_kjine

kui \_\_\_\_\_



ninda

nijin



kjibate \_\_\_\_\_



nanda

Nanda

# Chji mí xi mejére tsú ngakjain niskindi.





**Nukjuayé kui én.**

## **Chjun Naxijen**

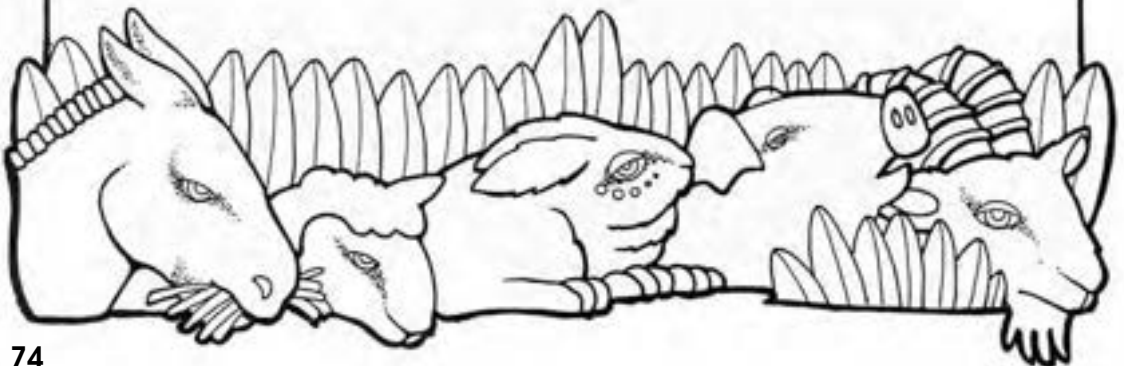
**Kú tu ndá anima'e kui chjun,**

**Kuira kjua nga naxijen chja,**

**Kú tu ndá anima'e chjun naxijen.**

**Tsjua mare yajo'na nga chjajo kui chjun.**

**Chjun naxijen, kú tu ndá anima'e.**

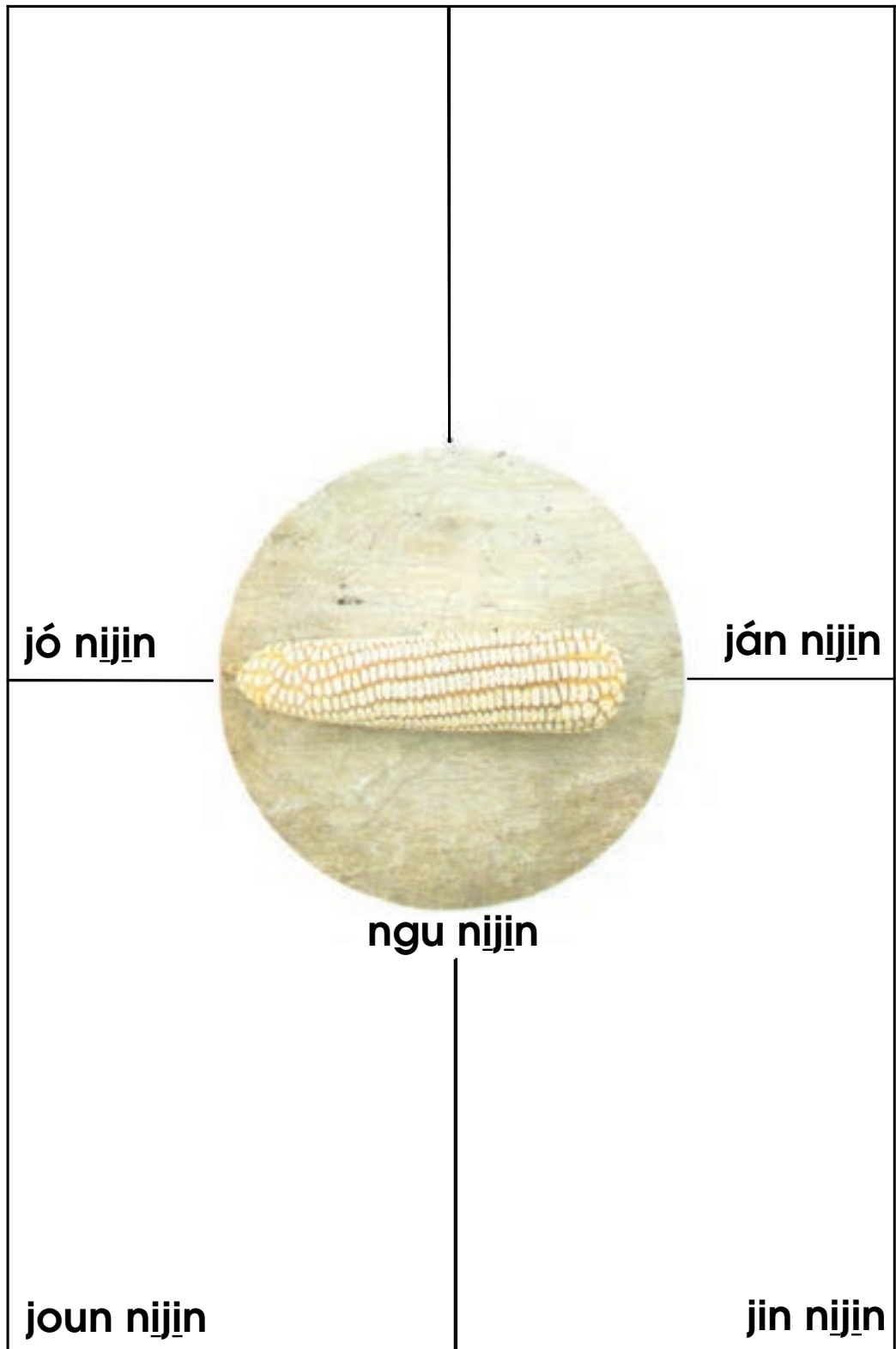


**Tsa yi 'yani kú tindat'ai.**

**Chan singa'e  
aní yajo'e,  
tajá tjiaba'e  
jma kjiya anima'e**



# Tindai nijin. Kú takuye xki



**T'exkiye kú tsenijmi.**



**nijin**

**Tsú xuta, nga 'ñu xu sindut'a na'ñu nijin, ton xu anima'e kui xuta.**

**Kú nga xan xu na'ñu nijin, ndá xu anima'e.**

**¿Kúcha bixí ji?**

# Kú tsu xuta, t'exkiye.



-) Xiku nijme tsejen na'ñuji nga mijnúji.

-) Nda'a xikú nijin.

-) Na'ñu nijme teya, teya.



# An a xu jí, tasenijmí kú chji.

'ya xi xi'in \_\_\_\_\_

'ya xi chjun \_\_\_\_\_

'ya xi niskindi \_\_\_\_\_

'ya xi xuta changa \_\_\_\_\_



**Kúcha 'bexki nijin'e xuta.**



**nijin**

**Ngu yuba, jó yuba, jan yuba, tsú xuta tsé,  
nga 'bexki nijin xi machare.**

**A yi kúcha ba'a xki namiri. Chjinenguíyéri kó  
nijin nga ngu yuba.**

# Texkiye kú chji én xi chaja.



## Natsé

Najni titsikjane natsé,  
kú yá jne tji'a nchaba jnu.  
Nga tsikjane natsé,  
sé nchaba jnu.



# Xá ni ma nga s'e jnu.



# Tasenijmiji niskindi xi nguisa.



# T'exkiye kú tasenijmi.



## chon

Chon ma nga mandá ni'ya.  
Kjin xuta fichu nga minchajo xikjin,  
ndajñase tsjua ndia'e ni'ya.  
Ndá ma nangui'na.

- 5) Nanda je.  
e) Mí ngande k'ui, tasenijmi.



**Ngajin nánda 'bemajin nanú.**

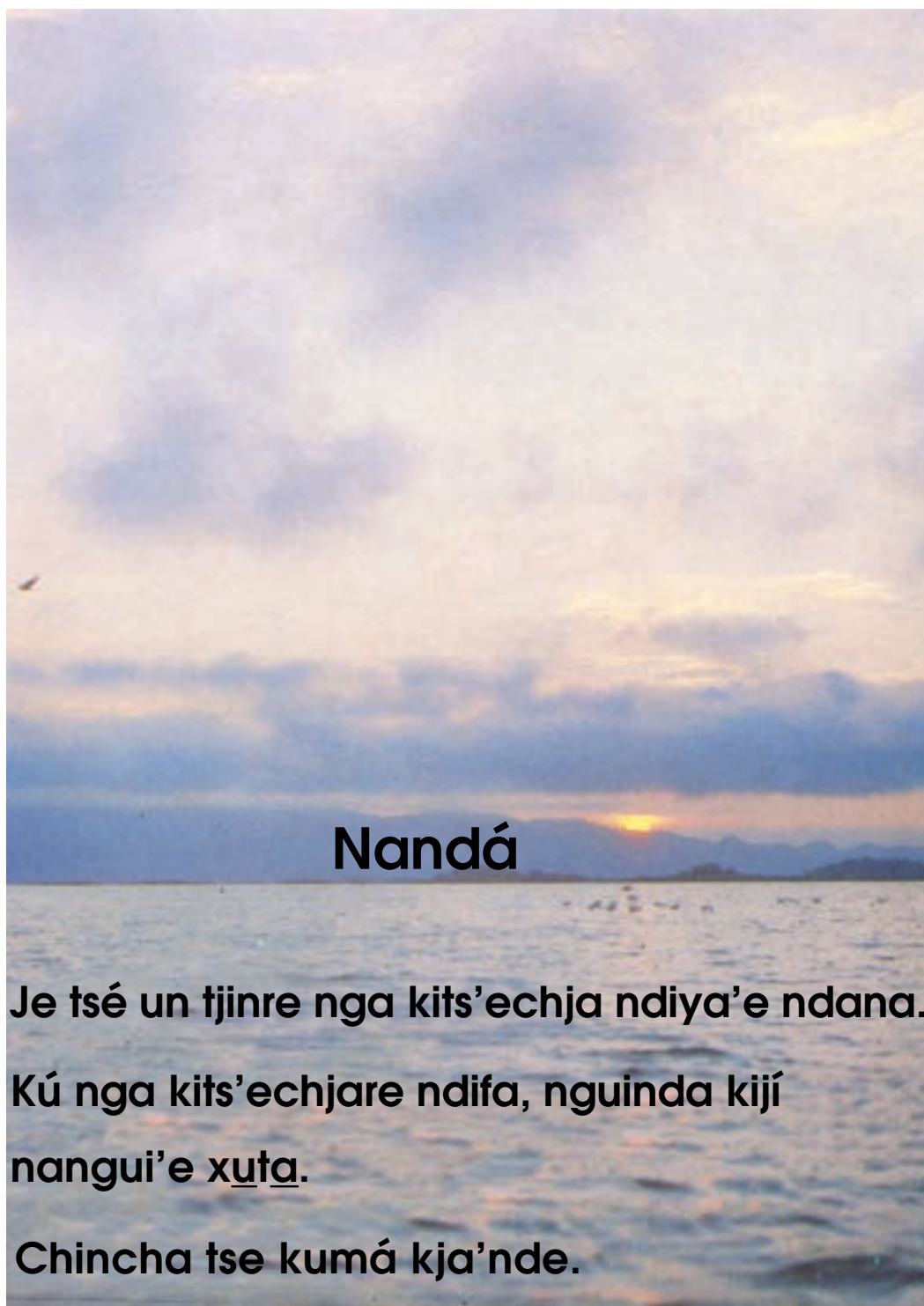
Tasenijmi mi incha tsi'in xuta.



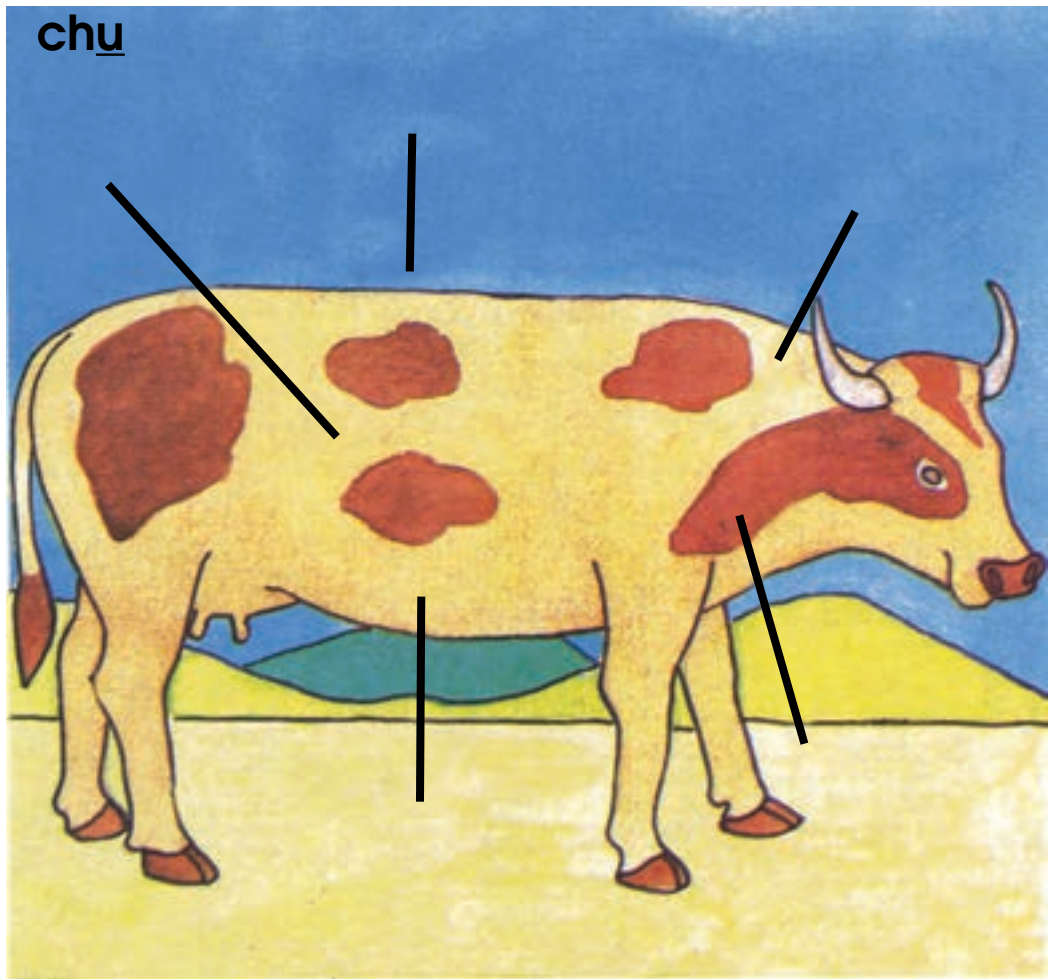




# T'exkiye kú tasenijmi najmi xi kumá tsé



# Tef'ai nga ngu ngu én jmanga chaja



ngui'ba	nguisin	ngats'ua
---------	---------	----------

ndiaja	ndanísin	ndayats'in
--------	----------	------------

	nguich'in	
--	-----------	--

# Ndá t'exkiye ku chji jma chaja éñ.

---

nda

na

nga

fa'a

nde

na

---

ndi

fa kji kja'a na

nda

ndu

na  ru

---

ngu

ngui

fa'a

ndana fa'a  nde'na, t'a naxi

---

nga

**T'exkiye kú tasenijmi 'yá xi  
kjibakuyari.**

## **Ndana xi fa'a nangui'na**

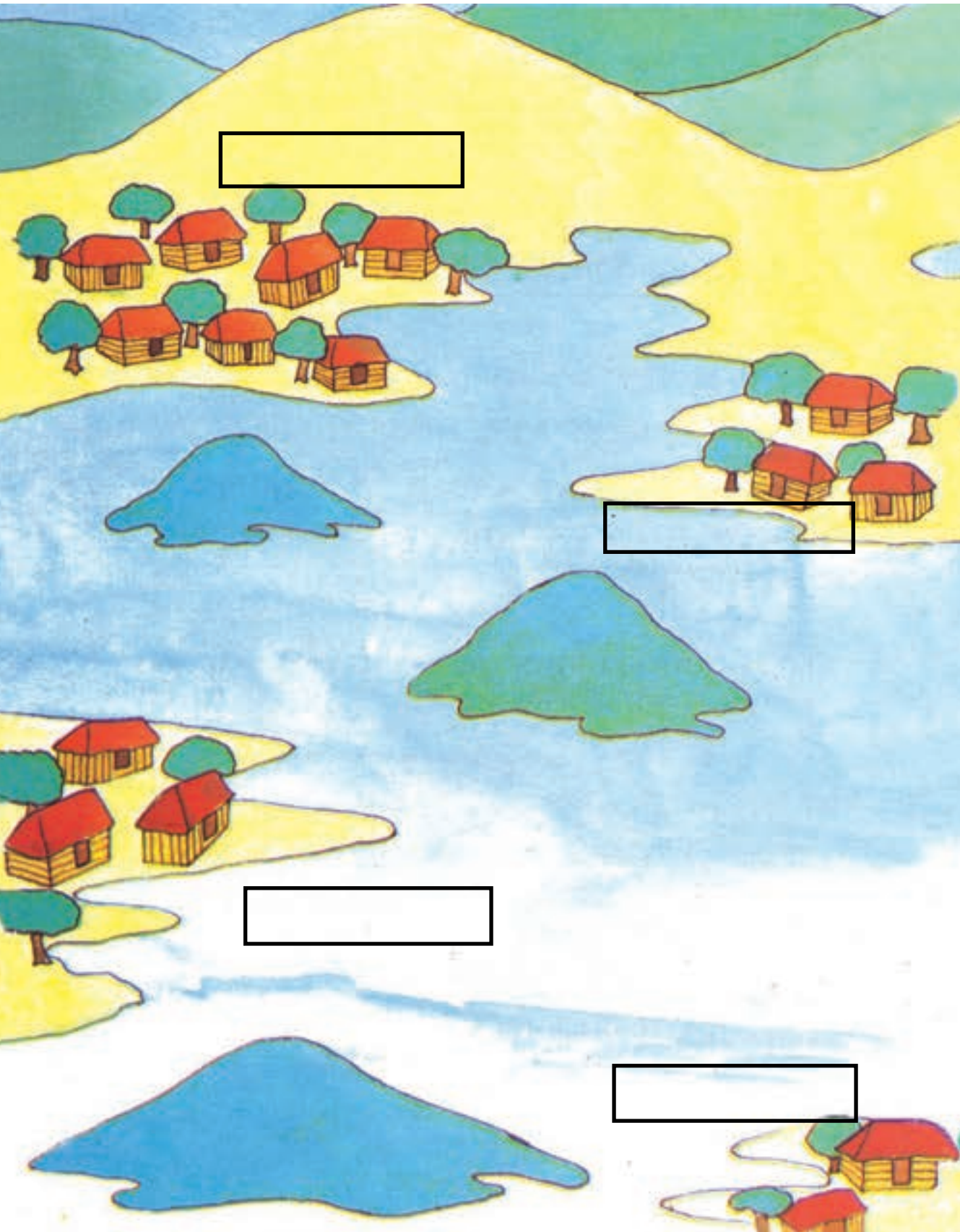
**Xiya majnu nangui xi fa'a ndana nangui'na:**

**Ndiajo Nduya batuts'in, fichú chjongui Naxi,  
kuacha kjue kú fa'a Ndati Nguinde, Ndati  
Ngabsen, Ni'ya Tjase, Margarita, k'ia  
kjuichú janda Yáxu Nindu.**

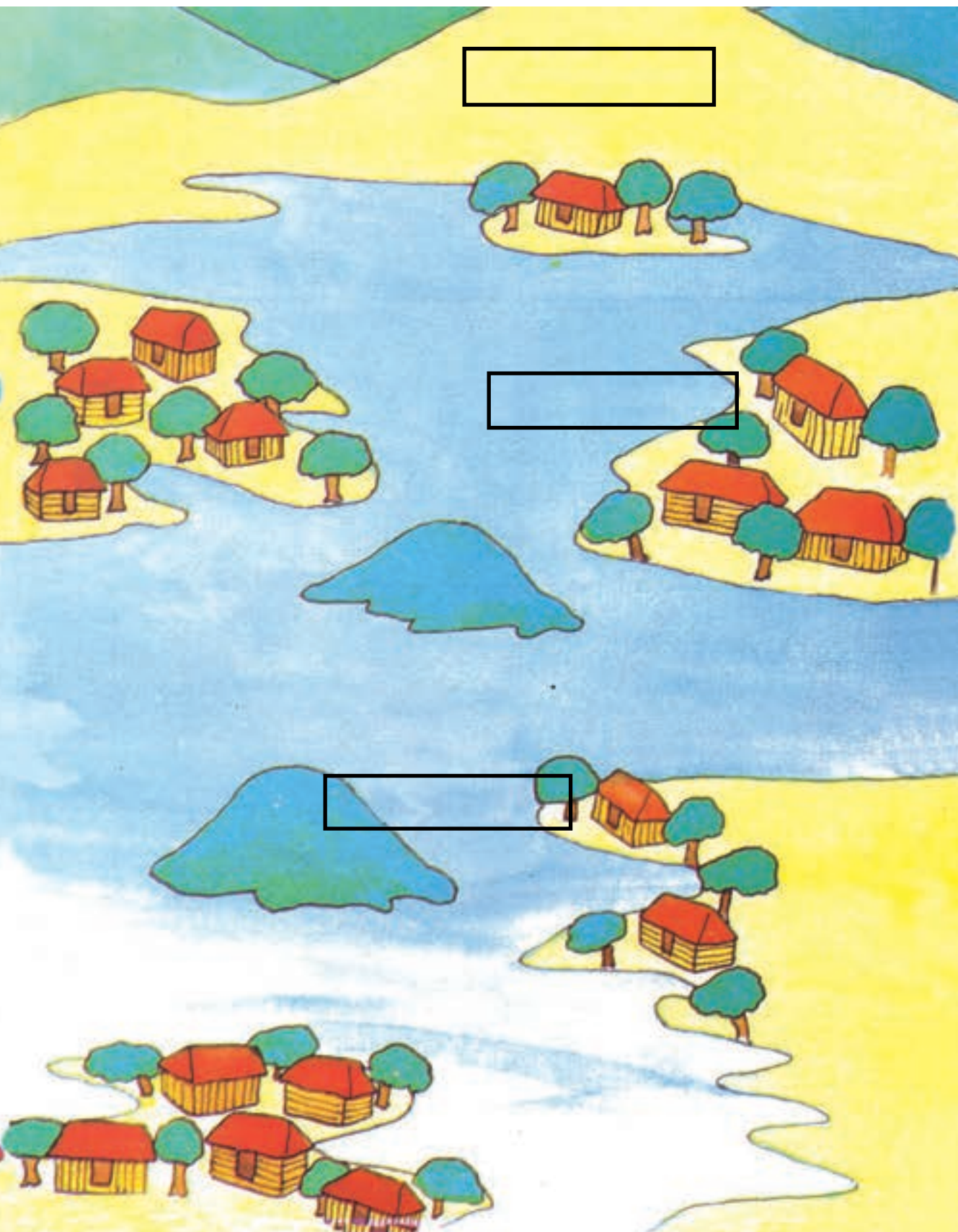
**Kjín ngande jmanga fa'a nguisa, tangá  
nangui Ngats'inda méjenre.**



¿Mi nangui fa'a ndana?



¿Mí ngandé fa'a xanga?



# chu xi jó tsjai

# chu xi ñujún tsjai





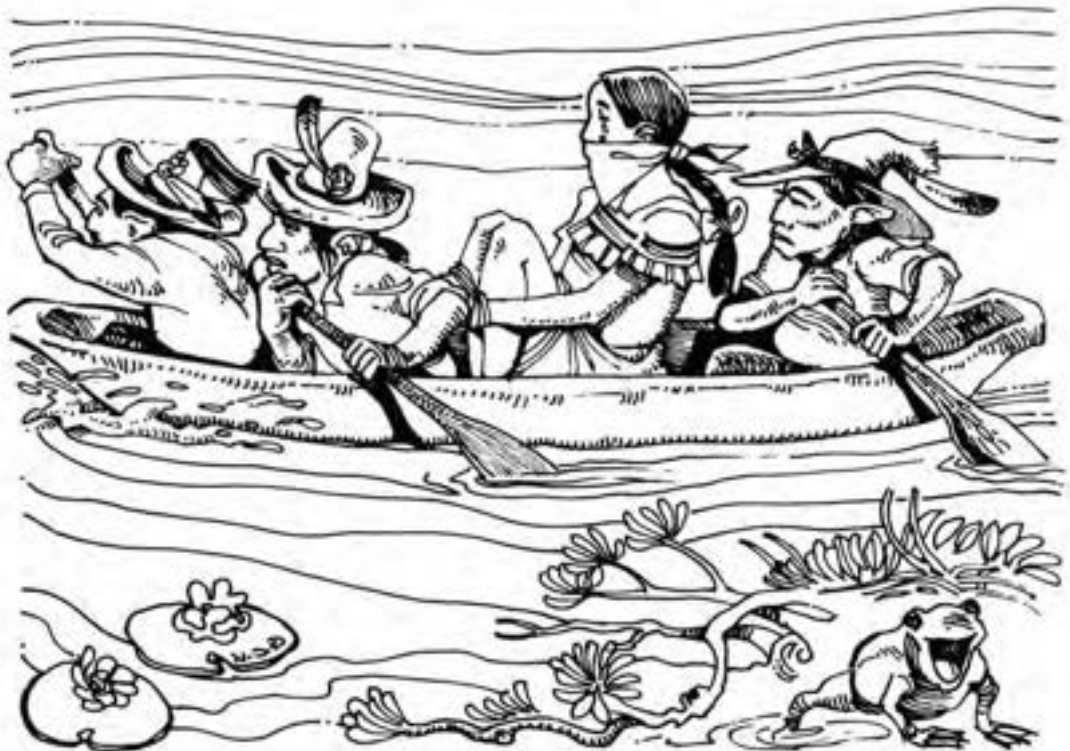
**T'exkiye én xi bé xuta changa.**

**Xuta xi kijo chukunangui.**

**Tsú én, nga chja xuta cha; Ngu xu nitjin ngu xuta xi' chja Ni'ya Changa, tsúxure na'e: Ji naa, ndana kjuema ngutju, kjuekjiejí'an kú s'e nguixun nguixunchi ndiba'an, ndajña tjiuchi tjiiona tsakaen.**

**Ndatjin nami - kitsuxure na'e - chínri yajori, xatí ndibi.**

**¿ Kúcha nikjo ji, a tsu'be a xu tsu'beji xuta xi chja kui en ?. ¿ Kúcha bixi ji ?.**

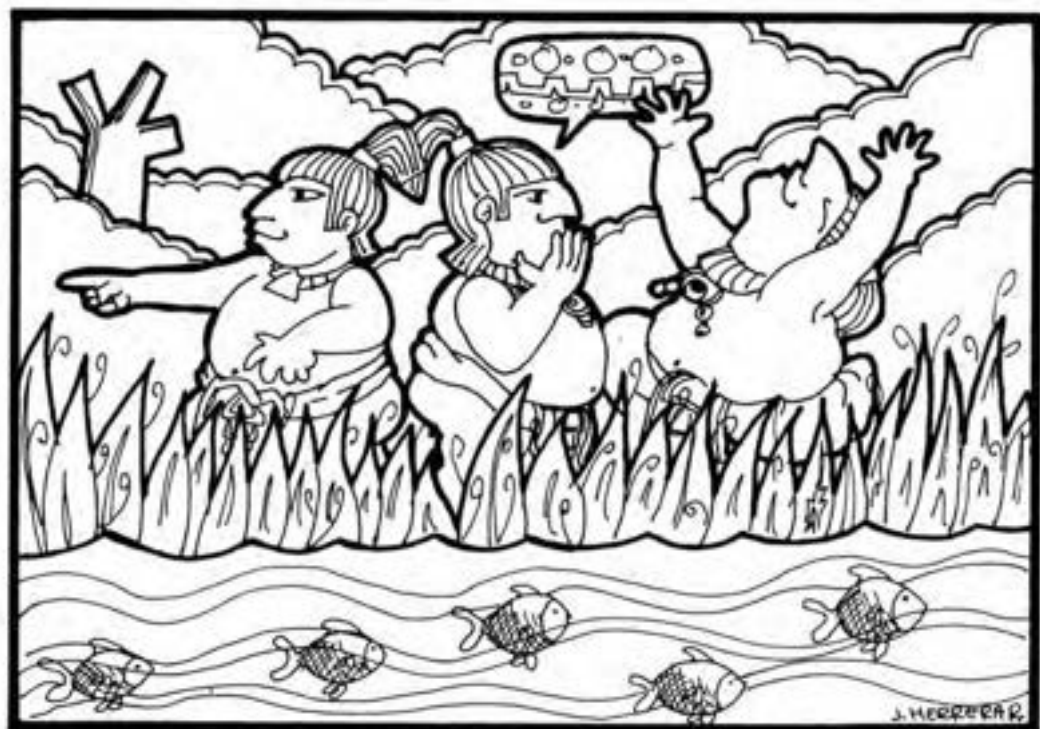


# ¿'Ya xi chja?



Ndá tjin nami,  
xatí ndibi

ndajña tjiochi tjiona



Ngu xu nitjín xuta kijo chukunangui.

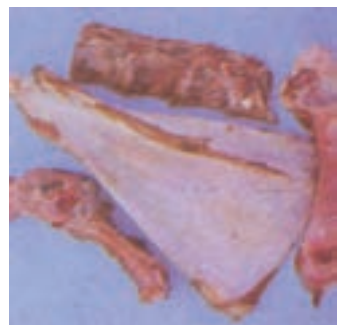
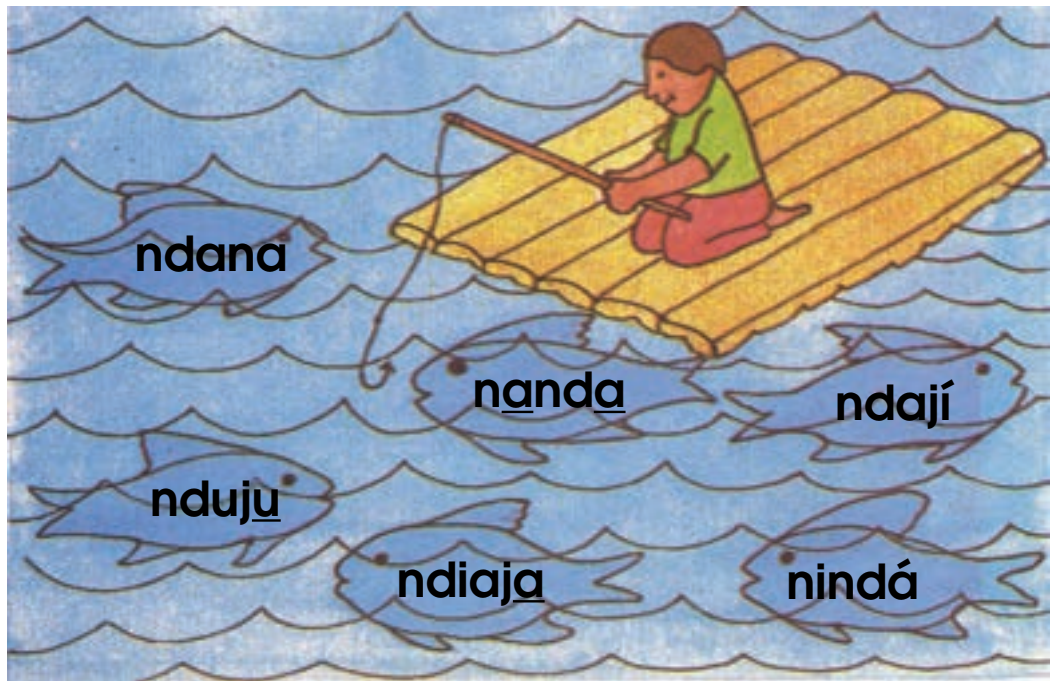
# Chaséri mi xi kumáre xuta.



# Chaséri mí xi kumáre xuta.



# Ndubai ti ku chi nguinde.





Chji é n ndúju.

---

nanda \_\_\_\_\_



ndají \_\_\_\_\_

---



nduiu \_\_\_\_\_

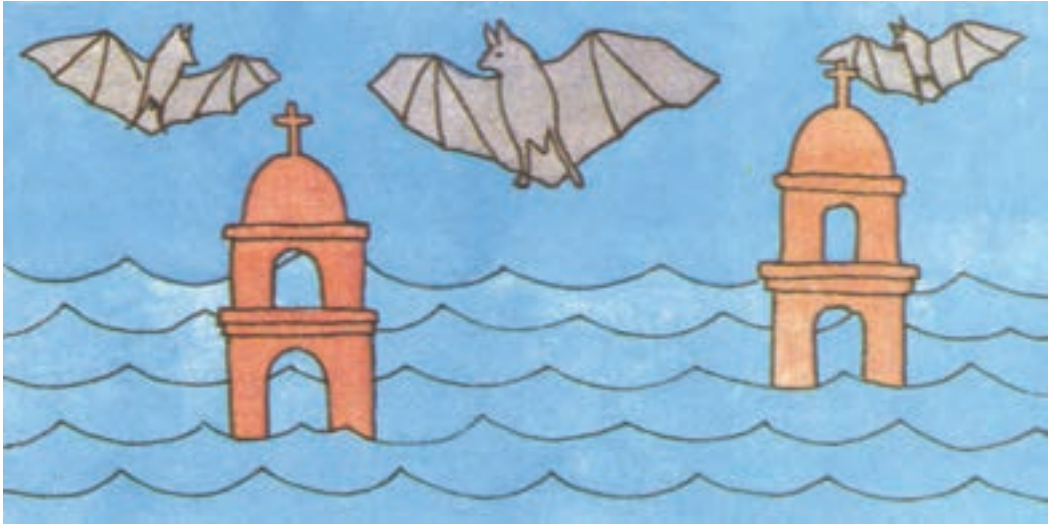
---



ndiaja \_\_\_\_\_

---

# Nga fajen ndifa, mi xi bitjujin.



## Nga fajen ndifa.

Nga fajen ndifa, kú tsejen ngatsja ninguxi.

Kui ninguxi, nga tsijin ndifa kijí nguinda.

K'ia mangú ningu.

Nga jñu bitju, kú nga nitjin fafé.

chji én xi ng ya'a.

---

---

---

---

---

**Tindai ngu naxinanda xi kiji  
nguinda.**

**Kúchatjín kui naxinanda.**

**chji k'ui.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

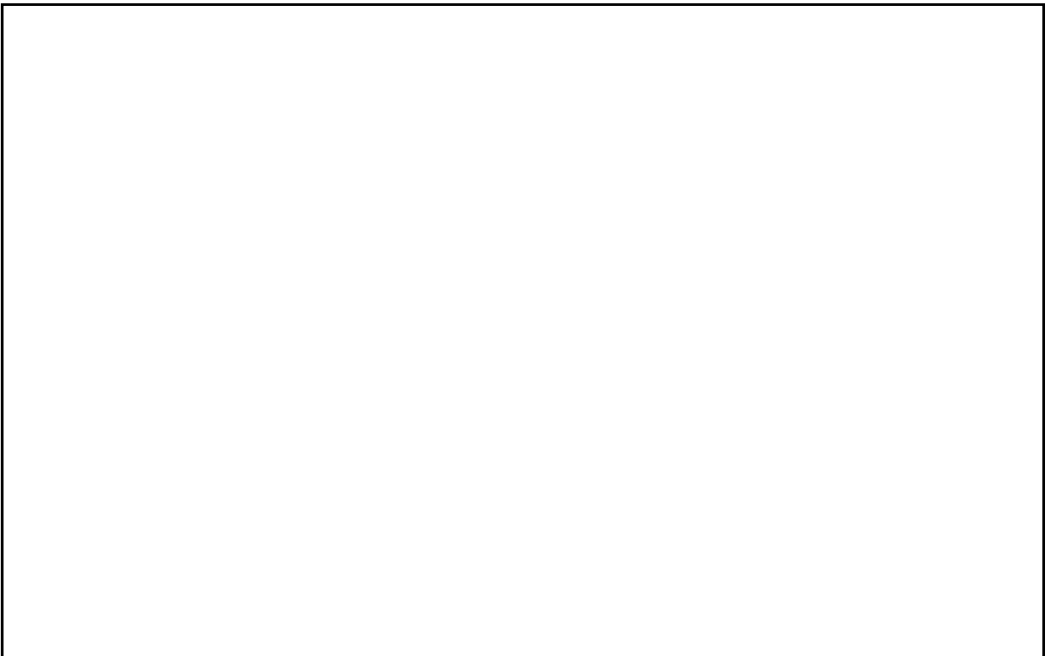
---



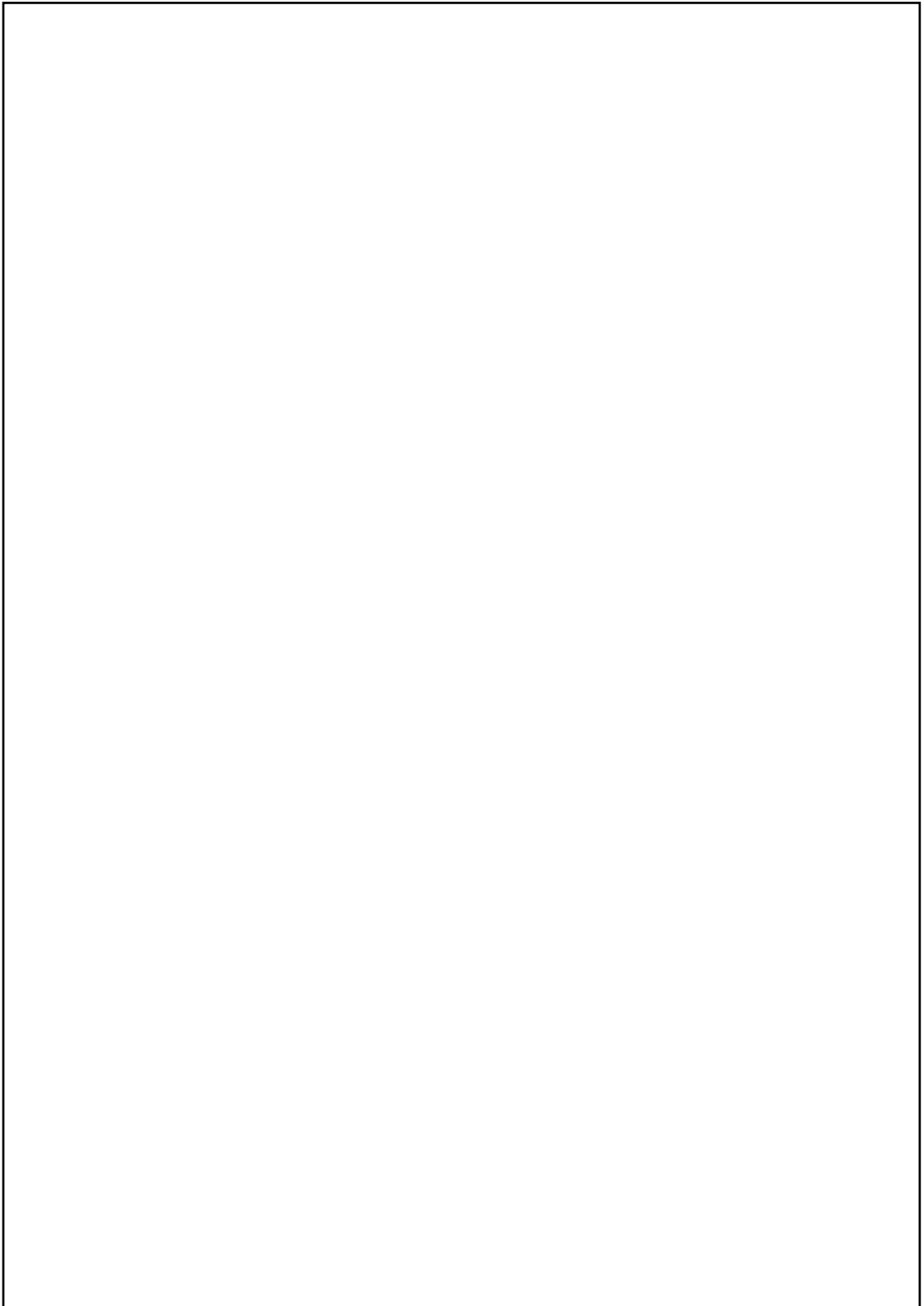
## 6) Najmi xi jatjiandaiña.



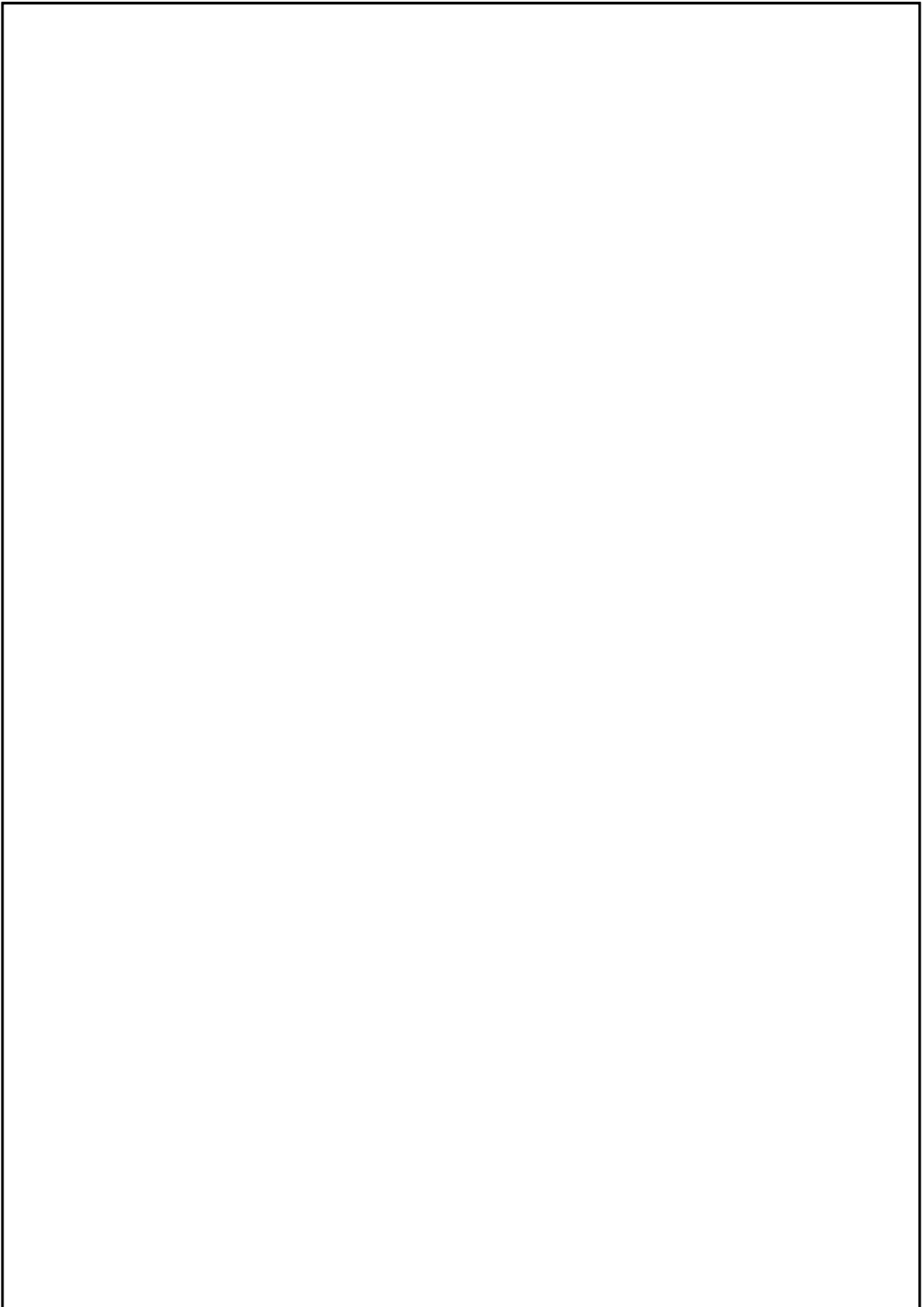
**Tuxí tsjua tjin nangui'ña.**



**Tindai chu xi tjin ngani'ya.**



**Tindai chu xi tjin nguijña.**



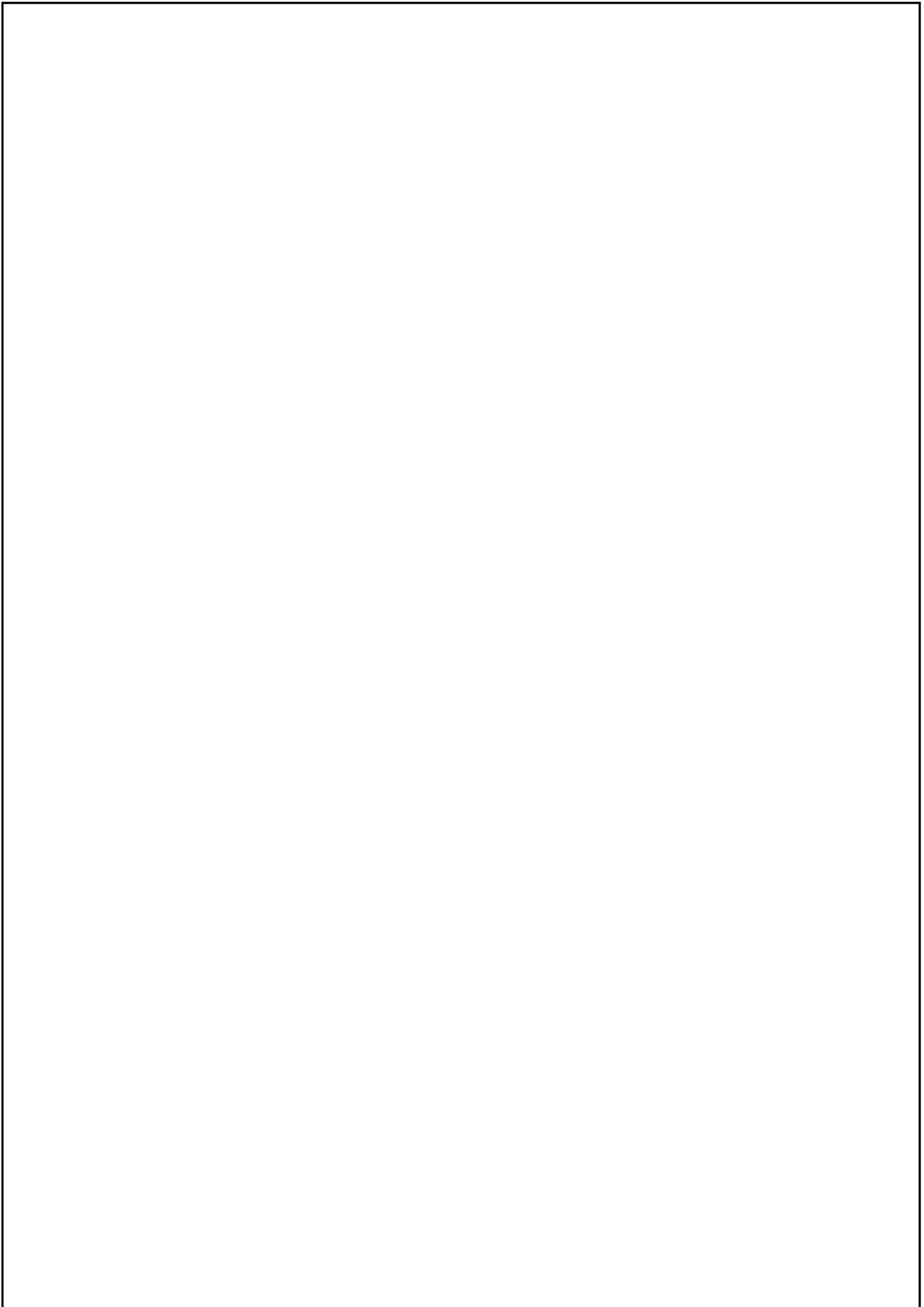
**T'exkiye kú tasénijmi.**



## **Chu xi tjin ngani'ya**

**Kjín tkuya'chu xi tjin ngani'ya.  
Tjin chinga, naña, chitu, ndeje kjo tendsú.  
Te tjinna xanda kú nanú. Tsjuána nguieje  
chu xi tjinjni.**

**Tindai kú tik'iyé chu xi tjinri.**

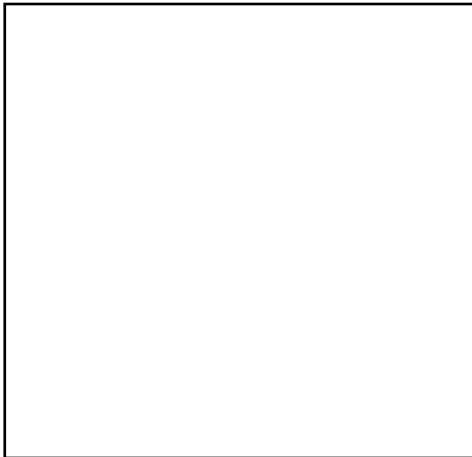


# Titojin niskindí xi nguisa.





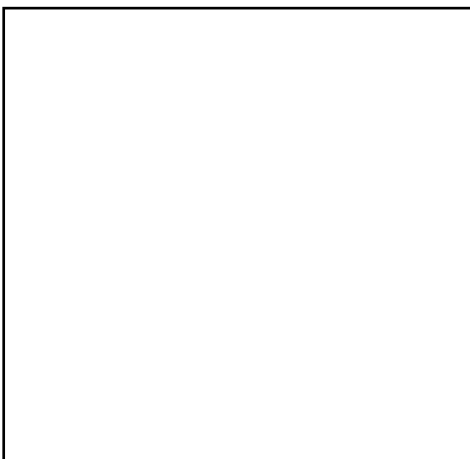
# Kúcha tsú chu, t'exkiy'e kú chji.



te, te, te, tsú taté  
nga bé xuta.



kíkiriki tsú xanda  
xicha nga ma'asen.



jaan, jaan, jaan tsú  
chu tu'ya nga  
basen nitjen.



# T'exkiye kú tasenijmi najmi xi tsú k'ui



**Ndiaja tsikjane xuta tsé nga tjin kjuá.**

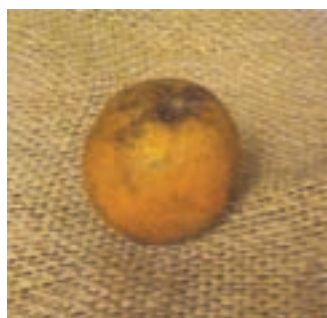


**Tkuá tsikjinda nga ngu xuta fa'e nganandia nitjín cha.**



**Tjubi nikjinda nga núkjuare ndaxujun niskindí.**

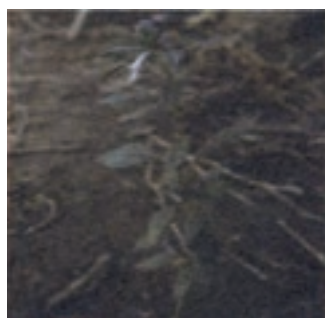
# Tu, chji nguinde.



**tu raxa**



**tukúntsjen**



**tuxine**



**tuchja**



**tundi**



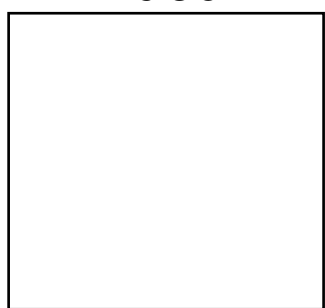
**tubá**



**tunatki**



**tutseje**



**tuchuya**


# ¿Kú tsu k'ui?



Ndajña tji<sub>o</sub> tsínda  
na Tíre.

Tsjua kun taté,  
ngak'a ya 'bema'a.



Tji tjain xi bitjúre  
yatu.



Titú kjue tsubá  
xangá tichi.



# Tjain kjit'a jin'e k'ia chjat'ai.



káti	tjia	tjain	tubí
tuxki	tendsu	tjiu'b	tjubi

**T'exkiye kú tasenijmi kúcha  
makjínri kui én.**



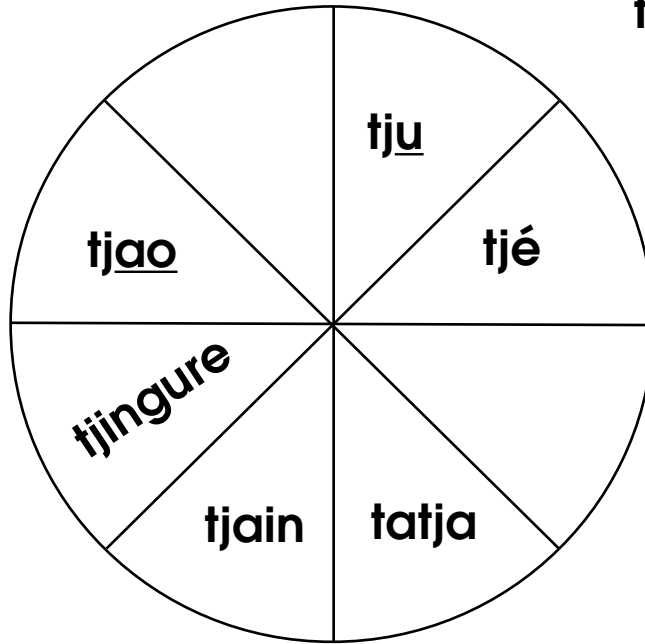
**tjé.**

**Titsjeña ngandeña tu xi ndá mijñaña**

**Ch'o tsejen nga tujmá nikja'aña tjé**

# T'exkiye kú chji én xi chaja

tji



'ñu ja'a

ngu  tjinre nami'na

skíne'an ta'jñu

bitjure ya nga bichá

'bejñaju niskindi.



**Chji jma fane.**

**Ninguxi fane**

**Ndaxujun nikjinda**



fanere  
xuta nga ngu kju  
tjin.

fanere tse  
xuta nga tjin xi  
kju*'*i.



# Jmá xi mejenre.







**tjain.**

**Nga chatsí, 'be tjain,  
ya'in xi bitjure tjain  
xi ma chine.  
Chínri te tjin tjain  
xi mají chine.**

**tj**

---

---

---

---

---

**t'**

---

---

---

---

---

**T'exkiye kú chji en xi chaja.**

**T'exkiye kú tasenijmi.**



**Cha natsé.**

**Kúndari namí-tjitsure cha natsé nchaba xa nga kube. Kja'nde nga kjinera, tuxí bajóna. Tsú xu nchabaxa. i uuu ! nga tu kuají bixi namicha, tsú xu natsé. Tsjenchi tekjine'an ¿a mejeri ichí.? Nda tjin tsúxu nchabaxa Jña xu tsé, kiskabé ndaba xu'be, kú kík'ie xutsére. Kuixu kjua nga indujin.**

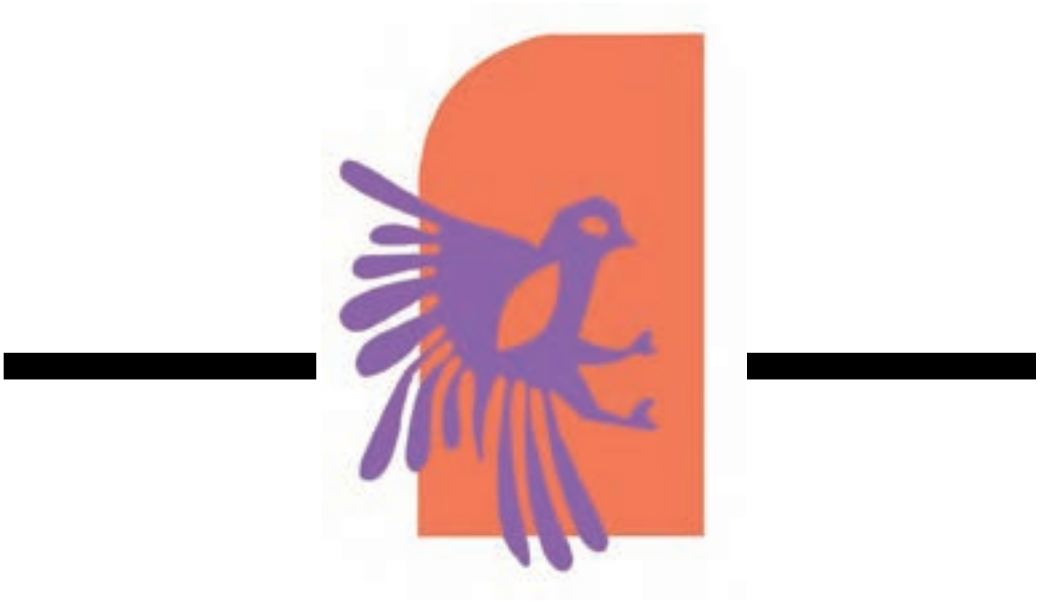
## Mi xí kits'ijon xikjin



Tindaí kucha nga kúkjinri én.





**3**

**Ján**

**Ndaxujun'na**

## Nga kitsin Benito Juárez.



Kan ngu sa marzo nu 1806.

S'ui ña'aña kan ngu sa marzo  
ngat'a kui nitjin kitsin  
Benito Juárez, Xitetjun  
xi itexuma naxinanda Méjiko ña.  
Benito Juárez itexuma nga  
'betkun xikjin nga ngu ngu  
naxinanda kú nga ngu xikjin  
xuta.

## 7) Ndaxujun Kúcha tjin ndaxujunri.



## NDAXUJUN

- Ndaxajun kijí kuse.
- Ngandai ndaxujun kúxa.
- Ngu chá jichú ndaxujun'na.



**Kúcha tjin ndaxujunri tosenijmi.**





**T'exkiye kú tsenijmi tsa kuachá  
tjin ndaxujunri.**



## **Ndaxujun**

**Kui ndaxujun tsu'ba'an, nda kjimana xujun.  
Je mana chji xikú: nachu, chundú, chakin,  
xa, kuchí. Kú mana nguisa.  
Tsjuana nga tsu'ba'an ndaxujun'na.**

**Xujúnjni ña'anjni.**



**xujun'na bexkiya ndaxujun.**



**xki kuta'ya' an ndaxujun'na.**



**ngasun xujun'na kjisun'an.**



**níxakjinjni niskindi ndaxujun'na.**

# Xá xi ña'ajni ndaxajun.

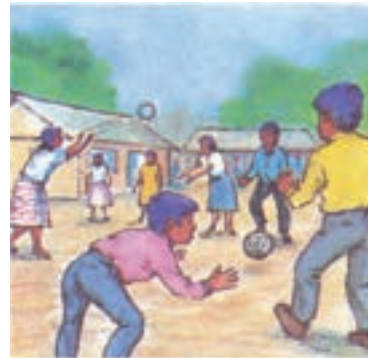
Ya tu nixanguijni.



sun bakúyajni.



kjua niton bakúyajni.



chjatkujni tjé ngandai  
ndaxujun.



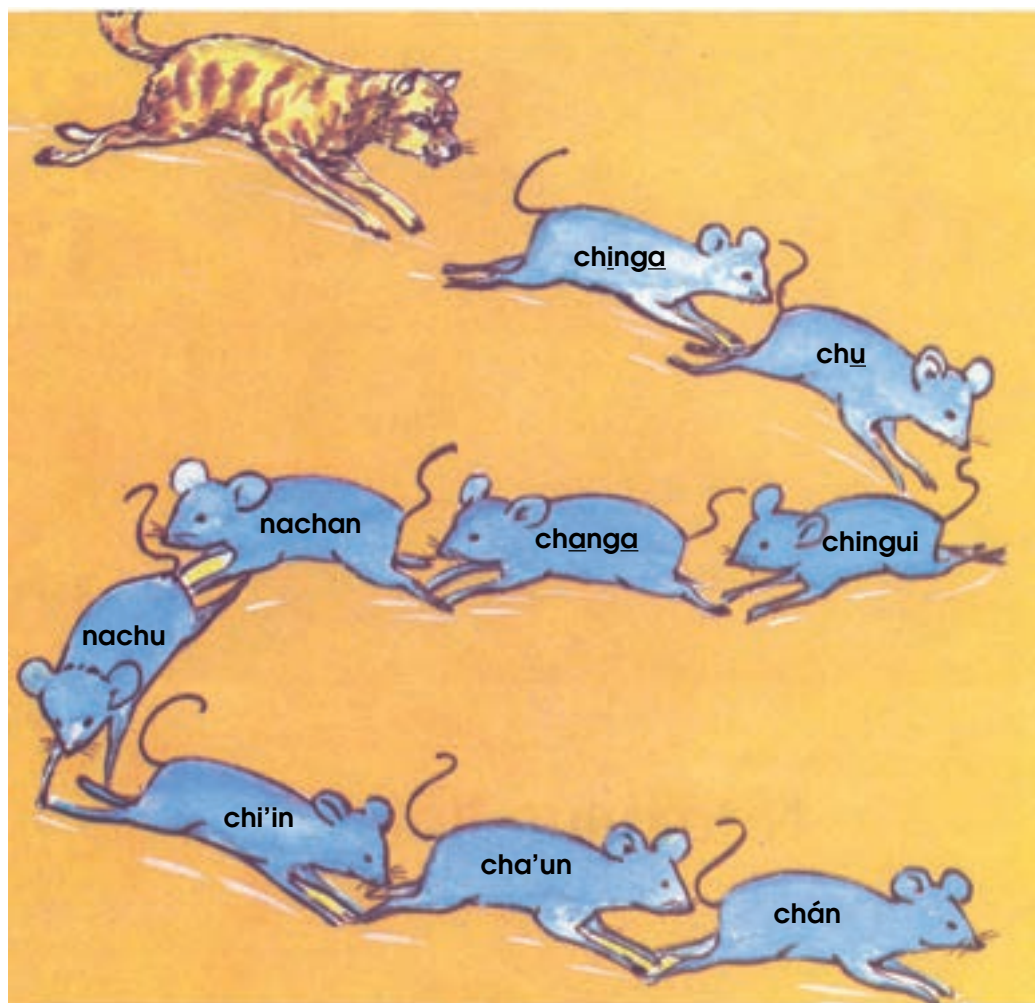
**Ndai kui sun, tangá tjun t'exkiye.**



**Ndaxujun tjaiña.**

**Ndaxujun tjaiña nguiejeña,  
je batuts'in xá xujunña,  
je ndiuma chuba kjuane jin,  
je chuba'e kicha kjuané.  
Je incha fa'i niskindi,  
tjin xi incha kjinda,  
tjin xi na'e incha fa'ijo  
ngat'a xixi ma nguisa.**

# Ndaí kú tsenijmi kú kjia titónjon. Chut'ayajun



**chituchi.**

Ngu chitu, ngu chitu  
tjiana ngani'ya,  
ngu nisen, ngu nisen  
tsutojon nga jñu.

# Chji én xi chaja, chaséri asen.



nijme kjine\_\_\_\_\_

chinga



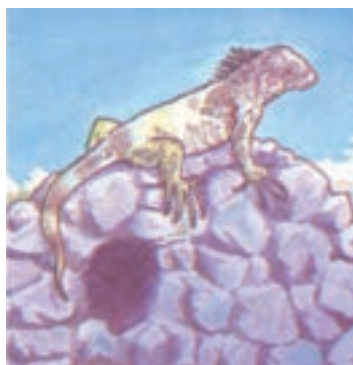
\_\_\_\_\_ kjísun tíchi

nachan



\_\_\_\_\_machare nami'na

nachu

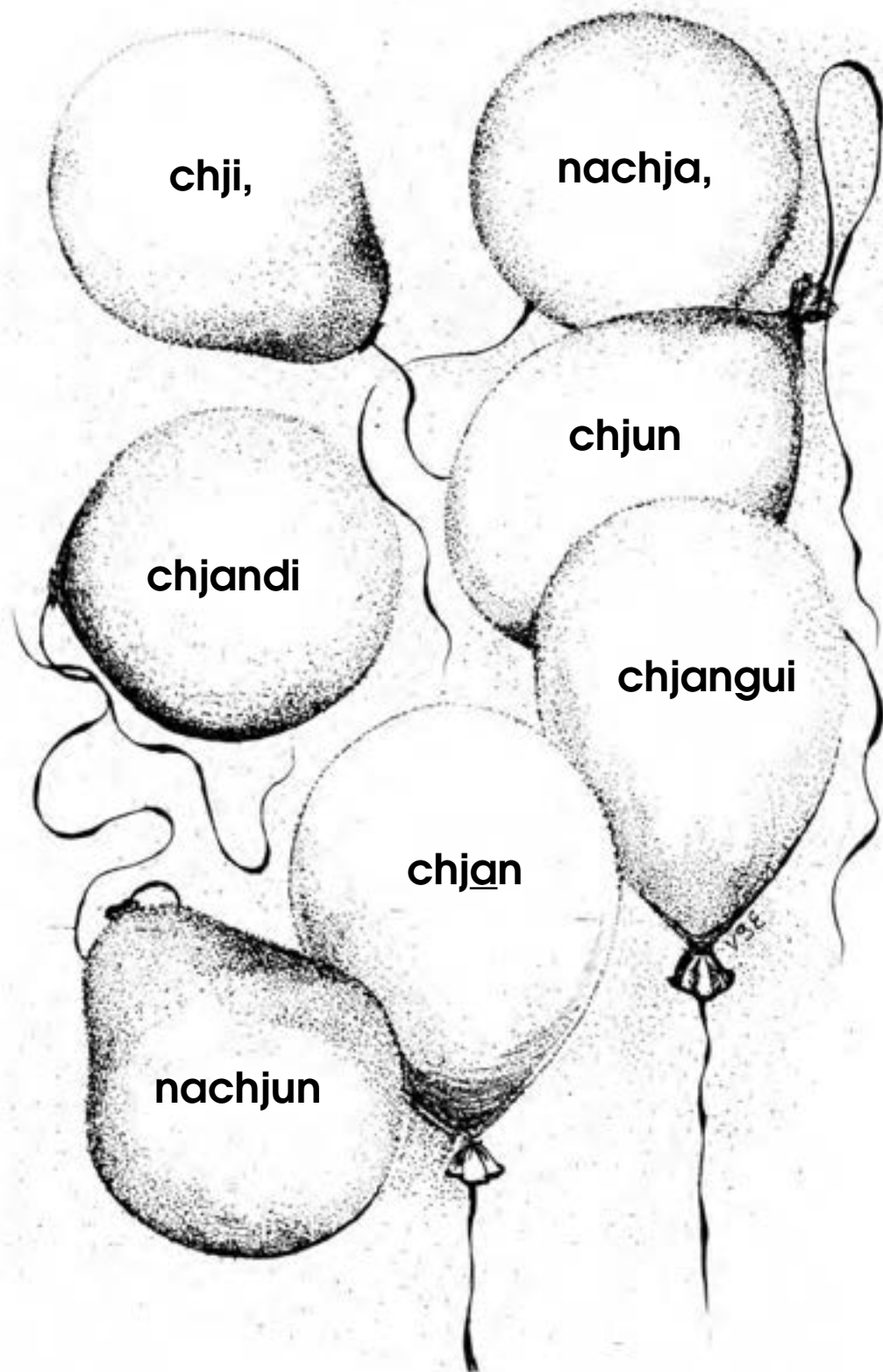


Tixa bas'en\_\_\_\_\_

chingui



**T'exkiye kú tik'iyé nichjun.**



**chji.**

**jin'e namiri:**

**Ndá chine**

**Nga jñu kjinda**

**Chan té kui**

**Je kichjí kui**

**Nda chine**

**Kiti'ñu**

**tsitin.**

**Chaséri nichjun xixi kú chjat'ai én xi machjenri.**

# A kjaen a xu kjainjí

Je tsu'ba'an ndaxujun.

Kjie chjiji chjangui.

Fuéji s'ui na'na.

Nchajun kjue'an ni'ya.

Najmína xujun.

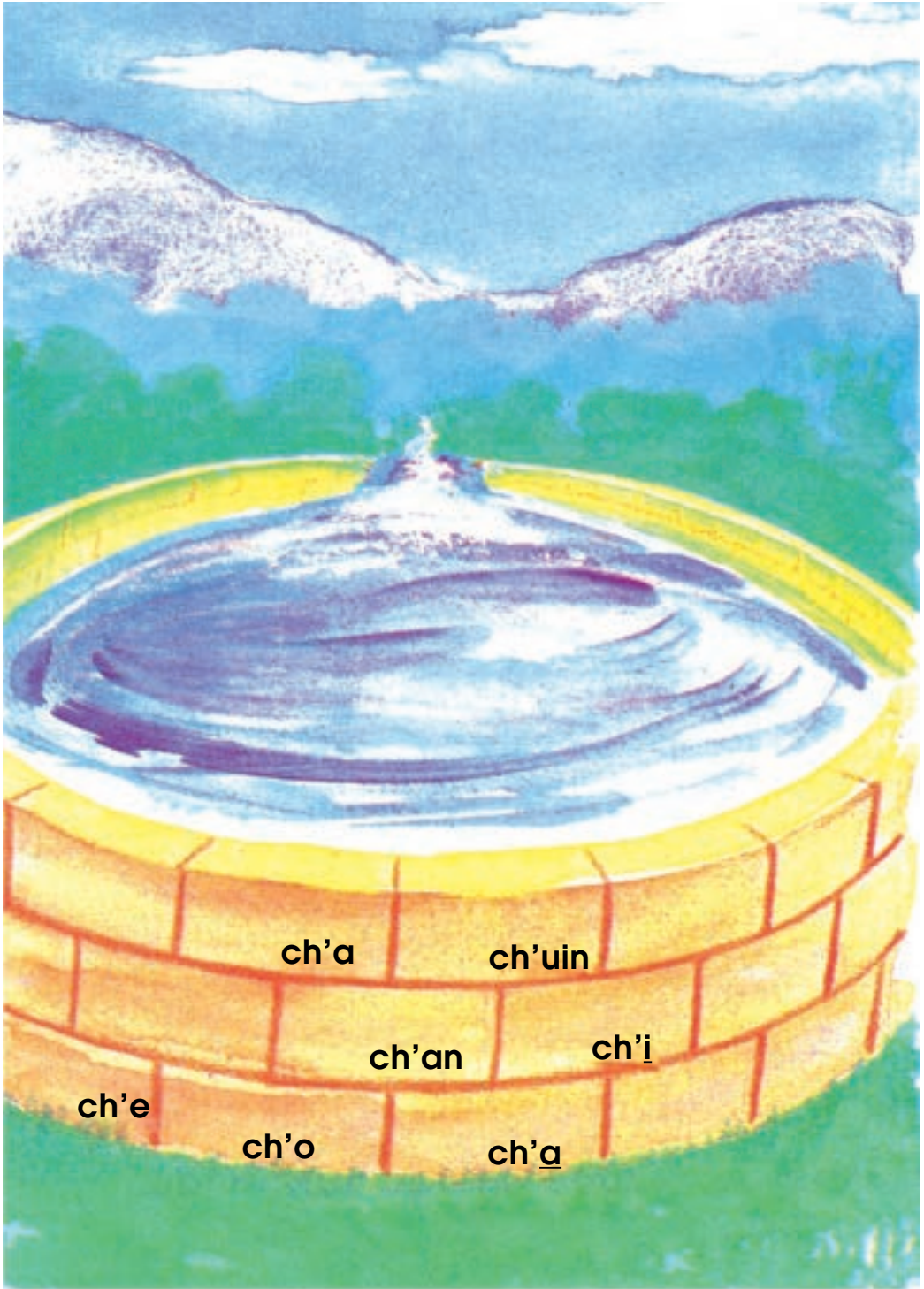
Jó xujun tjinna.

Kjua xi kjaen

kú

kjua xi kjáinjí

# Ndach'in.



Ndá chaséri asen kjo én kú t'exkiye.

**T'exkiye kui én kú tasenijmijnu.**



**Ndia'e ndach'in.**

**Nga kiji'an ndach'in.**

**Skanga ndá kitsakjun'an, ndifa kikja'a'an  
tsakaen nga kúbe'an nga xuta sindu.**

**Nga jichut'ána, jña tsé kijí. Tsú xuta nga  
ndia'e xu ndach'in.**

T'exkiye kú tindájun kja'í én xi  
ya'a nch.



nche



chinha

## nche

Je kixu nche kú je ó chjun.

Tangá, kitjunxu kú chinga kiskiné.

Nga je skiné, kú chinha kíkinguya,  
sian nchi nchi nga jiji.



nchi



nchutin

nganchu

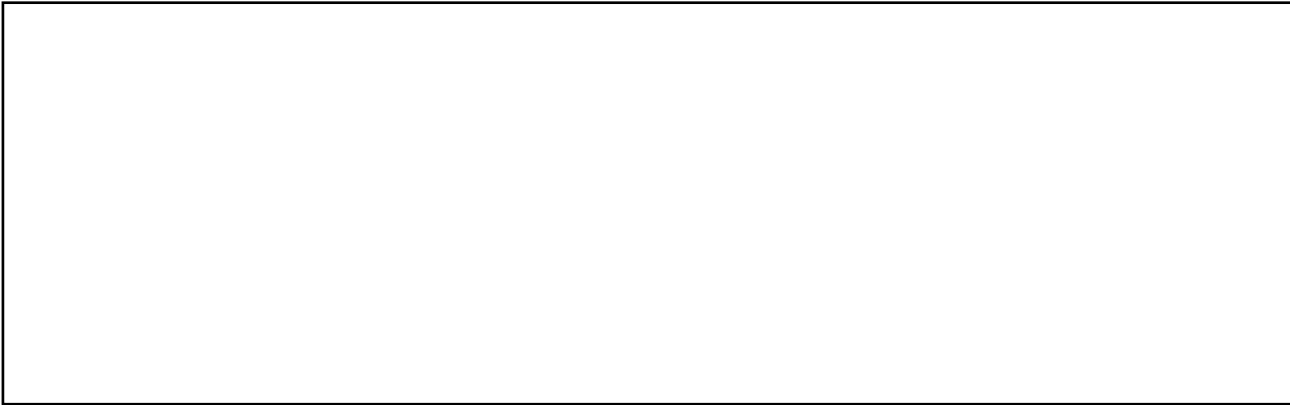
# Tingují xikjin é.

chja		chán
nchutin		chji
chjandi		chu
chingui		nchi
chjanga		nganchu
chinga		nche

# Tasenijmí kúcha kúnda ndaxujunri.



S'e tsé kúnda kui ndaxujun.





# Mi chuba manguña ndaxujun.



# Chubayajun kui asen.



# Nga ndaxujun manguña.


# En tsjua tsú, tindaí nguíngu.



Chusen kjine chisen  
nijme kjine nise,  
nijin kjine nisen  
kú niñu kjine kuse.

Nda chine chjangui  
jma kjinda chjandi,  
tsuja mijnu kjindi  
a chjandi a xu chingui.



**T'exkiye kú chji najmi xi ni'í kui nitjin.**



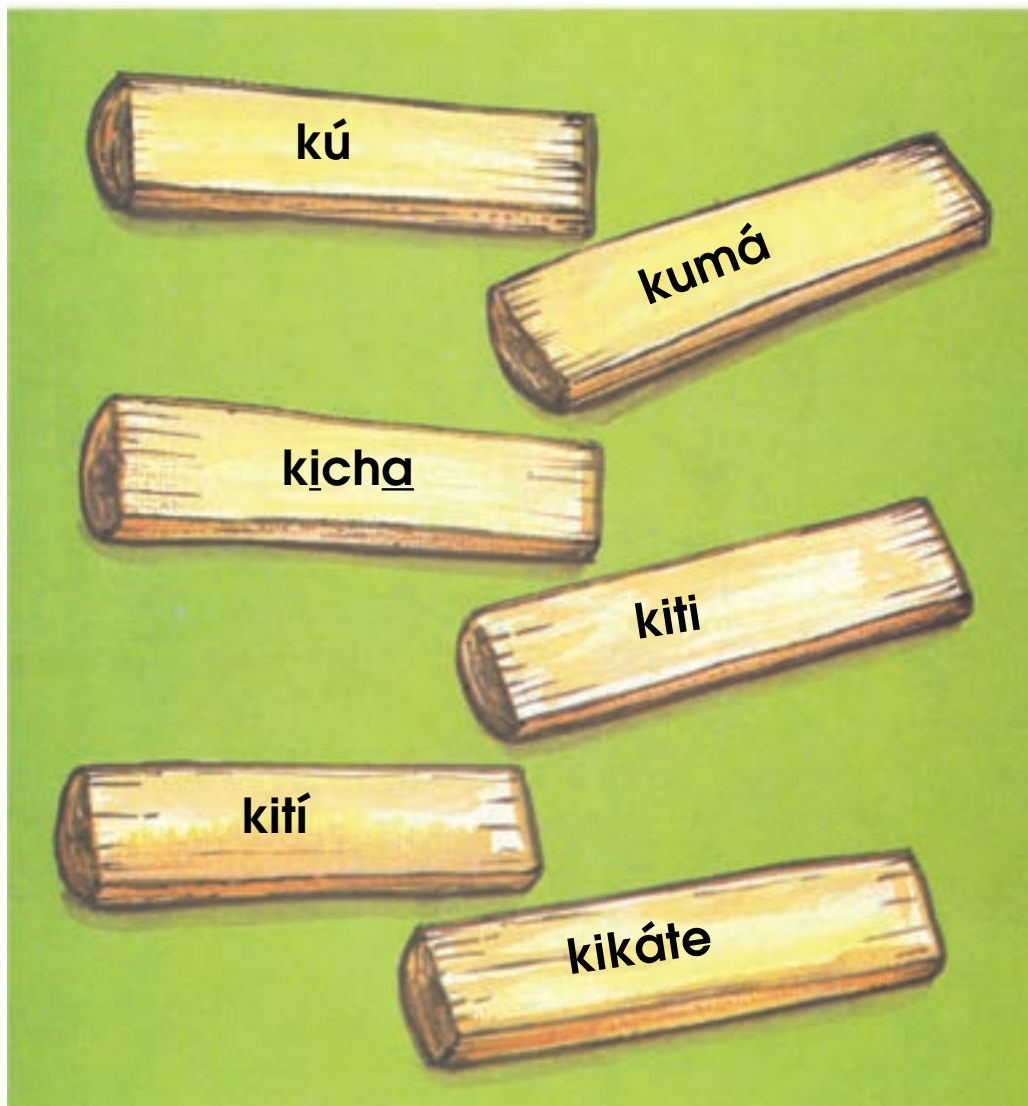
## **Kja'nde**

**T'ajñú isetjen'an kui nitjin.**

**Xangá kítsa kítsa kíkinguya'an, isejin'an kú, niñuchí skine'an kú ndaxujun kijíni' an, kitsínda nguieje najmi xi kikakuyána.**

**Nga tsitju'an ndaxujun ngajnu kiji'an ngutju.**

# Tinchitsjaíjun én xi kjit'a ya chakin kú tik'iyasun-jun.



Chakin kikja'a nami'na,  
ngajnú'e xu kití,  
ngaje kiti chakin'e,  
kiskabé miti'e xi ya'a  
kú jindiba, ngaje kuma xá'e.

# Chaséri 'yani kú tasenijmi.





# Takúye kui én kú núkjuayé.

## NI KUTU

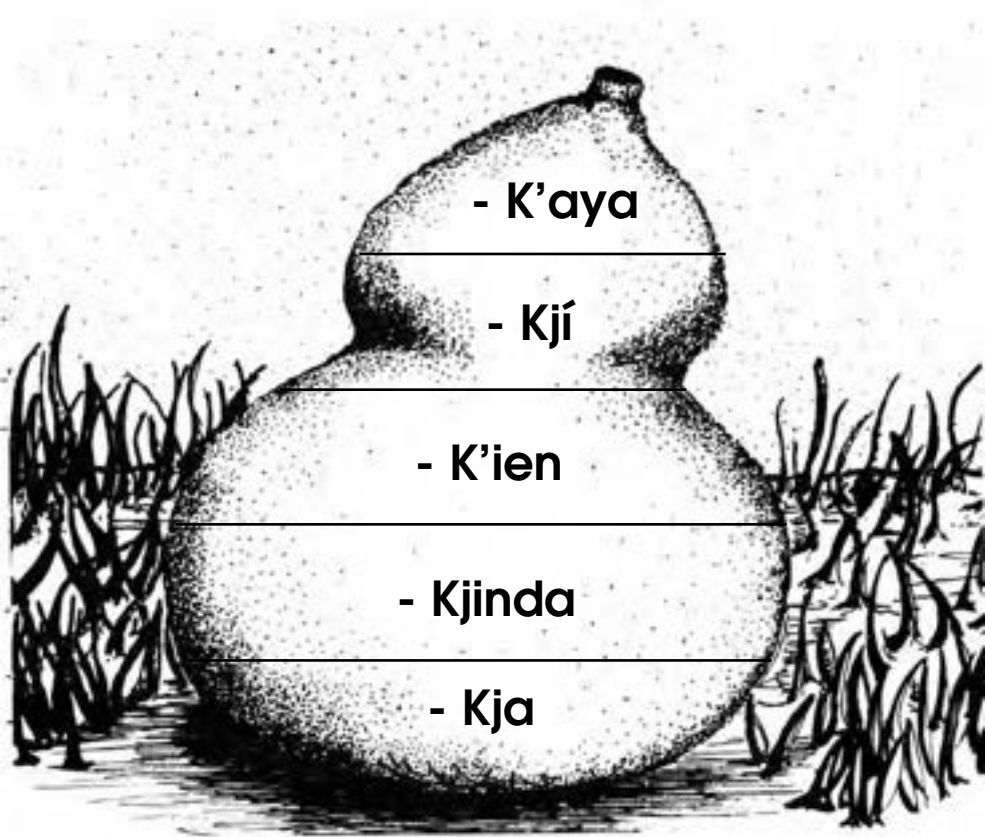
Kú tundá se cha,  
janda xikú s'ui tjinre,  
núyajnu janda xi kuén,  
kuén tsú nga se.

Nú'yajnu xingu, kútu, kútu,  
kútu, se.  
Jmá,yaña, kjua xkiéra tjinre,  
i Aaaa ! tangá tuxí ndá se ni kútu.  
Je kua'á tsí, je kjuané sun.

Francisco



**T'exkiye ku chji nguinde én xi  
kjit'a kjundu.**



---

---

---

---

---

---

---

---

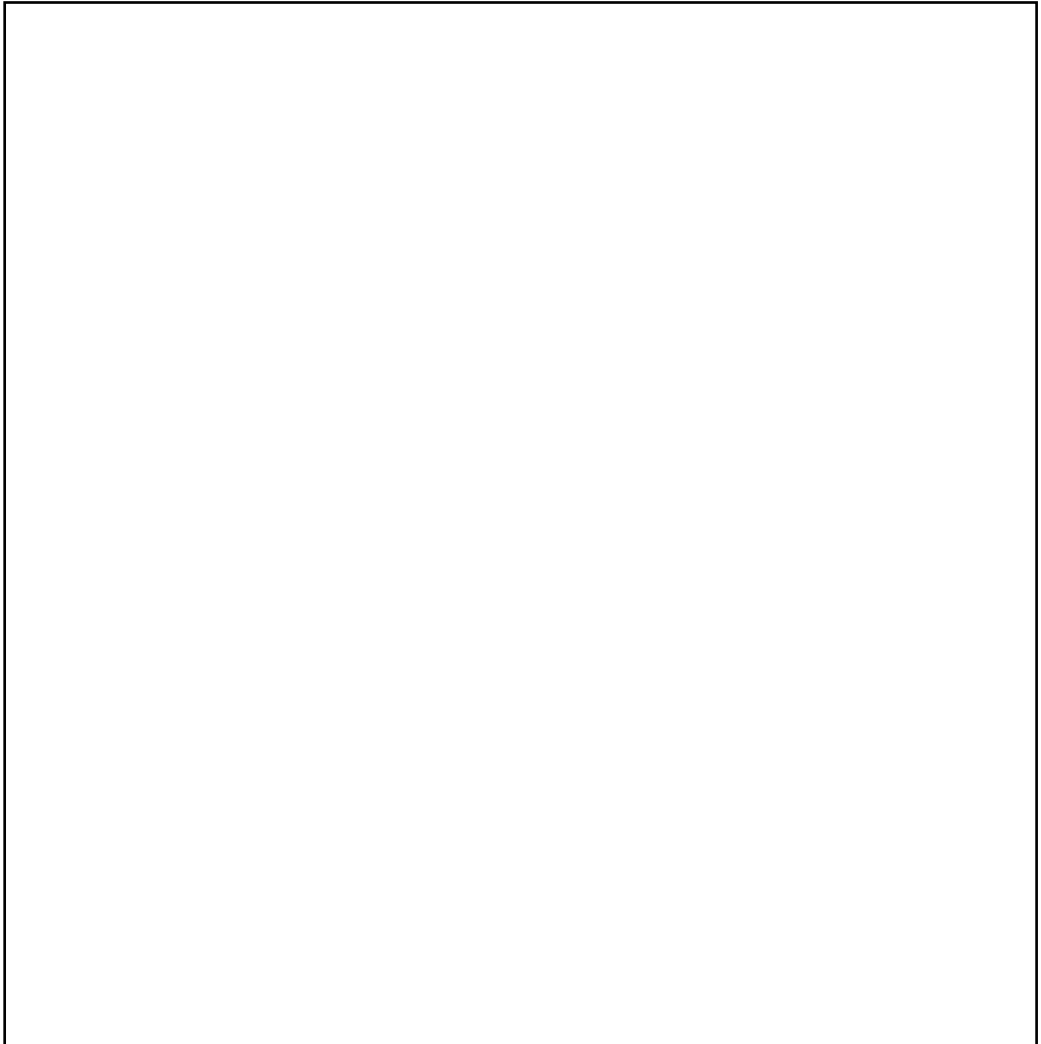
---

---

**'Yani, tsa yi kú tindat'ai nguinde.**

**Kja xu tjin kjúa'e,  
Kjin xu jen ndifa  
síjen'e.**

**Tsjuaxu jénre kui,  
tanga kja xu tjin kjúa'e.**



**T'exkiyajun kú jaskan tasenijmijnu  
kú tsú én.**



## **Ndaxujun**

**Tsjua tjin ndaxujun'na,  
nchajun, nchajun fue'an.  
Kjin majni niskindi.  
Kú te kuachá kjin ma xuta  
chjine xi bakuyajni.**

# Chjungui én xi fichjinenguiyari.

1.- Kúcha tjin ndaxujunri

---

---

---

---

2.- A xki jó, a xki ján nitjin 'mue ndaxujun

---

---

---

---

3.- Ko má niskindi

---

---

---

---

4.- Kó ma xuta chjine xujun xi bakuyari

---

---

## 8) Xa' ndaxujun

Tasenijmí mí xá xi ña'an  
ndaxujunri.



**Niskindi batecha ndaxujun'e.**

# Xá xi ma ndaxujun, tsenijmijnu.



**Xá ndaxujun'e niskindi.**



**Chji mí xi inchatsú.  
Xá ndaxujun**

**T'ajñú manguijni ndaxujun.**

**Nga fichujni, kitsa, kitsa batechajni niskindi yachjin.**

**Kú jin xi ninkindi xi'in, ndifa fuechja'ajni.**

**Nga fa'i chjine xi bakuyajni, je tsje ni'ya ndaxujunjni.**



**Ndá chaséri kú ndá t'exkiye, kú  
kja chji nguinde najmi xi chaja.**



**Yachjín batecha,  
manejú ya mijñasun,  
tsitsje kjindetjua ku  
'beti tje.**

**Nisti xi'in tsikjuya  
ndifa, tsikja'a tjé,  
batesun nguijña kú  
tsik'iya yátu.**



# T'ejniri xi chajare.

Chitu fafe nga nitjin.

Nisen kjine nga jñu.

Ni'yu kui chitu.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Xujun xi tsuyaña



xi kjima kja'nde.



xi kumá tsé.

**najmi xi ma.**

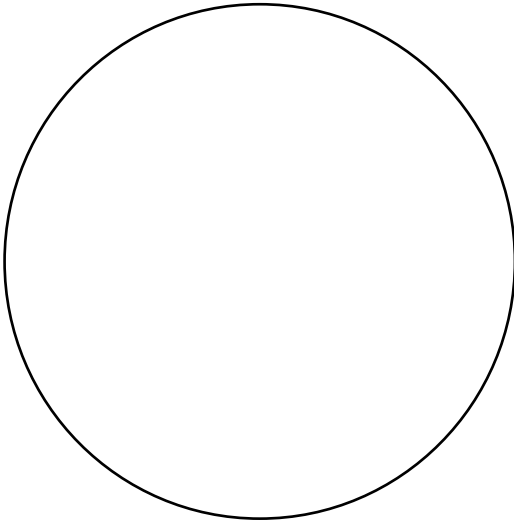


**kjua niton.**

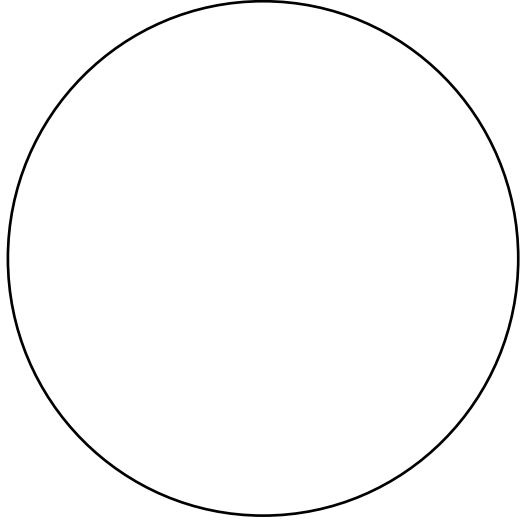


**kjua tsjua.**

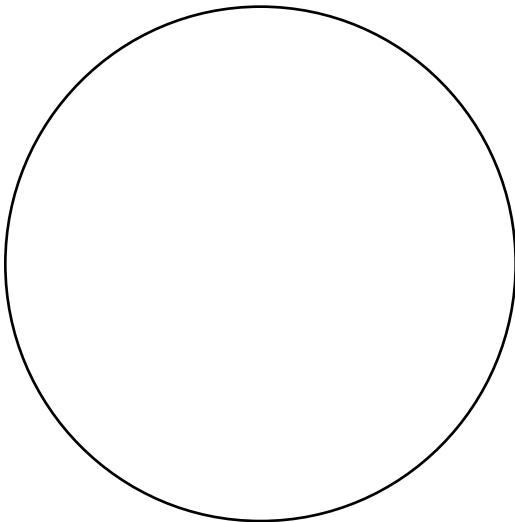
**Tindai xujun xi tsuyaña najmi xi  
ma.**



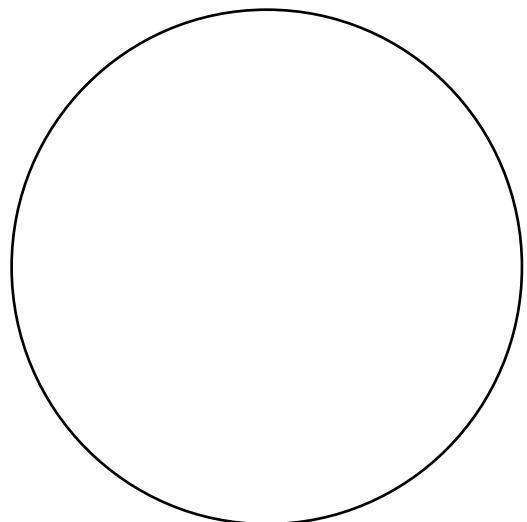
**xi kjima.**



**xi je ja'a.**

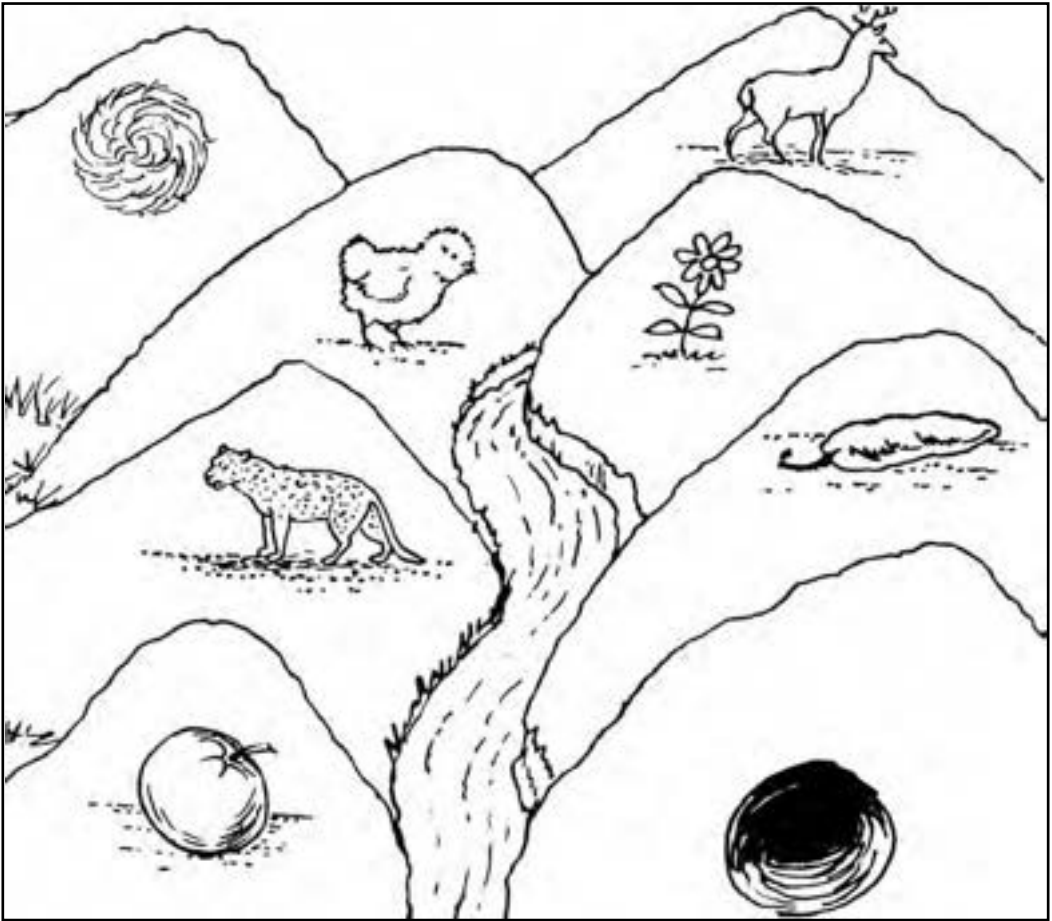


**kjua niton.**



**kjua tsjua.**

# Naxi



---

---

---

---

---

---

---

---

Chji jin'e najmi xi kjit'a naxi.

# Tindují éñ.



\_\_\_\_\_ kju'a'á \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ kjiya \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ tsu'ba \_\_\_\_\_

¿ A yi kúcha tsín xanda ? chji.



---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---



**Naxú tsjua kun.**



**chji xi mejéri.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## En xi tsjua tsú.



Naxú, naxi, naxá  
naxú, naxá, naxi,  
naxijen, naxijen, nexijen  
xa, xa, xa, xa,

Romeo

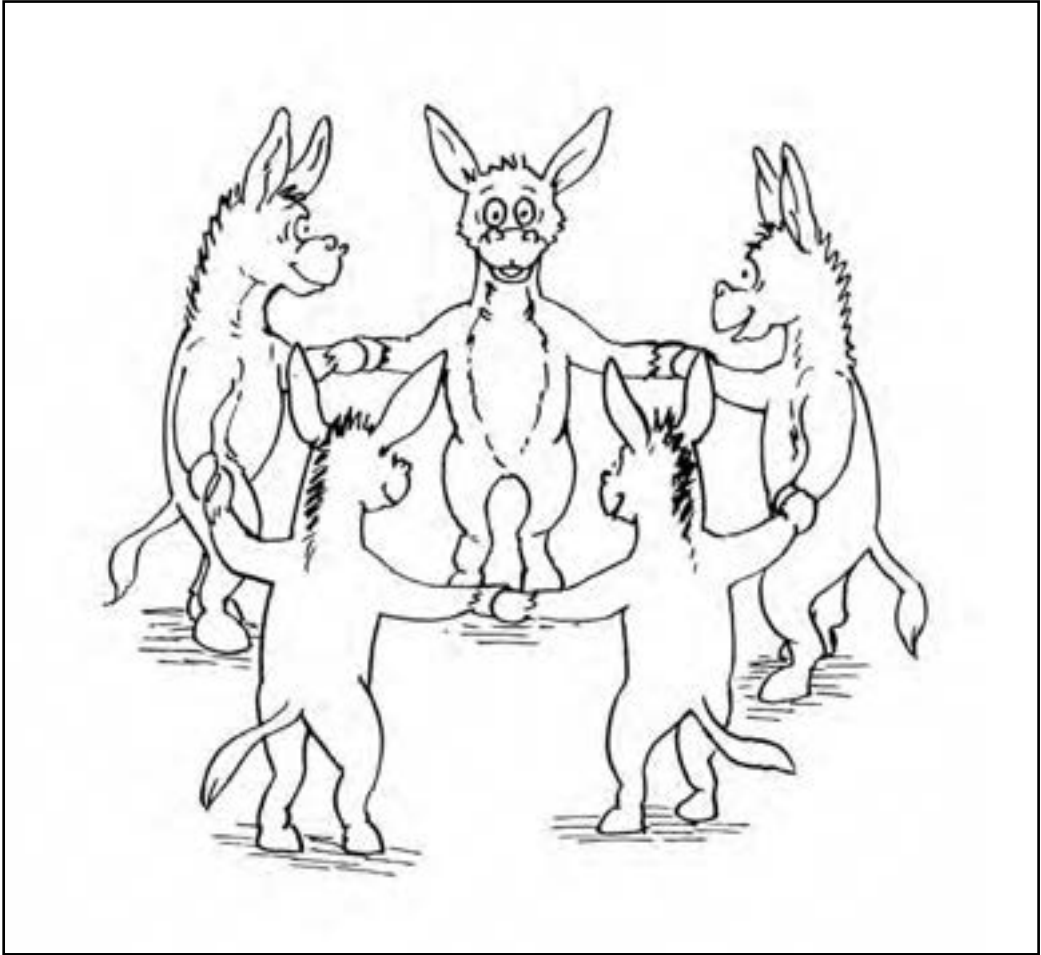
## Kui naxi

¡ kui naxi xi tsjua tsejen!  
¡ xi tsjua kjinda nise !  
¡ xi tsjua fa'a tjao !  
¡ Nga je ...kuején nguixun !

Severiano  
Chjijun kjaí én xi tsjua tsú.



# Ndai sun'e burro chjine.



## burro chjine

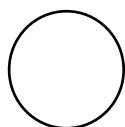
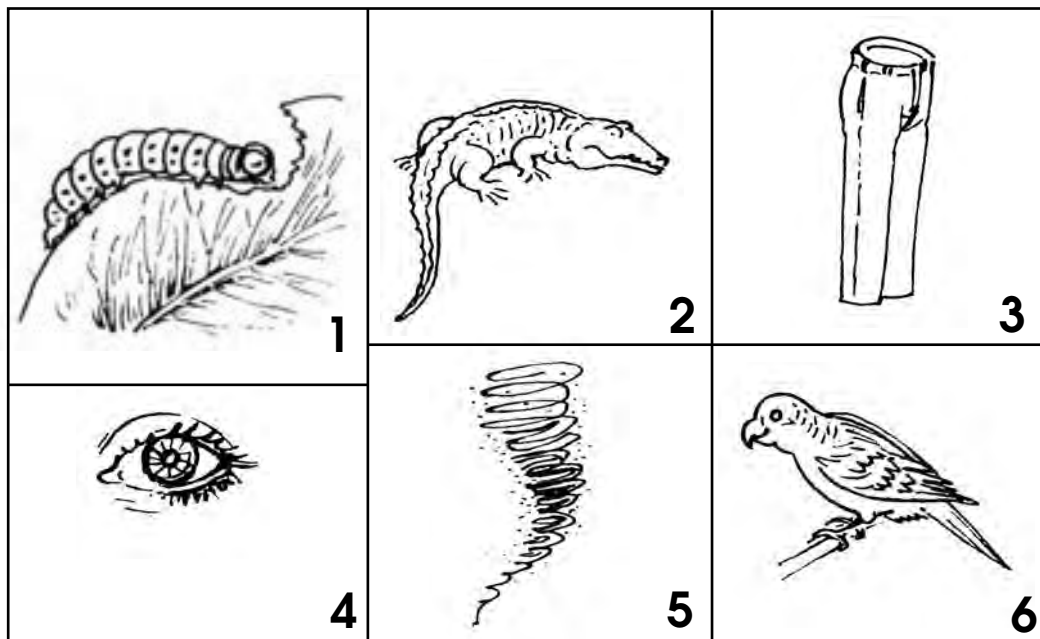
Sian no ngu burru chjine,

xi mare sé  
xi mare té  
kú 'bexkiya.

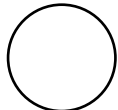
Ndaxujun ichí jí fue,  
xikú Fachi'e  
xicha Ine.

La, la, la,  
la, la, la...

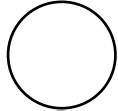
# ¿ Mí xkí xi mejenre ?



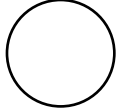
Suse tsja'e túxkichi.



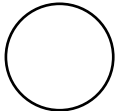
Tsjua tjin xka'e kuse



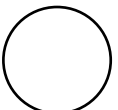
Isu xkun'e chatu.



'ñu ja'a xkí ngújña.

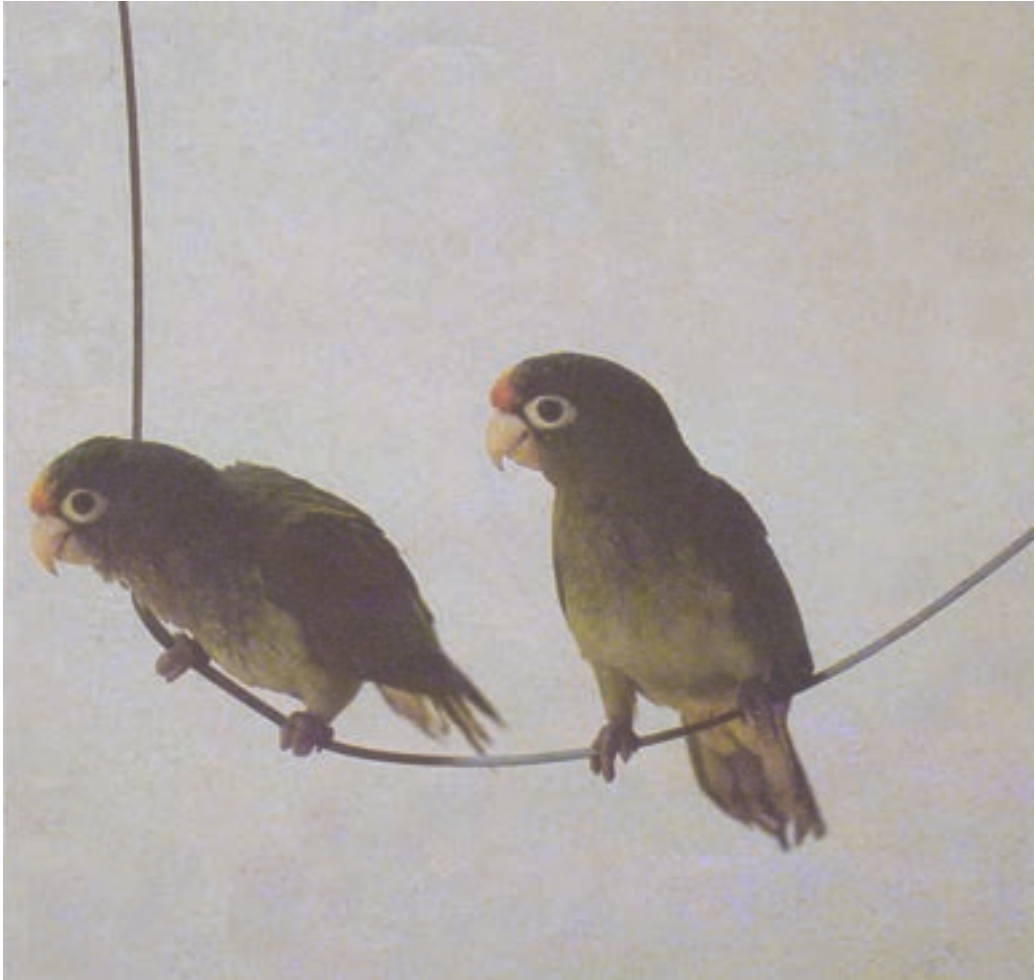


Xka fikjine chundú.



Kjine xuña xka.

**Ndai kui sun.**



**Tuxki suse.**

Tuxki suse, susechîi  
xikú xka'e ya tusan,  
kúcha se'an nga mejeri  
nga unna anima'na.  
La, la, la, la,...

**Chínri tjiaba 'ñuji.**

## **JNU CHJINE**

**Tsúxu nchaba jnu, nga kjibakuya:**

**Jún kua niskindí, ndá nu'ya jnu nami xi bakúyaña kui nitjin. Chjungui nguieje jnu:**

**ú ú ú ú ú**

**Jí kua nchaba, majína chjungui kui én; - tsuxu cha natsé.**

**- Nda tjin, ma ndujú tjiaba 'ñuji kja'nde - - tsú xure nchaba jnu.**

**Kuíxu kjua nga kúndujú tjiaba ñajun cha natsé.**

**- Chínri yajori, tsa ma ndujú tjiaba 'ñuji.**

# ¿ A tsjuajíri kui én chi ?



Ngu xu tsja kitjianre Ni Fa,  
ngu xa chima  
tanga tutse'e,  
najnichi tsikjane kui  
tsjáchi minerva



**4**

**Ñujun**

**Kjua xi bé  
nangui'na**



# KUA BIXKAN XI KUMA NAXI TIABA



Un sa mayo nu 1862.

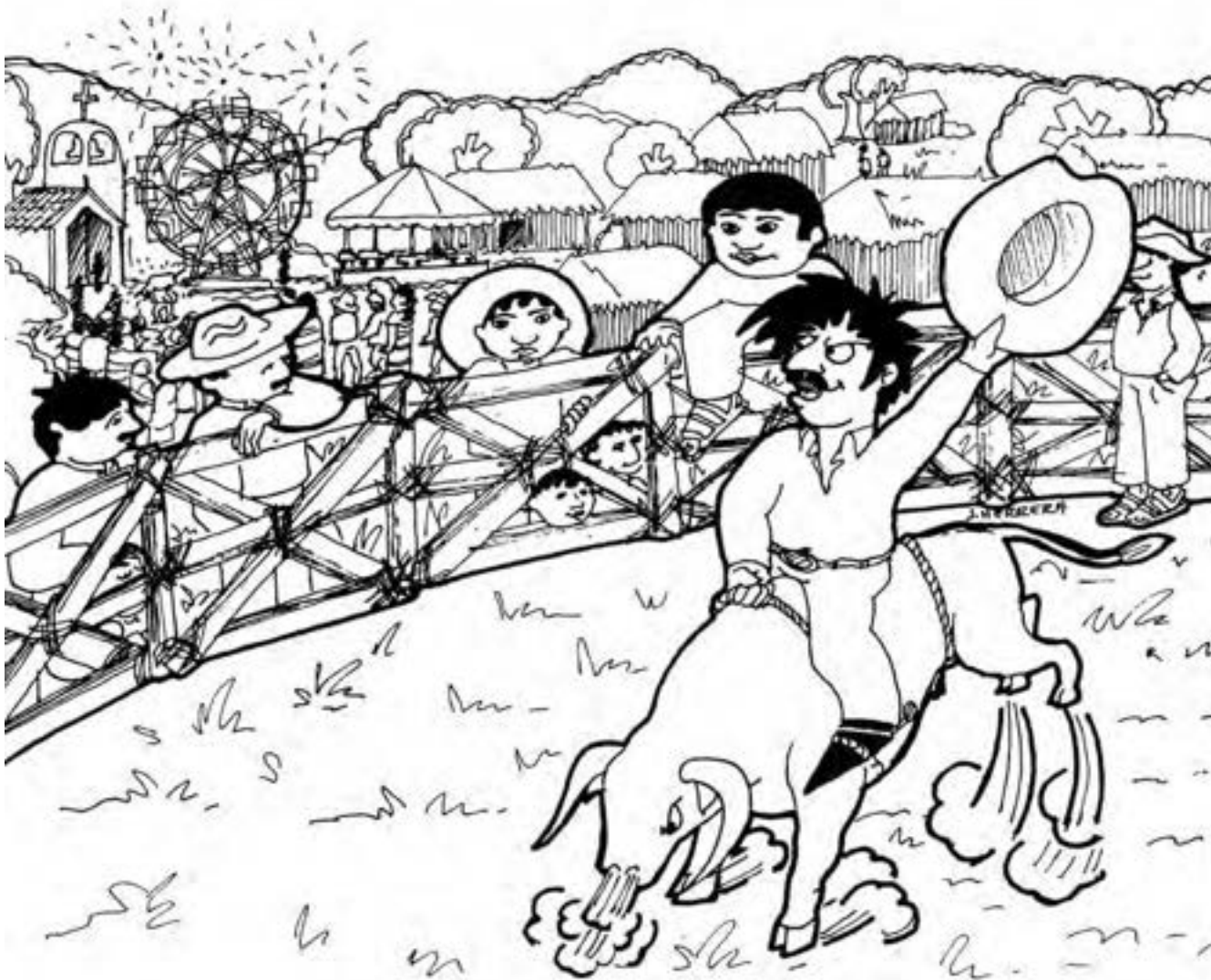
Ngu kjua bixkan kumá tsé,  
nga jon xi chja nangui xi'mi  
Francia tsas'ene naxinanda  
Méjiko ña.

Nu 1862 kumá kui kjua bixkan.  
Jun naxinandaña kitsi'in, kui  
kjua bixkan kú kichaja jun  
xi chja Francia.

Puebla 'mi ngande jma kumá  
kui kjua bixkan.

Naxi Tiaba 'mi kui ngande nga én nima.

9) S'ui ña  
S'uiña, tasenijmi kúcha bitju.



Tsjua ma s'ui nanguíña.

# Tasenijmijnu mí tu s'ui xi ma



ngandéjnu.



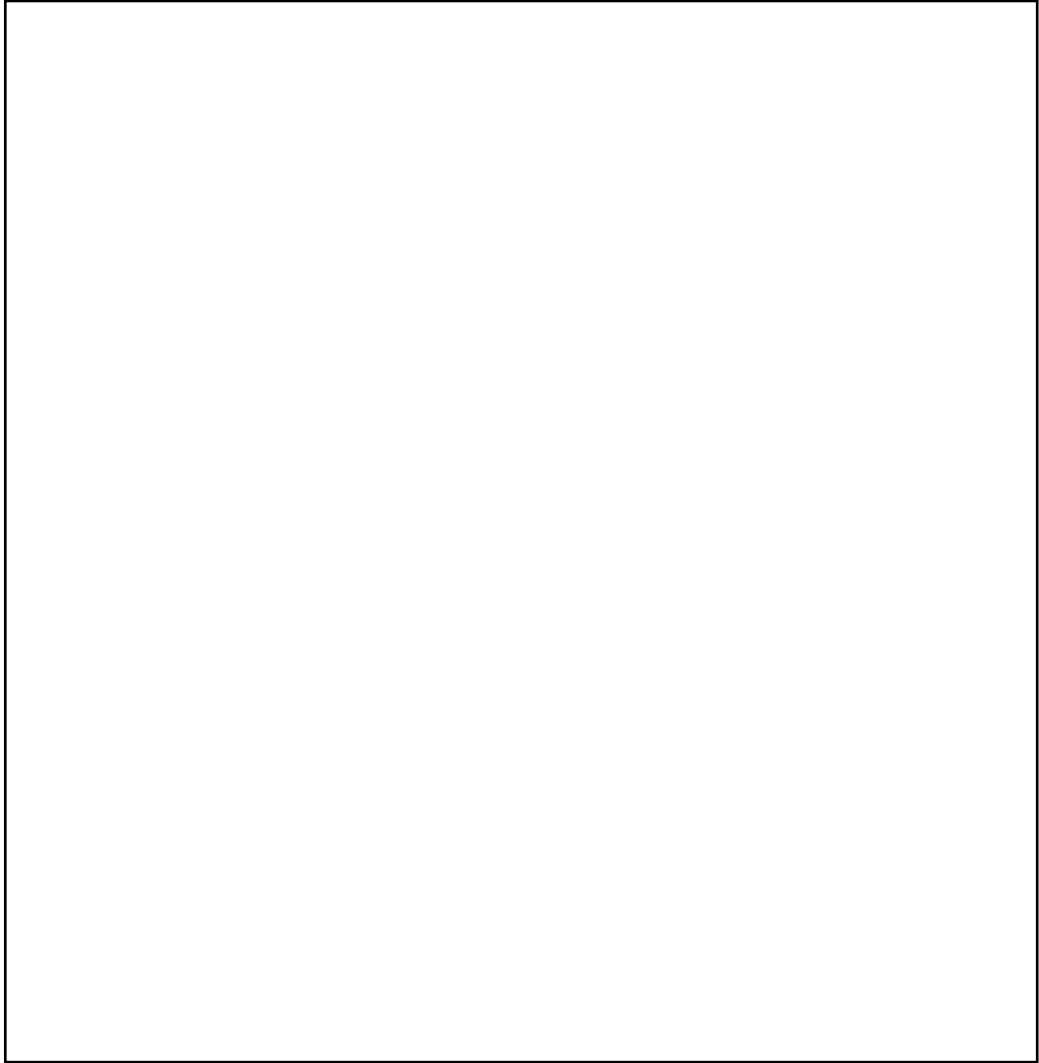
**T'exkiye kú tasenijmi kúcha tsú.**



**S'ui nanguí'na.**

**Tsjua bitju s'ui nanguí'na, fichu nguieje tkuyá najmí. Nguieje naxinanda fa'i, tjin xi ndiba tsabe kú tjin xi najmí ndiuka teña. Tsjua ma ngande'na.**

**Jmá s'ui xi tsjuari. Tindát'ai k'ui**



**chji.**

---

---

---

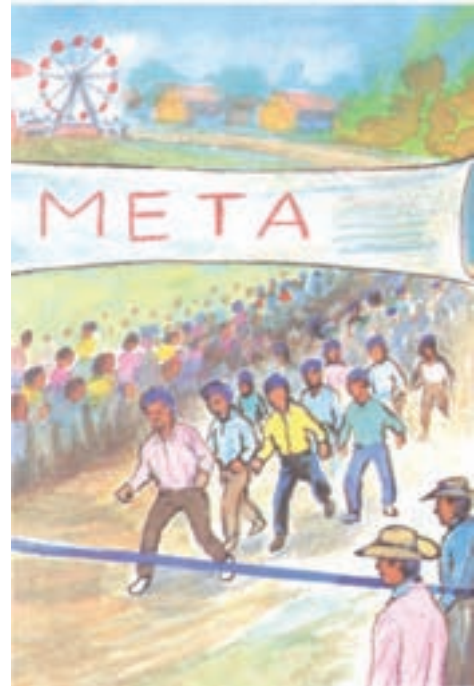
---

---

# Najmi xi ma s'uiña.

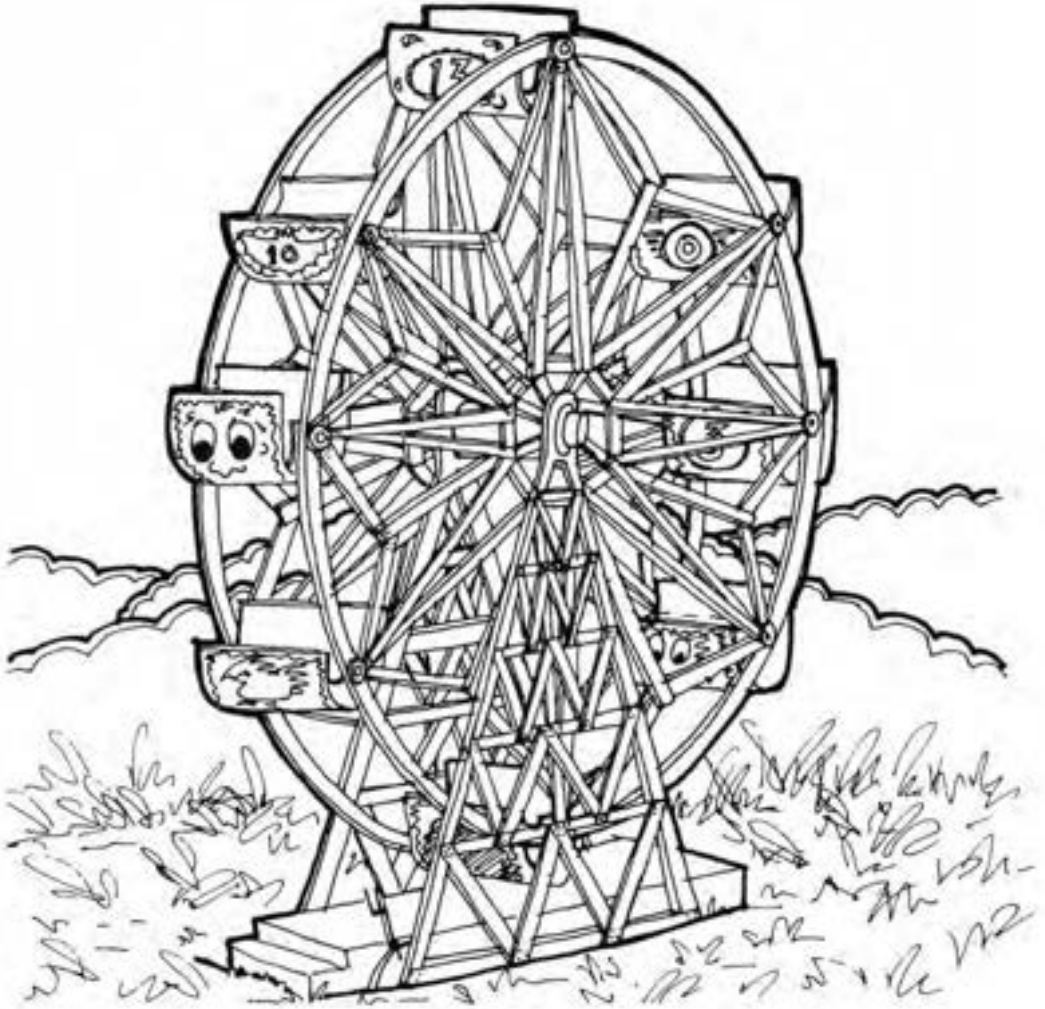


# Tasenijmijnu.





**Ndai kui sun, ma 'bejniri kjaí en.**



## **Tjiu'bire sa Miye**

**Tj'u'bire tse'e Sa Miye, Sa Miye,  
tjimajunjnu nguieje ndaba tsjen  
Nga je kichji, nga je kichjí,  
xi tsik'oya yajo'e \_\_\_\_\_**

**\_\_\_\_\_ tse'e chu \_\_\_\_\_**

# Chji mí xi ma nga ngu ngu s'ui.

<b>xun:</b>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<b>sa mik'ien:</b>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<b>s'ui tjio:</b>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<b>s'ui kjua bixkan:</b>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<b>s'ui niskindí:</b>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

# Nda chasé kú t'exkiye.



Je kitse nisin.

---

Sian aí aí ya tusan.

---

Ya incha se'a nise'a.

---

nisu 'yuya nchaja san.

Chji én xi ndujú, én xi kjit'a tu  
tichjen.



---

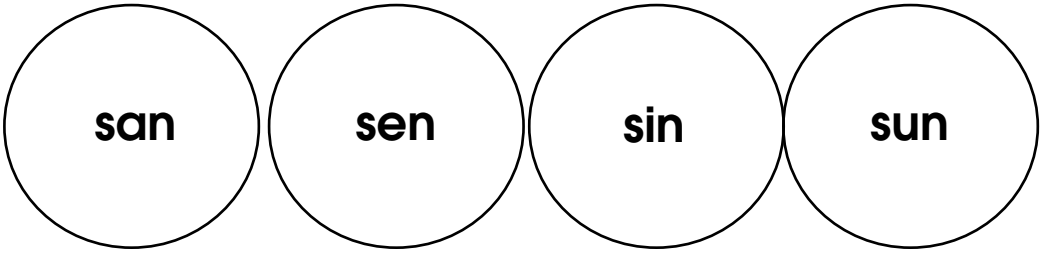
---

---

---

---

# Chji xi chaja



tu \_\_\_\_\_ ni \_\_\_\_\_ ni \_\_\_\_\_

ti \_\_\_\_\_ ka \_\_\_\_\_ ti \_\_\_\_\_

ni \_\_\_\_\_ chu \_\_\_\_\_ kji \_\_\_\_\_

ku \_\_\_\_\_ chi \_\_\_\_\_ nga \_\_\_\_\_

# En xi tsjua tsú

Tsjua xu tjinre Nando  
mik'ien tjiabayá xu kube,  
tijní nguí ngutjú tsú xure  
ngat'á jichú xu nitjin'e  
Mundo



Chji ngu kui én.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Kúcha s'endá xa'ya



# sa mik'ien





# Chji én xi chaja

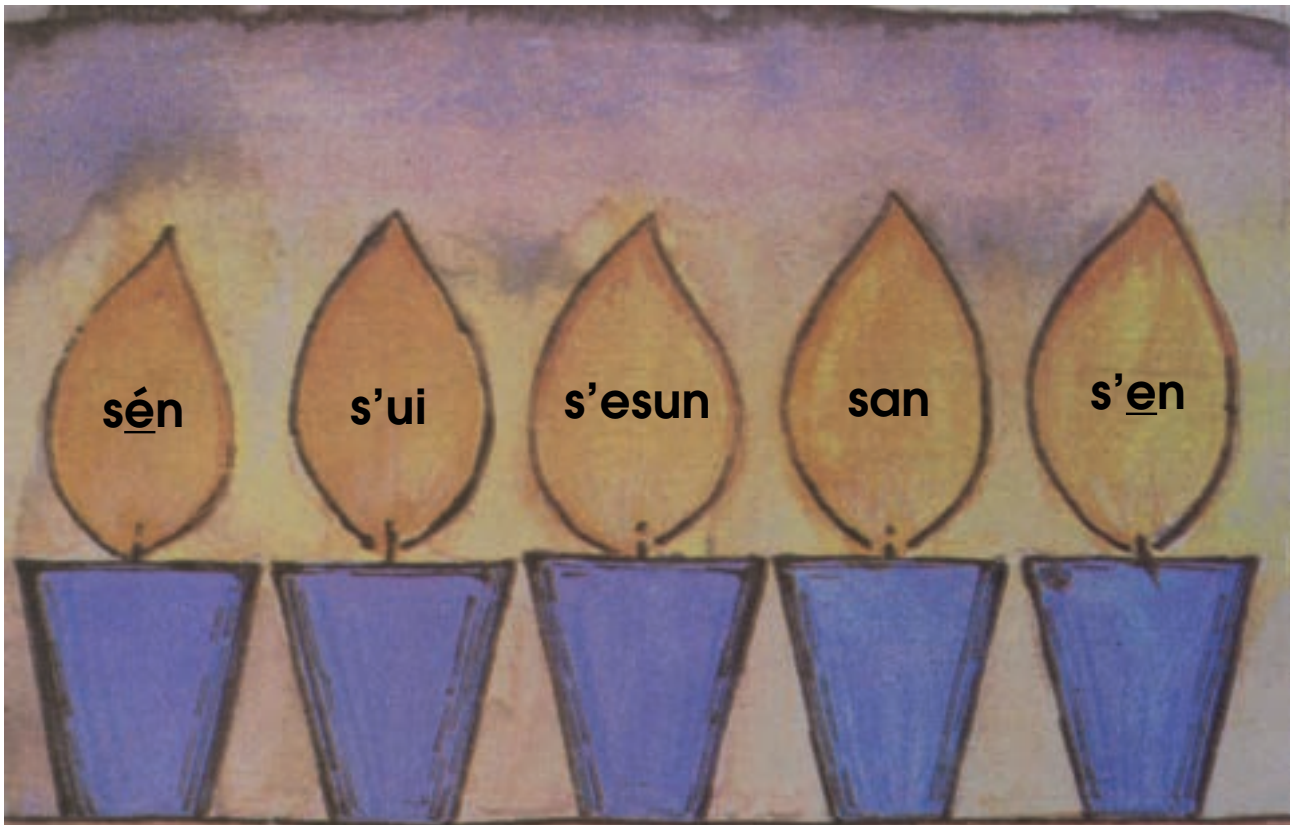
## s'ui

Tsjua ma \_\_\_\_\_ nangui'na.

\_\_\_\_\_ sa mik'ien \_\_\_\_\_ ndayajo.

'Beti \_\_\_\_\_ kjo tjiungu.

Tsa ña'aji xu nitjin'e kú \_\_\_\_\_ xu mincha tkunña.



# T'exkiye kú tsa nga ma,tindaí kjaí éñ



**Mik'ien tjiabaya.**

Chún jnu yajo jnu  
je ndibá so mik'ien,  
janda xi chjen chjen  
tsú ninda'e mik'ien,  
chún jnu tsa fajo jnu.

# Titojúnña mik'ien tjiabaya



**Mik'ien k'aya  
mik'ien tjiabaya,  
je tjikuyare ndiya  
xuta xi kjuajo nduyá.**

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---

# Chjísun xujunri nguíngu én xi tsjua tsú



## Sa mik'ien

Je jichú nitjin'e  
sa mik'ien,  
je mandá ndayajo,  
ndajña chinga kjo  
ndajña se.

# Najmi sa mik'ien



**minda  
nipan**



**mandá  
niñu tsjú**



**mandá  
ndayajo**



**'bejña sun**

---



**'bejña sun**

---



**'bejña sun**

---



**'beti**

---



**'beti**

---



**'beti**

---

# T'exkiye kú chji



tjiaba ya



nchaja



tkatku



naxá

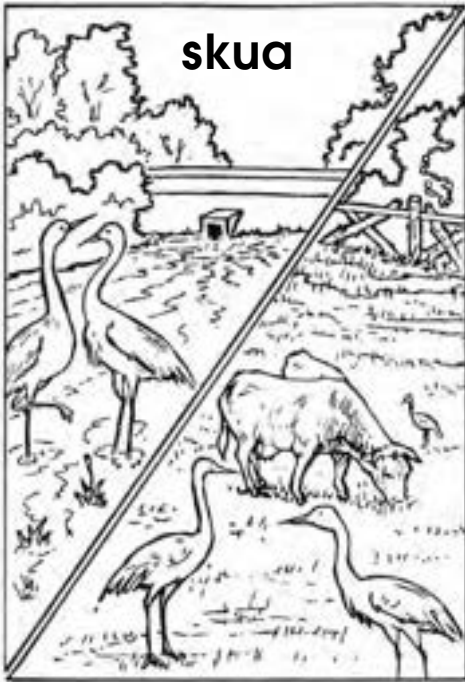
¿Mí xi sué? \_\_\_\_\_

¿Kúcha tjin tichi? \_\_\_\_\_

¿Mi xi tkue? \_\_\_\_\_

¿Mi xi tsja? \_\_\_\_\_

# En tsjua tsú

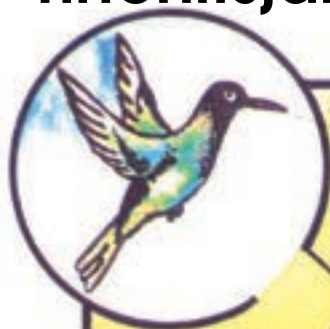


Ngu chjun k'aya, k'aya  
x'otji tiaba, tiaba yajá,  
kú ndujú, ndujú kasin  
kjine titú, kjine tasín.

Nakata ka, ka, ka, ka,  
kaaaa kjinda.  
Tuchaki ki, ki, ki, ki  
kiiii kjinda.  
Ski chiiii tsú  
nga kjinda.



# Tinchitsjaí ndiya'e



Tsjen mejere  
tundsi'ña,  
kú bajúre  
tendsu.





# T'exkiye kúracha tsú kui én



## Tunds'iña

Kjin tkuyá ma tunds'iña nga tsjuakun,  
tikja nga ngani'ya 'bas'en,  
tsú xuta, nda xu nitjinña  
nga kui chu xixi fichú ngani'ya.

# Texkiye kui én kú tsenijmi



## Minchatkun xuña.

Tsú en nga nú'yare, kjua'ñu xu tjinña nga ña'are nitjin'e xuta xi je jesunña.

Tsa ña'anji xuña, tu jmá xu 'bema sun, tu'ya xu kjindat'are, ngat'a sen'e xu kjimanguitsjai.

Nga je kjuet'a sa mik'ien tu jmá xu minchatkunña.

# Chjungui kui én

1.- ¿Kú tsú en xi nú'yare?

---

---

---

2.- ¿Mí xi ma tsanga ña'anji nitjin'e?

---

---

---

3.- ¿Mi xi matainña?

---

---

---

## 10) Tsini

Xuta tsini, tsjua tsú kui én



**Tsini kijí tsini'na.**

# Najñu nanguíña



Ts'u xi bajá yachjin nga s'ui.



Ts'u xi bajá nchajun nchajun yachjin.

# Chji kúcha mandá ts'u



---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---



# T'exkiye kú nukjuaye



**Ts'u**

**Chjun xi yajá ts'u  
ts'u xi naxu,  
ts'u xi nise,  
ts'u xi xka  
kjit'are.**

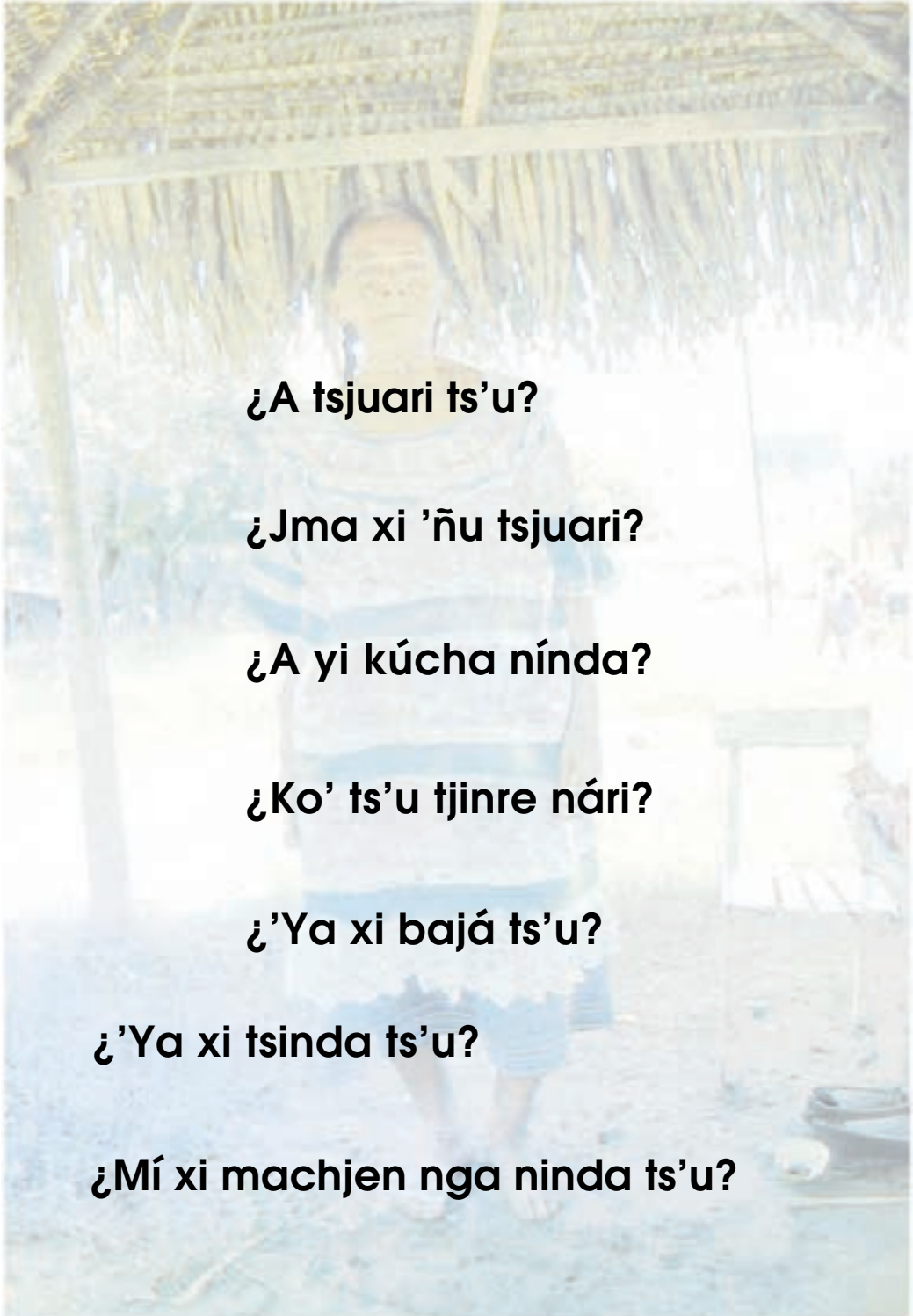
**Chjun xi yajá ts'u  
s'ui fájura mejena.**



# Najñu xi bajá xuta xi'in



# ¿A tsjua xuri najñu nima ña?



¿A tsjuari ts'u?

¿Jma xi 'ñu tsjuari?

¿A yi kúcha nínda?

¿Ko' ts'u tjinre nári?

¿'Ya xi bajá ts'u?

¿'Ya xi tsinda ts'u?

¿Mí xi machjen nga ninda ts'u?

# Mí xi yi tse'e najñu nanguiña

¿Kjia chajá ts'u s'ui?

---

---

---

---

¿Ko' nitjín mandá ngu ts'u?

---

---

---

---

¿Jma manda ts'u?

---

---

---

---

¿Kó chji'e nga ngu?

---

---

---

---

¿Mí xa ts'u chejé?

---

---

---

---

¿A nguieje xuta bajá ts'u?

---

---

---

# T'exkiye kú xíku tsini núkjue



## Tsini

¿Kúcha chja tsini?

- kunda jnu jacha, a tijñajnu te... anni xi nima tsu'ba an t'ejin takúnrajun k'ía jande. Jmá tu kuix'aña ni'ya, jma tu kuaíña ndifa, jma tu sakúña niñu, kjua'ñu nga kjuanima nguieje.

T'ejin takúnra naá, t'ejin takúnra nami, kui xachi xi tsu'ba an.

Béjinjnu kú yájinjnu nitjin xi tjindibaña, k'ui te basejnu, k'ui tjichasejnu, k'ui kicha'ña

xingu xingajan xinguiña. Kú tsabejire nga ch'o chaséña xinguiña, tsa nga mají xachi xi tsu'baan.

Ndatjin, kui ni xtáchi, tichi'e Ni Ciru tsúna, nga tsik'atiuyajnu én xi titsikasen: Kui xu xuta kjindi'jnu, je xu tsichajo xikjin.

Kú meje xure tsanga ba'í jnu kjua nga chajú xikjin.

Tsanga kuachá s'endaña, nik'uechjijnu, kjuanima xi ji'í an.



# T'exkiye kú t'endai ngu kjua tsini



Kjunda jnu xuta'na, ánni xi kjua'í an, éñ chi xi kinukjuaña kjía, kjua'i k'ienda an tsakaen. Kuani tsu ti'u, kú xucha kuma, tsanga jin nitjin'e sá xi 'bas'en kuixantsja.

Je xu tjindachíre yajo'e.

Kui tse xa chi xi tsu'ba an.

Tichat'a rajnu, je kjima ndiyana.

# Chji kúcha 'benda ngu kjua bixantsja



# Chjajin mí én xi chaja kú chji

Je kitse

niñu.

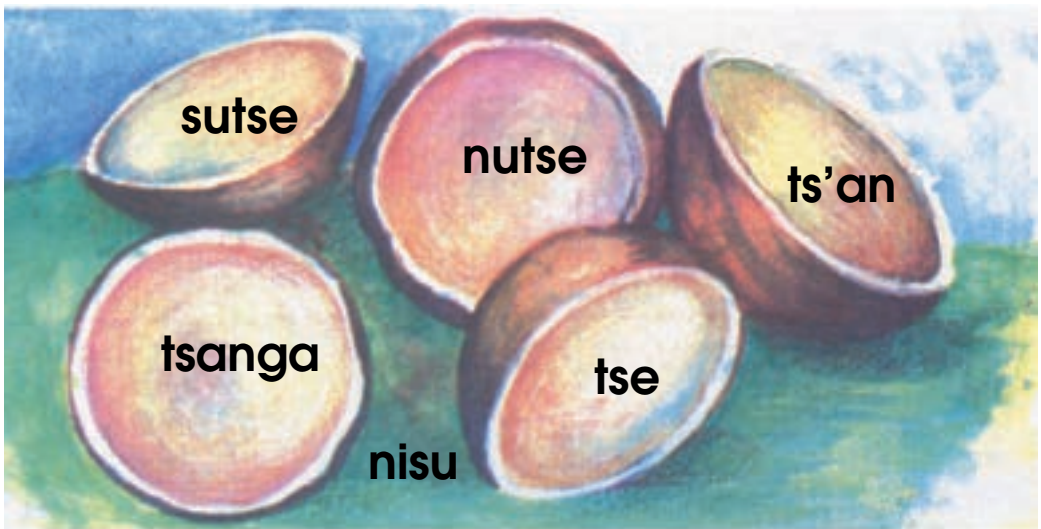
Je kichján

Kits'ó ya

Tsjuakun chu

---

tiji kits'ó.





# Ndai sun'e natsé kú titoin



## Natsé xixi

Kjik'a kju kjik'a  
natsé xixi,  
kjik'a kju kjik'a  
mejere siton.  
Jña tse itjure  
ngu naña xin  
ngu naño xin  
guau, guau, guau.

ts'on		ts'an	ts'u
	tuts'in		ngats'ua
ts'ua		s'e	
	ts'ejin		kis'e

Tjun t'exkiye kú kjia chji én jmanga chaja.

ninda chinga.

Tsjua tjin

xi jayá na'na.

Kits'ó

tiji nijma.

Tsakjan'a

nisa.

xu fane sun.

Tsé ma

tichi.

Ngujña

jnu.

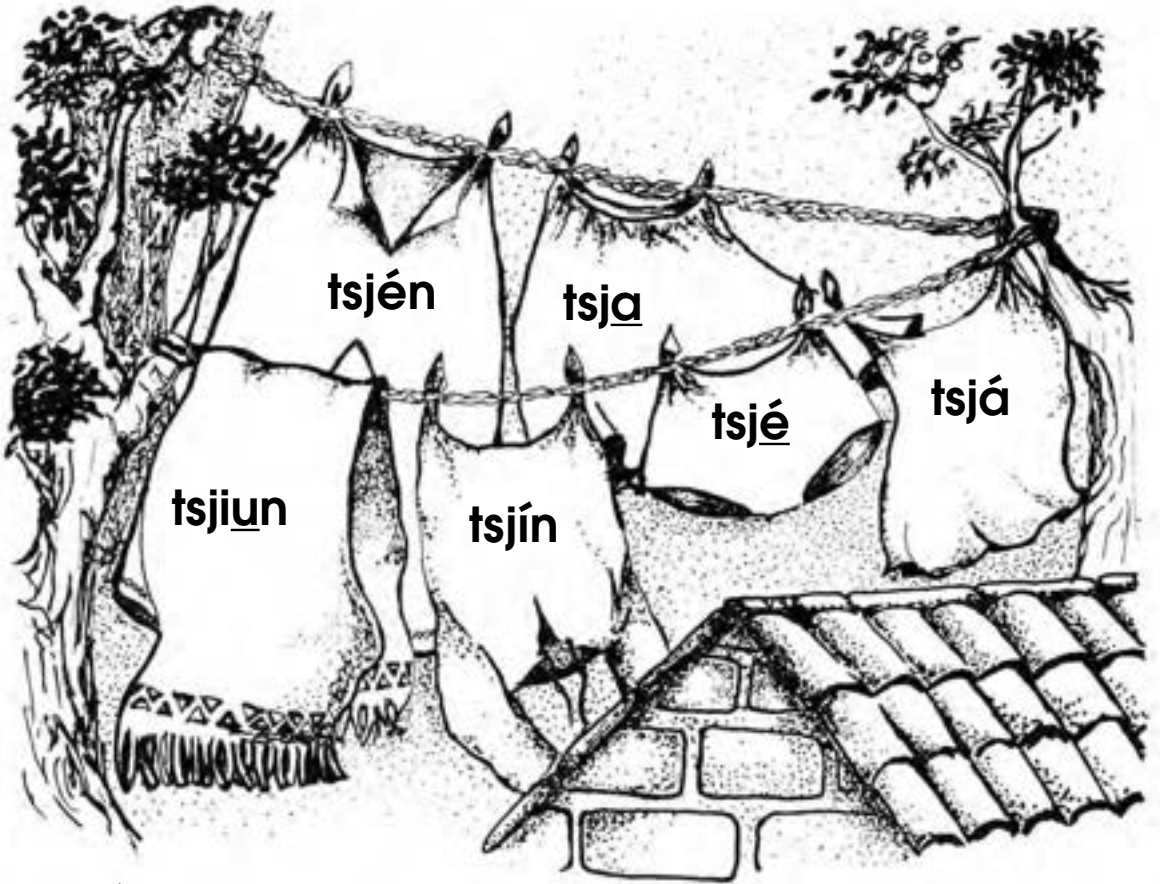
Kixí

xka ndej.

Tjiuña

kiskine'an t'ajñú.

# Tichjén kui én, nga níndai kja'ién



Ndájin xu ts'ijunña tsjun.




# Nga tsuyari xuta chjineri kúcha niton kui najmi

18

8

7

6

5

4

3

17

16

15

14

13

12

11

10

9

tsa

chundú

tsjā

chutsja

ts'ú

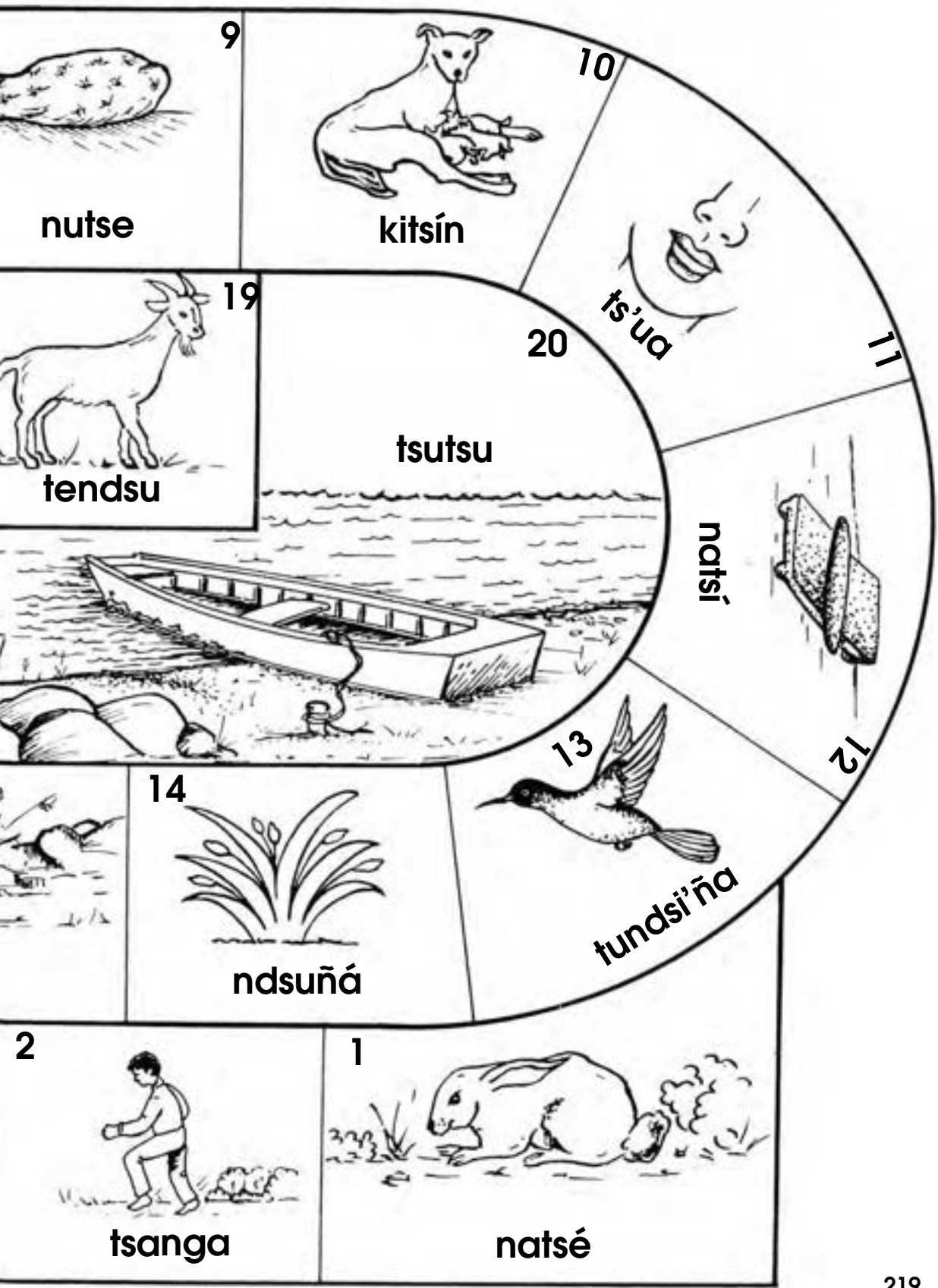
tsju

tsakichi

bixtutsin

chutsanga

tsin



9



nutse

10



kitsín

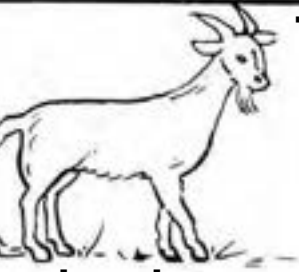
20



ts'ua

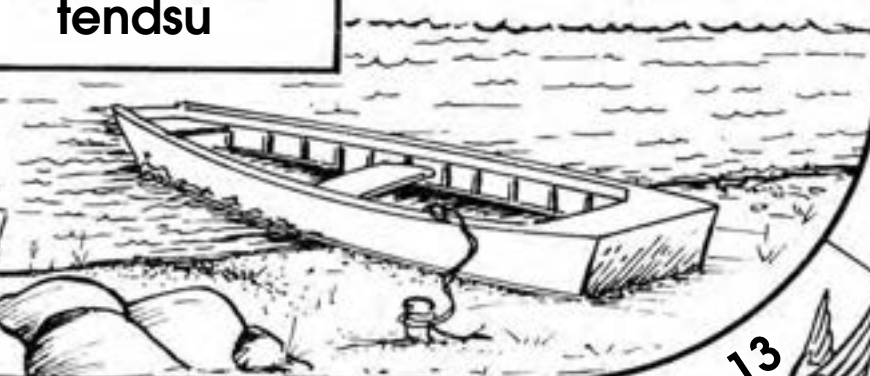
11

19



tendsu

tsutsu



natsí



12

13



tundsí'ña

14



ndsuñá

2



tsanga

1



natsé

## 11) Tki nima

T'exkiye kú tasenijmi tsanga ndá  
tki xka



## Tki xka

Nga ma'ujni, xi kú'mire, nga t'ae, ch'itse,  
ndakjan yajoña, tujmani nga unña, tjin xuta  
xi mare tsitkiña; kui xuta xi chjine 'mire.

Nga tki nima 'yú, tu suba xka nguijña, tjiaba  
ya, jama tutsin ya, tu'e ya, nguieje tkuya  
najmi tsichjen chjine tki nima.

Tsanga unri, tjachaséri chjine tki nima.

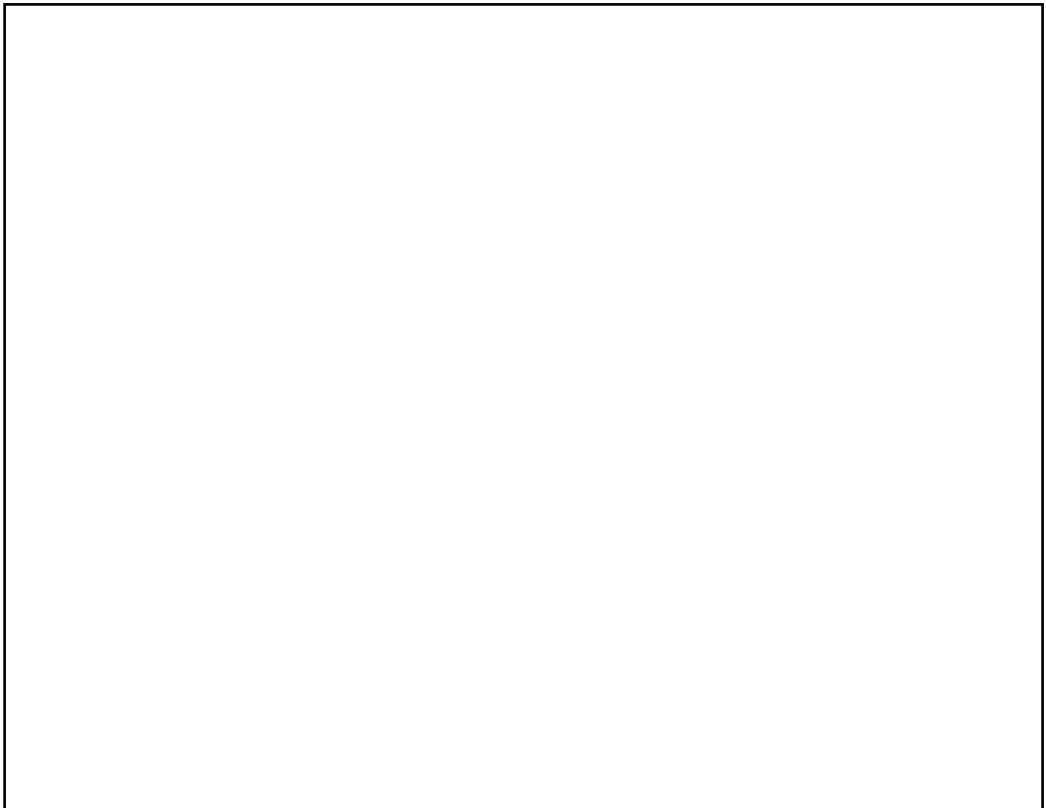
# Takúye tki nima

## Nga yaja incháre niskindi.

Ngu tjiá'e ndiajun basia'a janda nga xu.  
Ngu nísuchi ba'ire nga t'ajñu tíchi, nga jan  
nitjin.

Mají kjine najmi xi axí. Tu ndajña xandachi  
tse kjo niñu tsjú xi ma kjine.

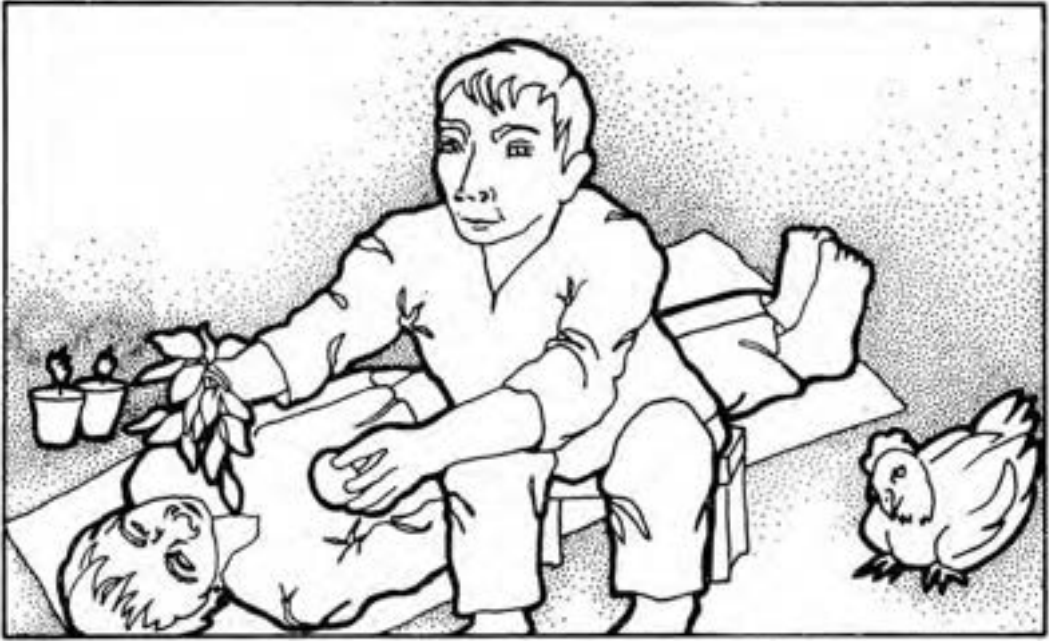
Mají mingú t'ajñu, janda tse nga nguíxun.



K'ui tindaí kucha kun niskindi xi yaja inchare



# En chjine takuye



## Nga 'beñdaré yajoña

Nga 'bendare yajoña  
xuta chjine mangui  
chaséña.

Kui najmi xi mare  
xuta chjineña ni'in xu  
bakuya.

Xi mejé xure bakuya  
ndá xu skutsejen tsanga  
kja xi kjaen nga mejére  
kumare. Kuaché tsú  
nga batutsin.

“Ji nami, ji naá;  
jún xi jajnu,  
jún xi majnu...”

# Najmi xi machjen nga 'benda



xki nijme



k'iu



tjain



chjo

chji én xi ndujú.

ngu: \_\_\_\_\_

jó: \_\_\_\_\_

jan: \_\_\_\_\_

ñujun: \_\_\_\_\_

# Tasénijmi mí xi bakuyaña xuta changa



# Tasénijmí jma chja kui xuta

kui xuta Tjejo xu  
chja.  
Xinguíña, tangá  
naxi sindu.  
Kui xi 'miña  
xuta mba.



¿Kúcha kunña ña?  
¿Kucha tsuña kui?

---

---

---

---

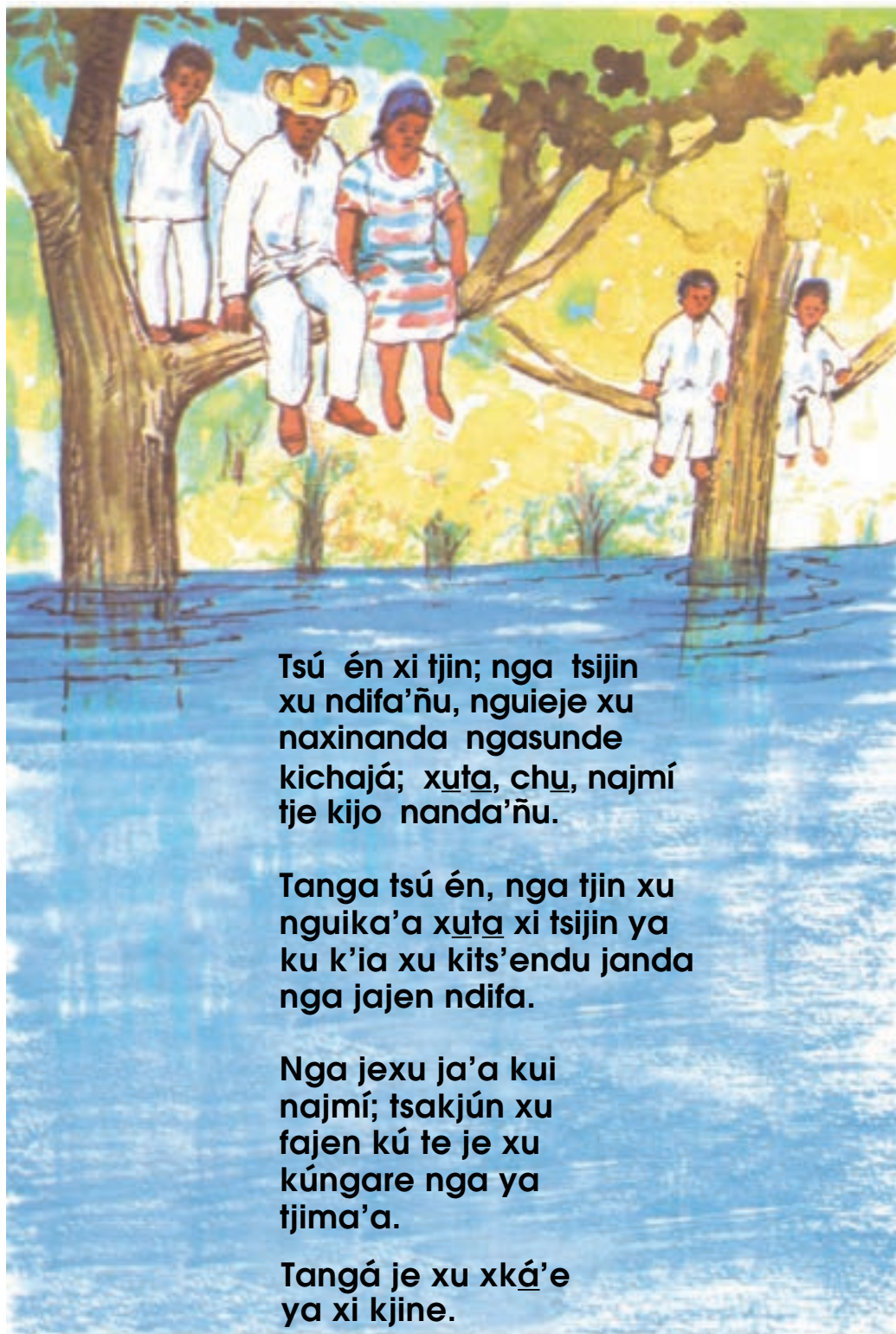
---

---

---

---

# Kúcha kukjin naxinanda



Tsú én xi tjin; nga tsijin  
xu ndifa'ñu, nguieje xu  
naxinanda ngasunde  
kichajá; xuta, chu, najmí  
tje kijo nanda'ñu.

Tanga tsú én, nga tjin xu  
nguika'a xuta xi tsijin ya  
ku k'ia xu kits'endu janda  
nga jajen ndifa.

Nga jexu ja'a kui  
najmí; tsakjún xu  
fajen kú te je xu  
kúngare nga ya  
tjima'a.

Tangá je xu xká'e  
ya xi kjine.



**Kú kjua'ñu xu tjin nga jajen. Kú kuaxucha kumá nga te' kú'ñuni naxinanda.**

**Kuaxucha kumá nga tjimaña ña. Kú xi jajenjí, tsú én nga kuní xu ts'uyá. Kui xu kjua nga xiku xuta kun kui chu.**

# Ts'u xi chja nangui xuta nima ñá



ts'u Ndachjo  
ts'u Ningutse  
ts'u Tjejo  
ts'u Naxijen  
ts'u Naxi Kicha

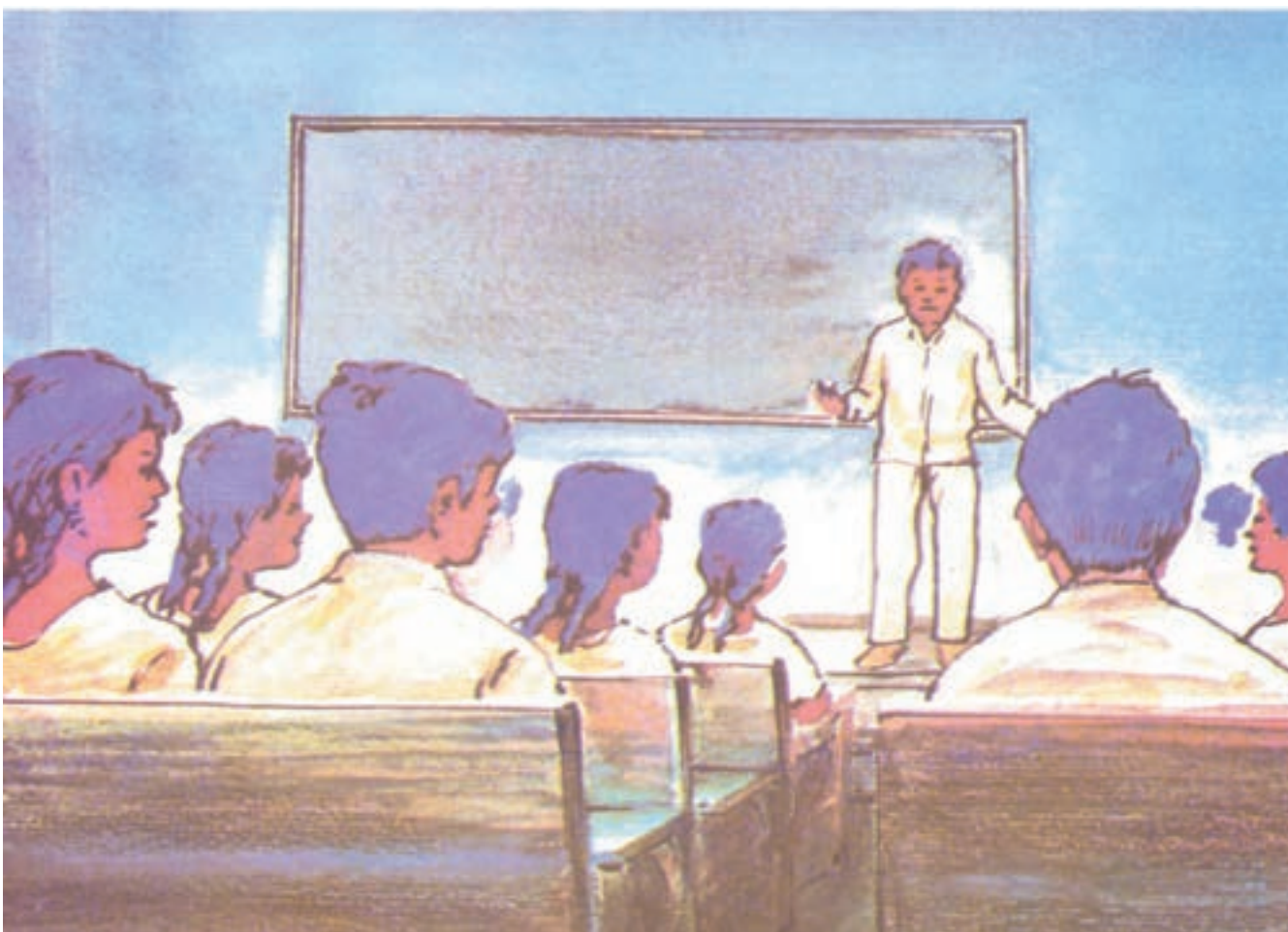


# En nimaña tsjua nu'yare

Nguieje xuta xi tijñaña ngasunde, ja tjin ja tjínña én xi kucha núkjuaña. Xiku xuta nima, xiká ña, tjinña xikucha núkjuajuña xinguíña. En xi núkjuaña, én nima 'mi kú Naxijen chja. Tjin én Ndachjo, én Tjejo én Ningutse kú én Ngatia'a.

En tsaña, xingui'e nguieje kui én.

Nga tu nichajajíña éñña núkjuaña kú chjíña.





# Te kuinire



líkie

rikie

tarisku

chajno

chajnu

bixtutsin



nía

nña

naña



nio

nño

niñu



# Chji kúcha ninda ni'ya



ni'ya

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---

# Chji: mí tkúya ni'ya kjo mí tkúya ya

**ni'ya:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**ya:**

---

---

---

---

---

---

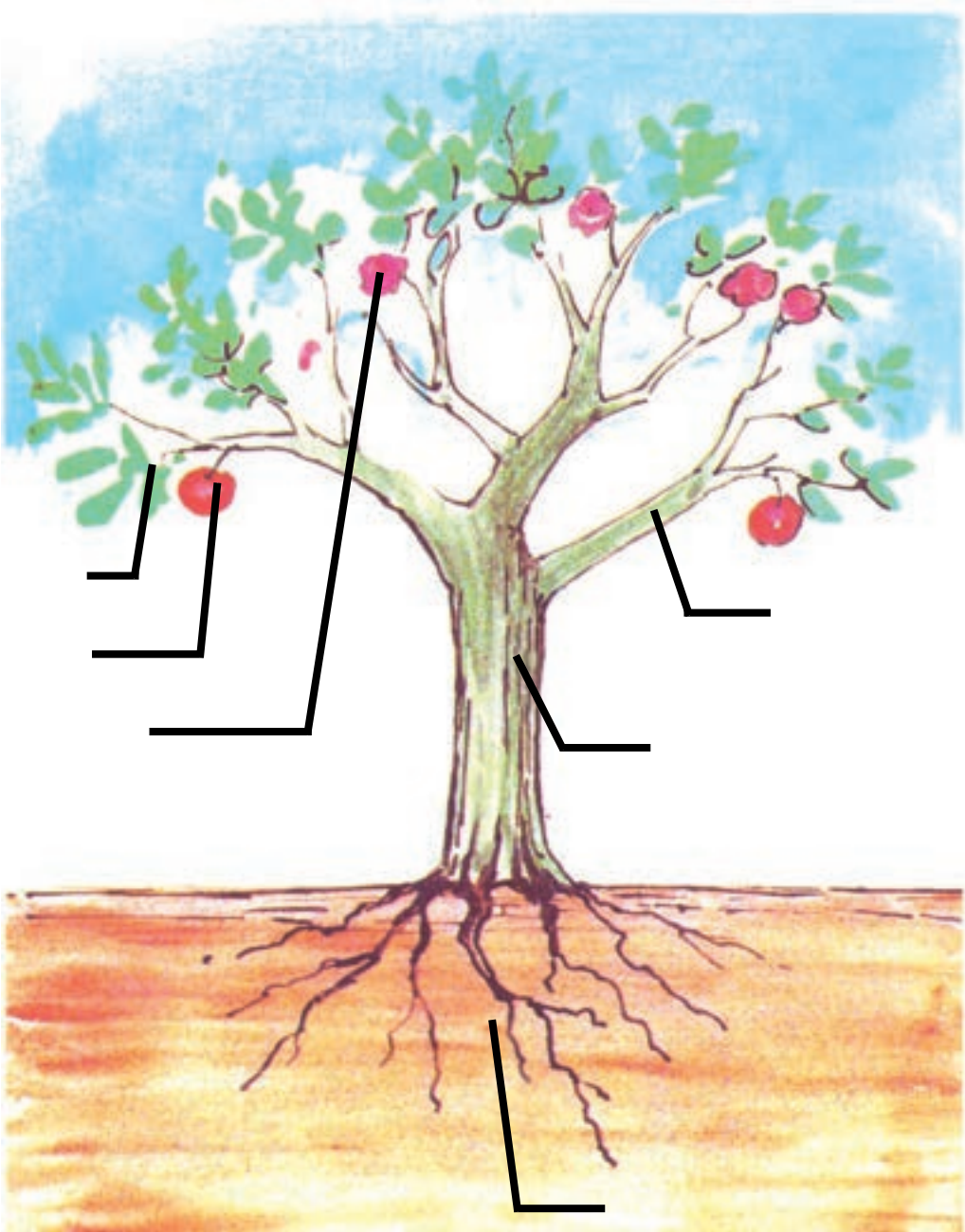
---

---

---

---

# Chji jmanga mejenre



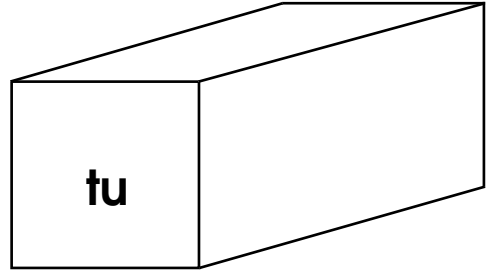
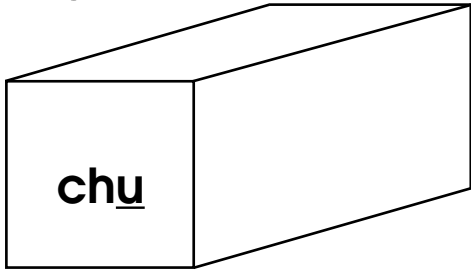
x <u>ka</u>	tu	ya
naxú	jama jñu	tjia

# Chji xi kúcha nga tjitsu én:

ya	najñu	t <u>i</u>	nax <u>u</u>

tu	najmi	y <u>e</u>	asén

# T'exkiye kú xujuri chji kja'ién xikú k'ui



yaja:

Nangui 'bemanguí  
kui chu, Ndujú kú  
aningui. Tsitin  
'be t ku nga  
chjun'íjinndana.



tundi:

Tu tuba xixi, axí kú  
ma chine. Tjin xi  
aní kú tjin xi siné.  
Ningu ngare kjine.



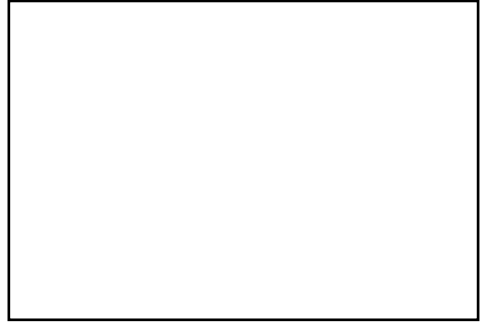
na'ya:

Ya na 'ya, kjín  
tkuya ma. Ya na'ya  
yubá xi 'ñu tjin jma  
tijñaña.

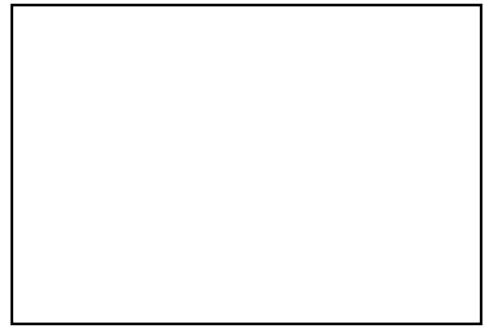
# Chji kucha machjen kui najmi



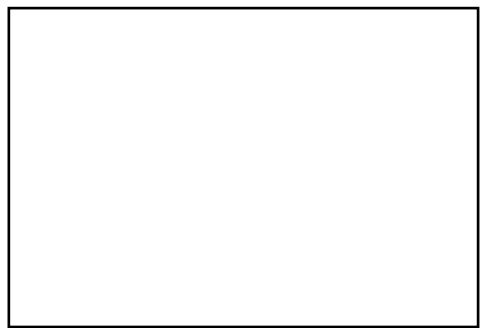
**ye**



**yaxki**



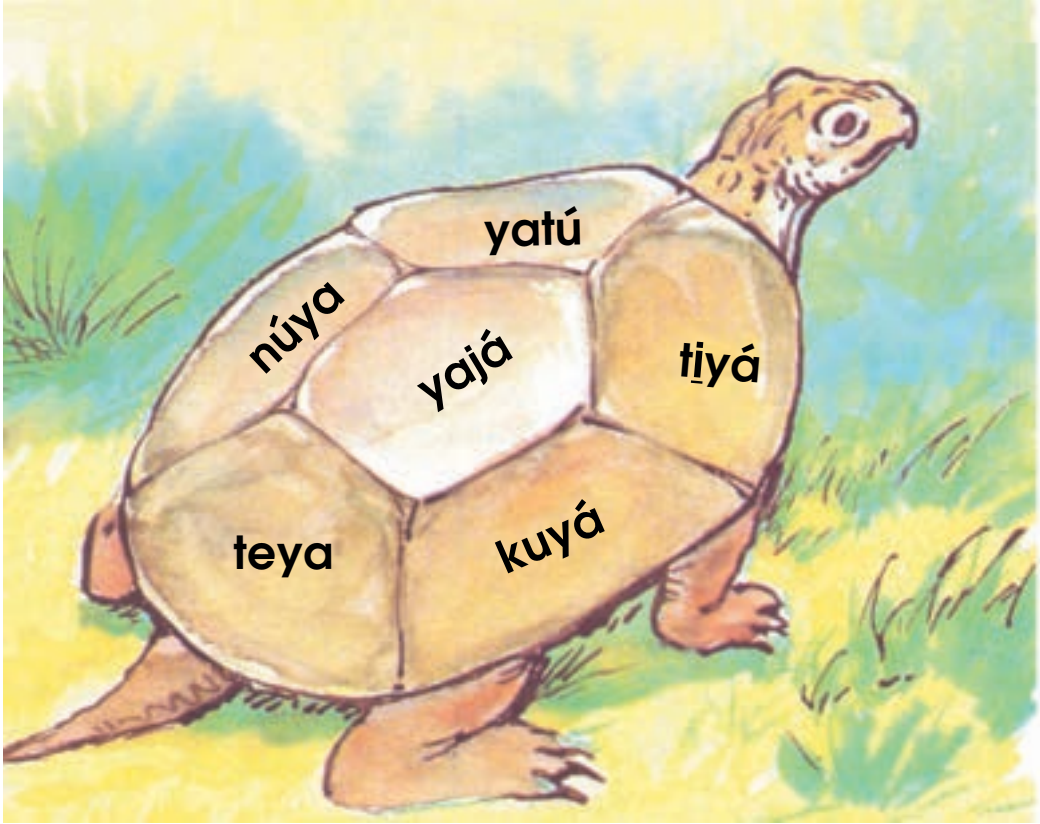
**na'ya**



**'ya**



# Chjajin én xi ya'a yeje kú chjísun nguinde



Singa tjase \_\_\_\_\_ Ndu. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ma chinga xi inchana. \_\_\_\_\_

Ndayajo \_\_\_\_\_ tsinda na'na. \_\_\_\_\_

Ngu \_\_\_\_\_ sakure nami'na. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ xu tsini'na t'ejixu.

Nga jñu bitju. \_\_\_\_\_



**yeje kjo cha'a:**



**'Yá xi kitsa nguisa.**

**Ngu xu nitjin,  
yeje tsenkjá cha'a,  
kú tsúxure xikjin:  
Jin kua tjain  
ngatun  
'yá xi 'ñu kitsa  
nguisa  
ají a xu an.  
Kitsú xu cha'a,**

**ja ji xi ya,  
tsanga kui tjengui  
chut'aña xinguña.  
Kua xu cha kitsi'in,  
tangá manga tikja  
xu tse,  
kui xu kjua nga  
tjain ngatun  
nguiajo chu xixi.**

# Tinchitsjai nguisé kui én

**“Xatí bisitjenña, tuxí xatí  
ma’asen ña”**

**“Yátkunña namíña kjo ná ña,  
xikú yátkunña tsu’bi kjo aá”**

**“Xuta xi tsixa, xuta xi’inkjua”**

# Chji kja'í éñxi kúcha kjit'a k'ui kú tindat'ai nguinde

“Jmá... tu sakúña niñu, tsanga majíña nixa”

---

---

---

---

---

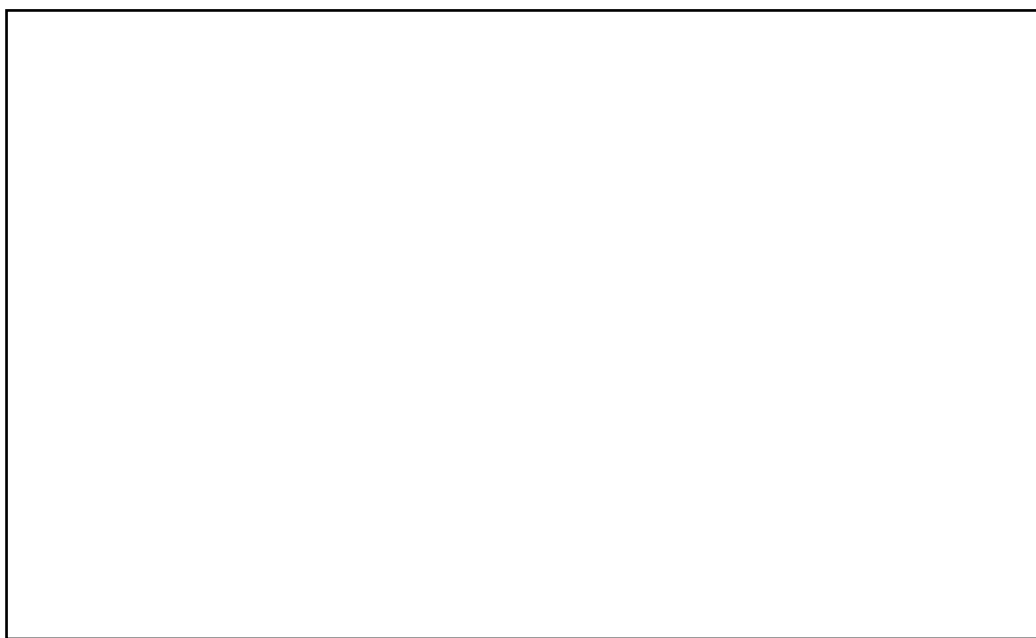
---

---

---

---

---



# Xa basen

Xa basen 'mire nga xá naxinanda tsi'in nguieje xuta, kú xuta xa tjinre kja'ñu nga tsikitjusun kui xá basen.

Nga ma xa basen, nguieje xuta fue tsixa.

Ngúji xi tsichaja yajo'e ngt'a tsá jmi kú majere.



# Kúcha ña'a xa basen,



# tasenijmi



# Nda chasé kú tsú kui én

## S'ui xi ma nangui'na:

s'ui naxinanda, s'ui xun, s'ui  
sa mik'ien, s'ui ndaxujun,  
s'ui niskindi, s'ui náña kú  
s'ui ninguxi.

## Chji najmí xi chaja.

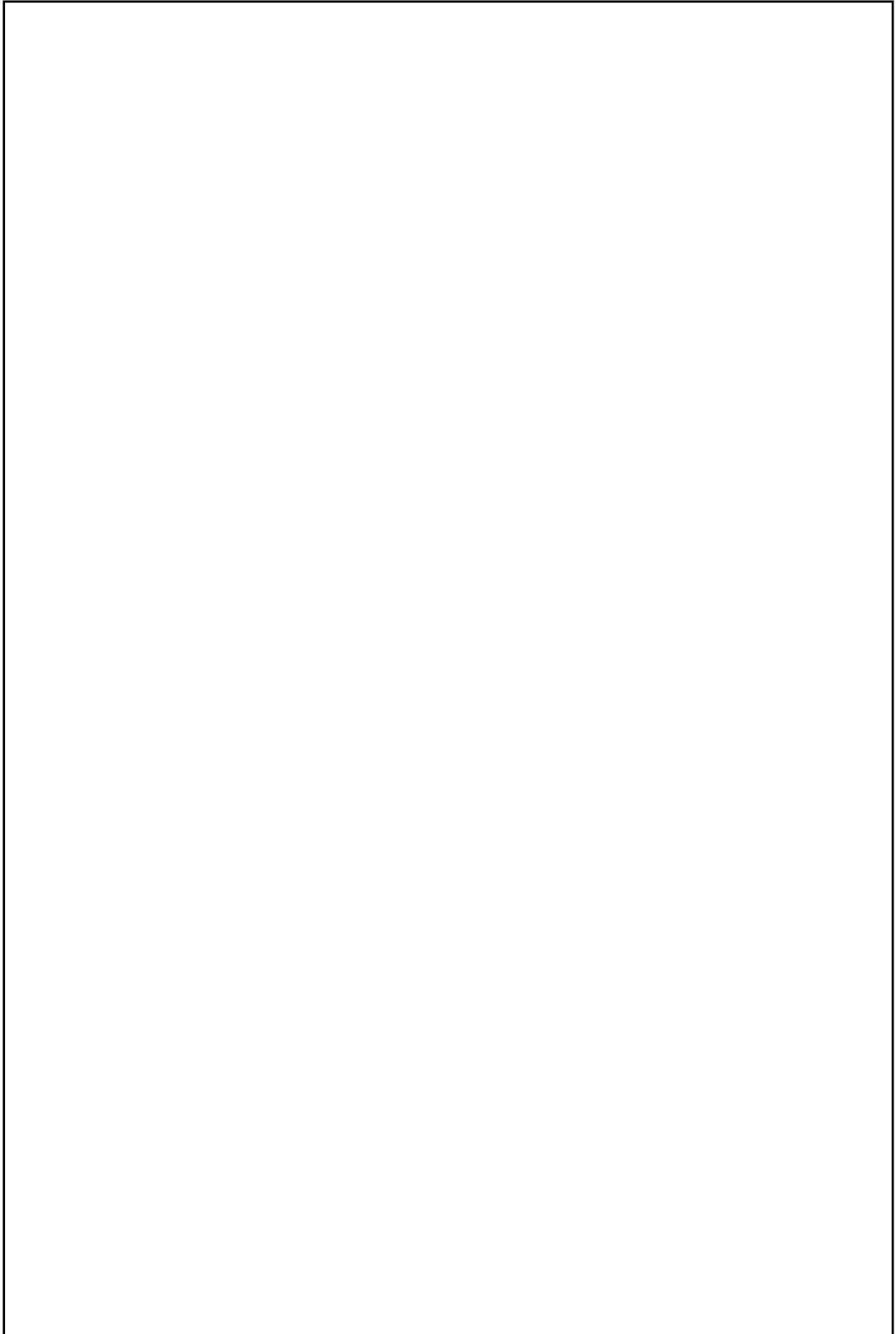
S'ui xi ma nangui'na

s'ui naxinanda s'ui xun s'ui sa mik'ien

s'ui ndaxujun s'ui niskindi s'ui náña

ku s'ui ninguxi.

# Tichjen kui najmi nga chji ngu én





# 'Ya xi fue xá basen

Nga xé basen tjin nguieje  
xuta'na fue: fue nami'na, ts'ean,  
tsíni'na, ts'extiu'na, kjo namicha'na.

Nga fa'i nami'na tuxí ndá kjién  
ndajña chinga kjine kui ndajña  
Ña'anre xuti jña tsju jaxu  
naxa ndiajun kjo nde'e.



**Lengua Mazateca de Soyaltepec, Oaxaca**

**Primer grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en el 45° aniversario de su creación  
en los talleres de  
con domicilio en

el mes de                      de                      .

El tiraje fué de                      ejemplares

